KODÁLY ZOLTÁN

op. 15

HÁRY JÁNOS

Kalandozásai Nagyabonytul a Burgváráig

Irták: Paulini Béla és Harsányi Zsolt

Zongora kivonat

Die Kaiserlichen Abenteuer des HÁRY JÁNOS von Groß-Abony bis zur Wiener Hofburg

Text von Béla Paulini und Zsolt Harsányi
Deutsche Übersetzung von R. S. Hoffmann
Neurevision 1962 von Ernst Hartmann

Klavierauszug

UNIVERSAL EDITION

TARTALOM / INHALT

Oldal / Seite

1. Kezdődik a mese / Das Märchen beginnt 3
2. A furulyázó huszár / Flötenspiel des Husaren 6
3. Az öreg asszony / Die alte Frau 8
4. Dal: „Sej! Verd meg isten" / Lied: „Der das getan hat" 10
5. Ruthén lányok kara / Chor ruthenischer Mädchen 10
6. Dal: „Piros alma" / Lied: „Roter Apfel" 12
7. Bordal: „Ó, mely sok hal" / Trinklied: „Plattensee . . ." 14
8. Duo: „Tiszán innen, Dunán túl" / Duo: „Fern der Donau" 20
9. Közjáték / Zwischenspiel 26
10. Dal: „Ku-ku-kukuskám" / Lied: „Kuckuck" 30
11. Háry a Luciferen / Háry auf dem Luzifer 32
12. Bécsi harangjáték / Wiener Glockenspiel 34
13. Dal: „Hogyan tudtál rózsám" / Lied: „Liebster, immer hab' ich Angst . . ." 37
14. Dal: „Hej két tikom" / Lied: „Hühner . . ." 39
15. Induló / Militärmarsch 44
16. Ébresztő. Férfikar / Chor der Soldaten 47
17. Franciák indulója / Einzugsmarsch der Franzosen 53
18. Napoleon bevonulása / Napoleons Einzug 55
19. Gyászinduló / Trauermarsch 57
20. Dal: „O, te vén sü-lü-lü-lü . . ." / Lied: „Hin mein Ruhm" 57
21. Cigányzene / Zigeunermusik 59
22. Toborzó / Das Lied von den Husaren 60
23. Duett női karral / Duett mit Frauenchor 67
24. A császári udvar bevonulása / Einzug des kaiserlichen Hofes 78
25. A kis hercegek bevonulása / Einzug der kleinen Prinzen 83
26. Gyermekkar / Kinderchor 84
27. Kivonulás / Abgang 86
28. Dal: „Szegény vagyok" / Lied: „Arm war ich" 87
29. Dal: „Felszántom a császár udvarát" / Lied: „Weizen, Wein und Frieden" 89
30. Zárókar / Schlußgesang 92

A szöveges dalok a magyar nép ajkán ma is élnek. A 10. sz. szövege báró Amade Lászlóé (1703—1764). A zárókarhoz Harsányi Zsolt írt szöveget. A 9. sz. egy, Gáti István zongoraiskolájában (1808) található szöveges magyar dalon alapul. Triója egy kéziratos, kb. 1820- beli táncon. A 22. sz. frisse Bihari neve alatt maradt fenn.

Die Melodien der Gesänge samt den Texten leben noch heute im ungarischen Volke als Volkslieder. Der Text von Nr. 10 stammt von Baron L. Amade (1703—1764), Zsolt v. Harsányi schrieb den Text zum Schlußchor. Nr. 9 baut sich auf einem ungarischen Lied aus J. Gátis Klavierschule (1808) auf, der Mittelsatz auf einem handschriftlichen Tanzstück von ungefähr 1820. Das „Con moto" aus Nr. 22 ist unter dem Namen Biharis überliefert.

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Verfilmungs-, Sende-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte vorbehalten.

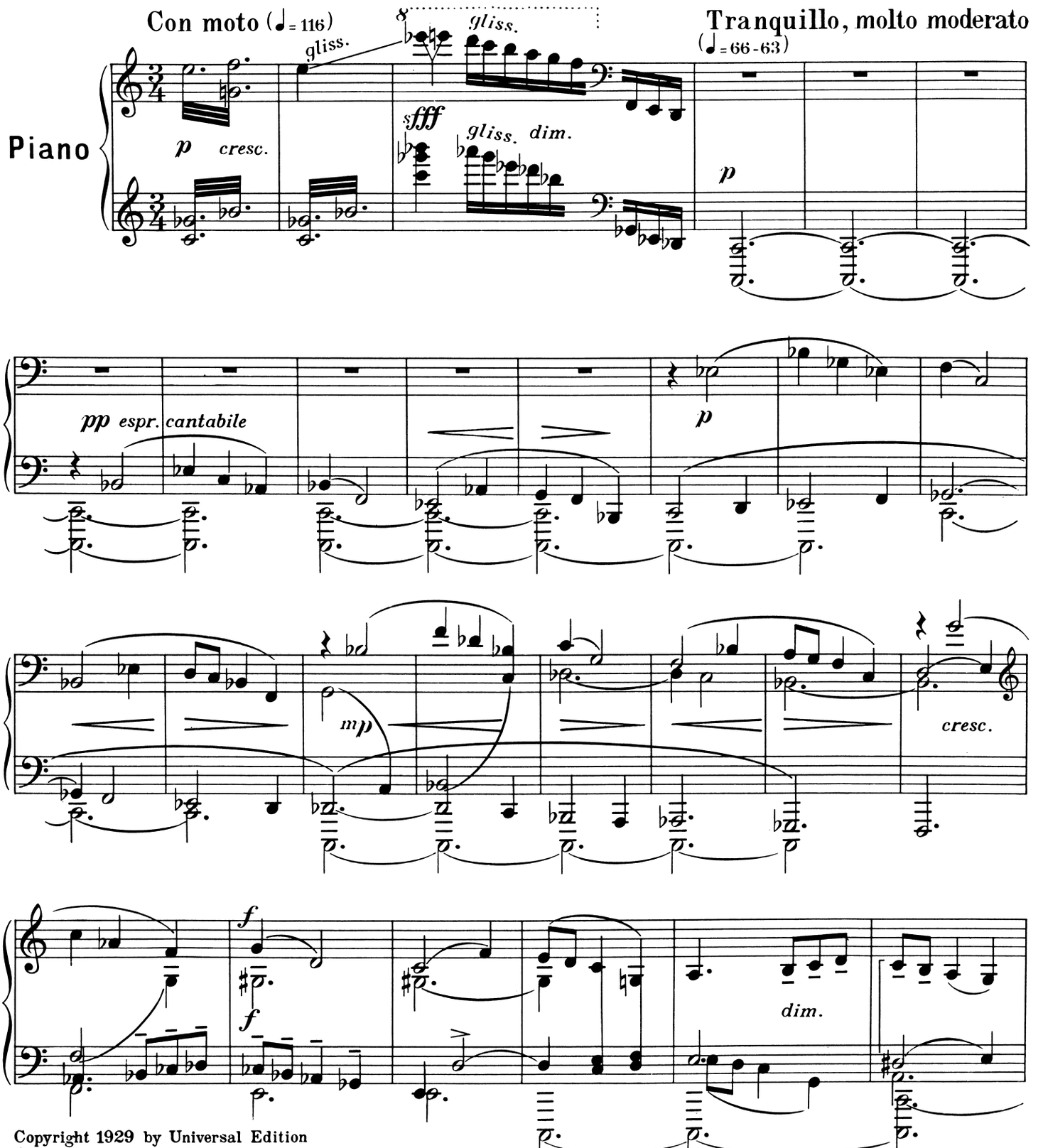
Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

HÁRY JÁNOS

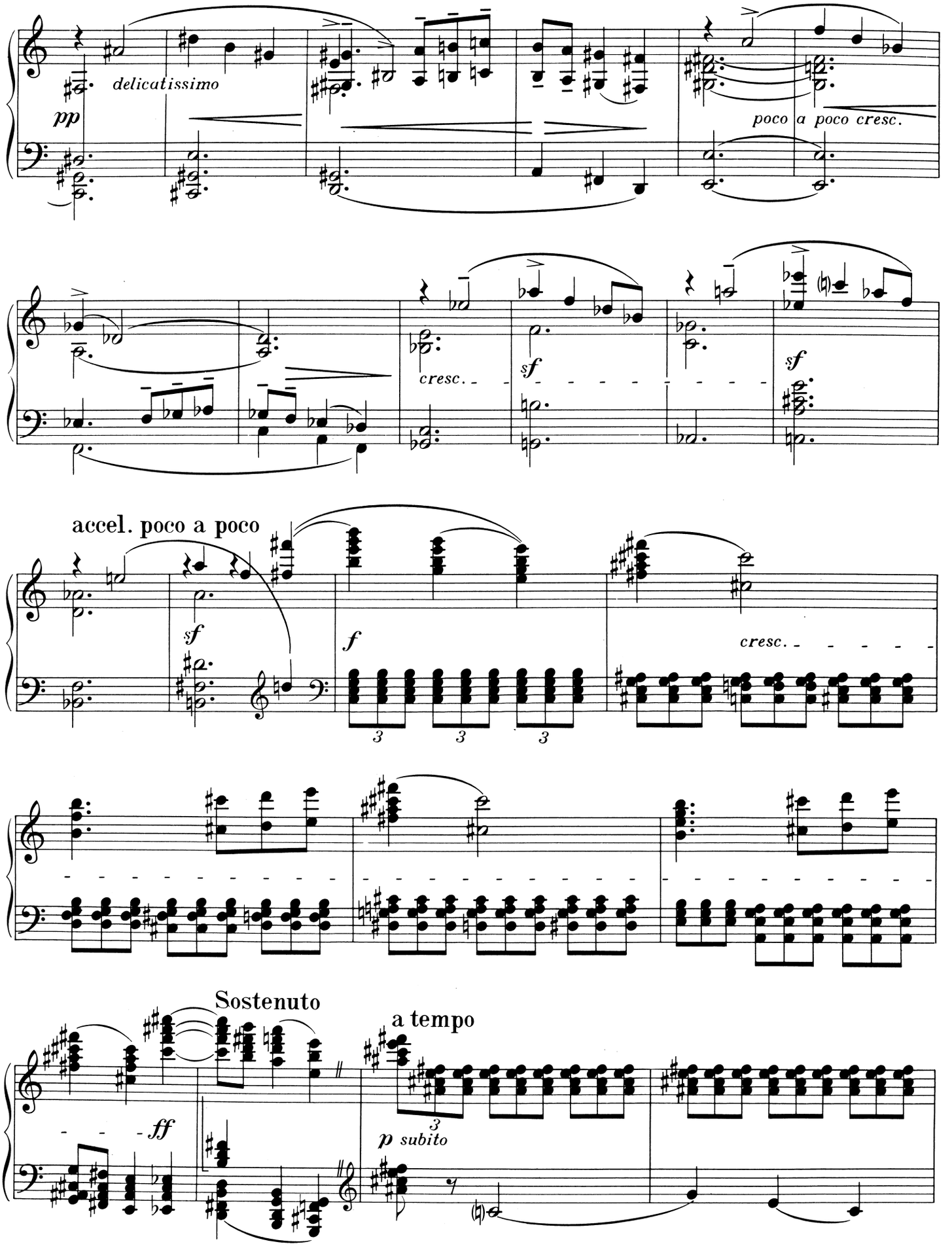
KALANDOZÁSAI NAGYABONYTUL A BURGVÁRÁIG
SEINE ABENTEUER VON GROSS-ABONY BIS ZUR WIENER HOFBURG

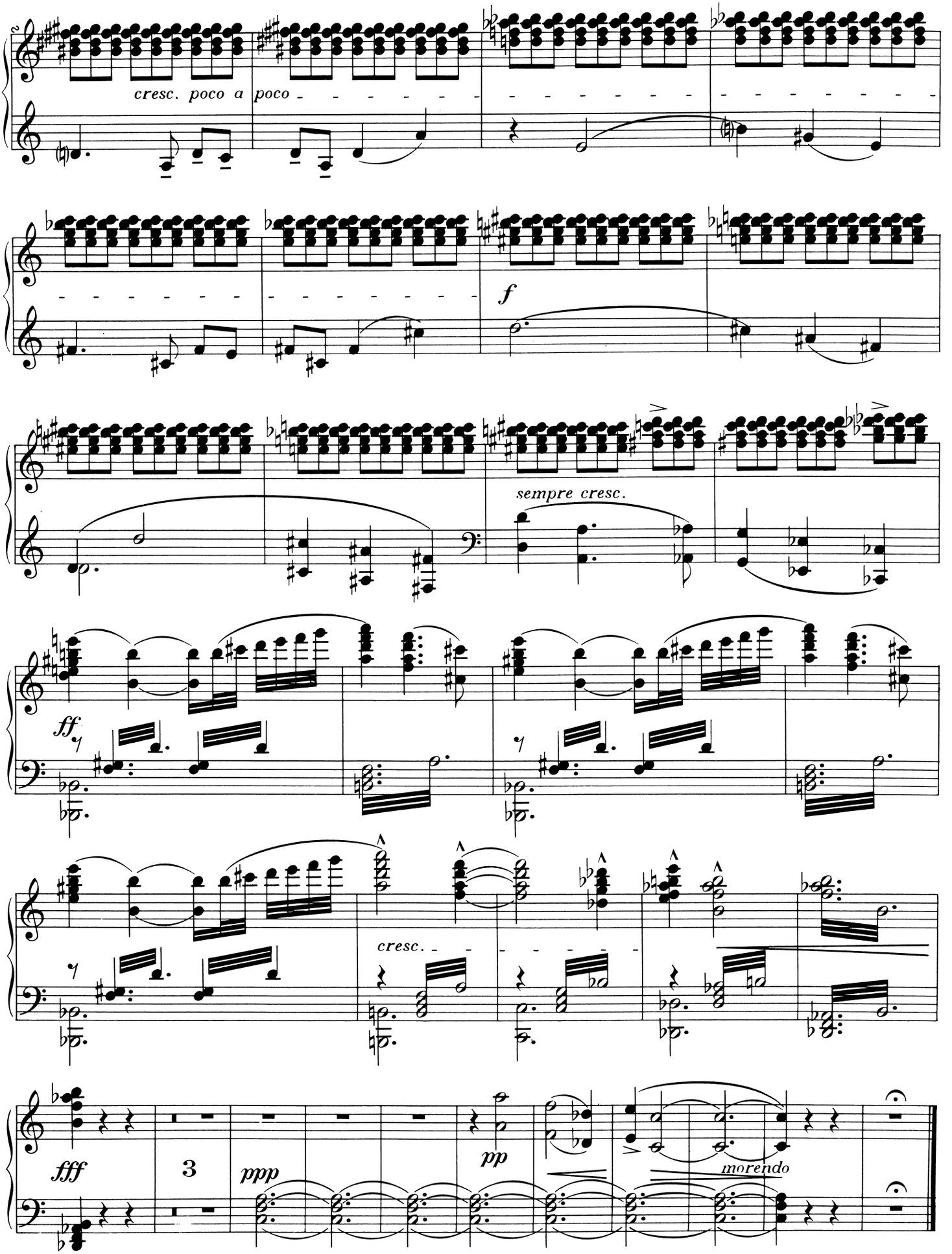
1
KEZDŐDIK A MESE / DAS MÄRCHEN BEGINNT

Kodály Zoltán, Op. 15



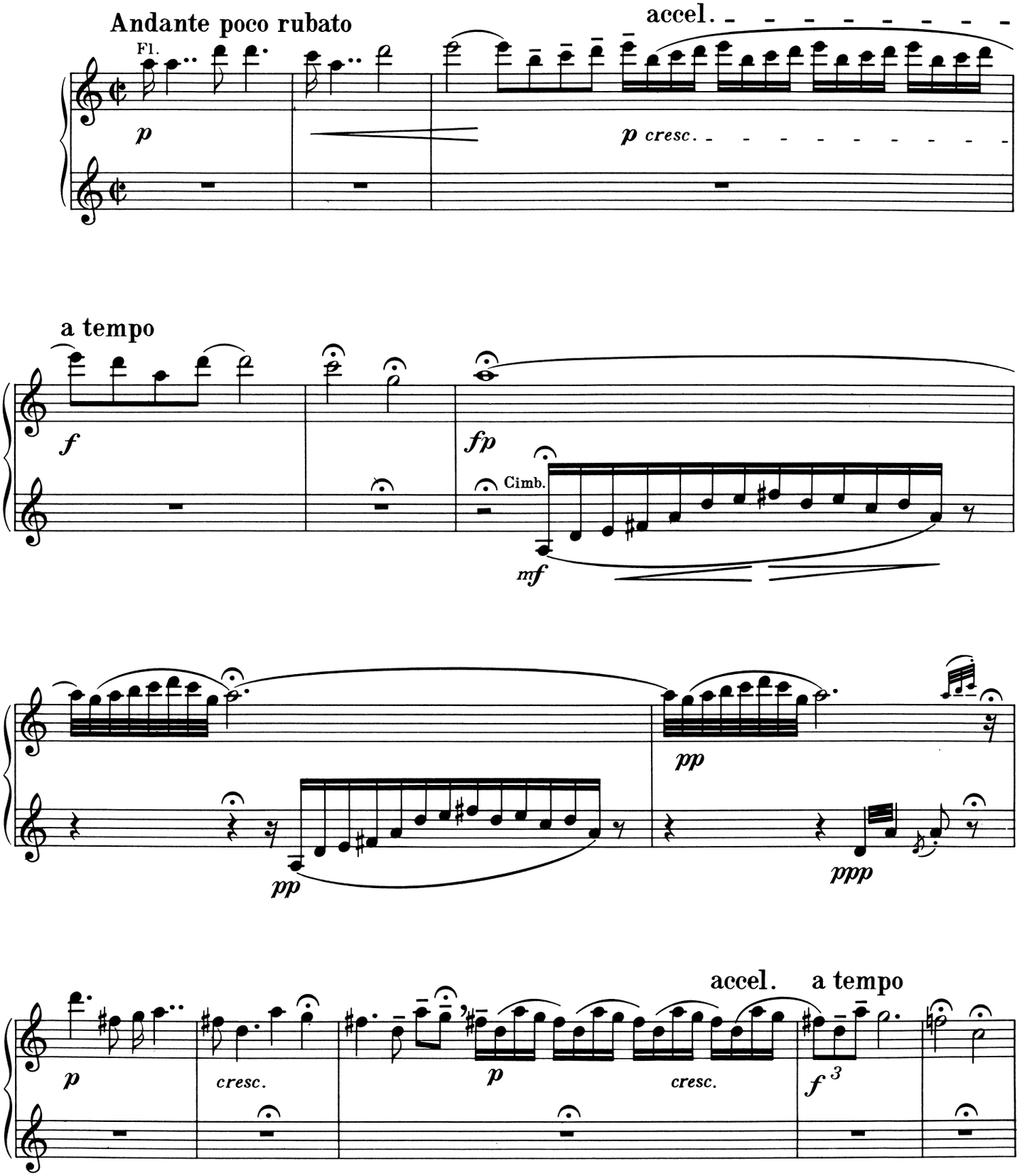
Copyright 1929 by Universal Edition
Copyright renewed 1956
Autorisierte Neufassung Copyright 1962 by Universal Edition (London) Ltd. London
Universal Edition Nr. 9681

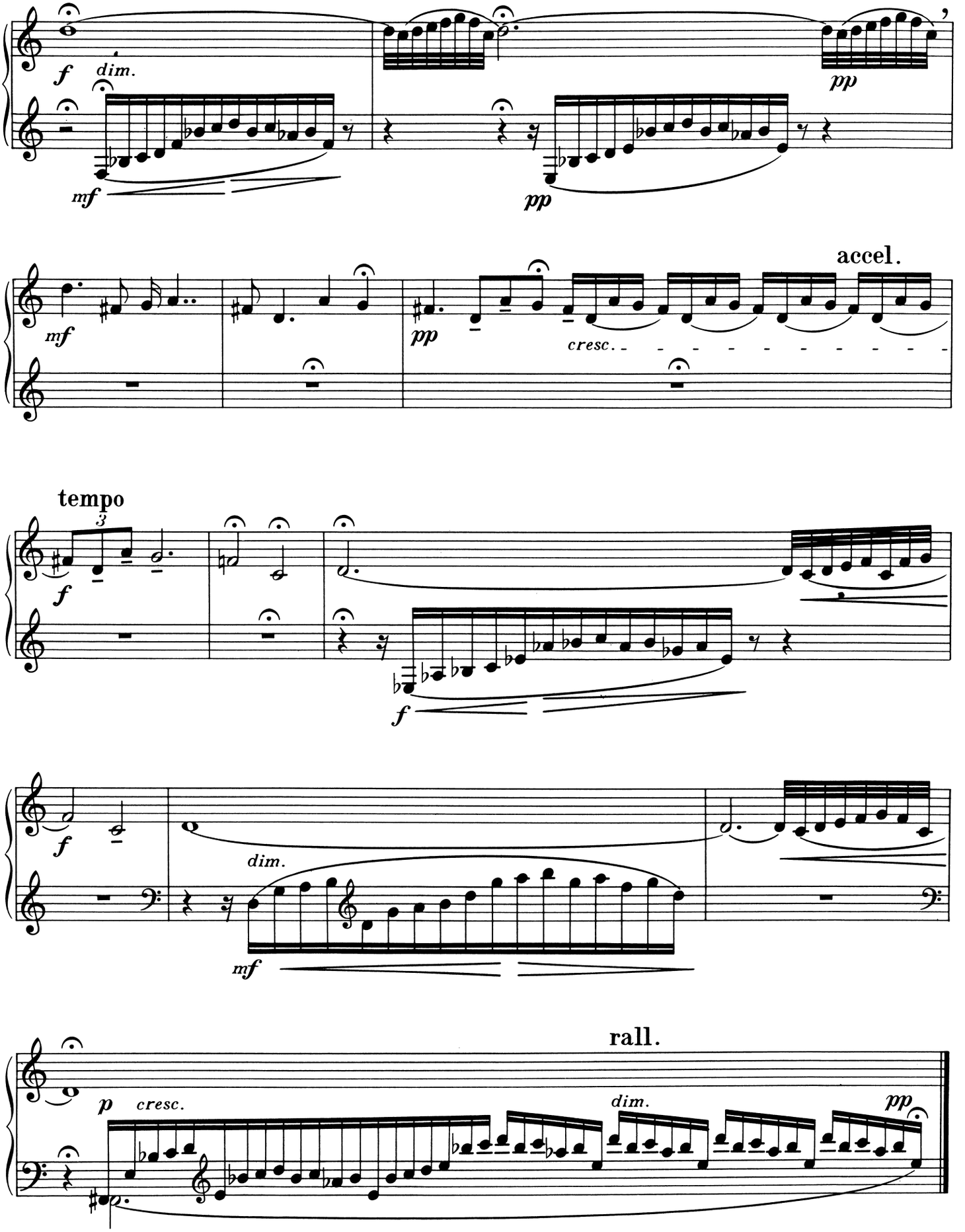

delicatissimo
pp
poco a poco cresc.
cresc.
sf
sf
accel. poco a poco
sf
f
cresc.
Sostenuto
a tempo
ff
p subito


cresc. poco a poco
f
sempre cresc.
ff
cresc.
fff
3
ppp
pp
morendo

2.

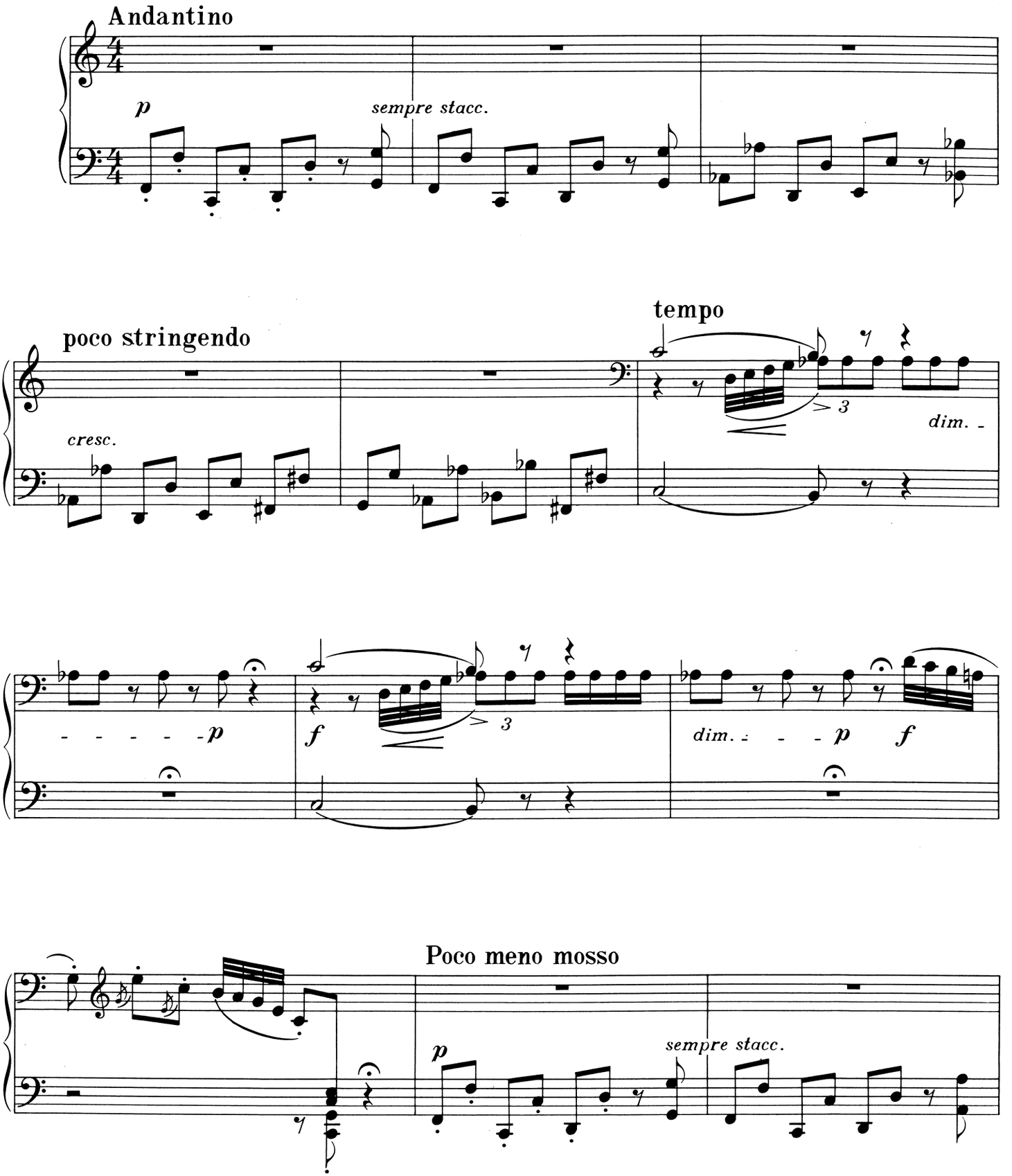
A FURULYÁZÓ HUSZÁR / FLÖTENSPIEL DES HUSAREN

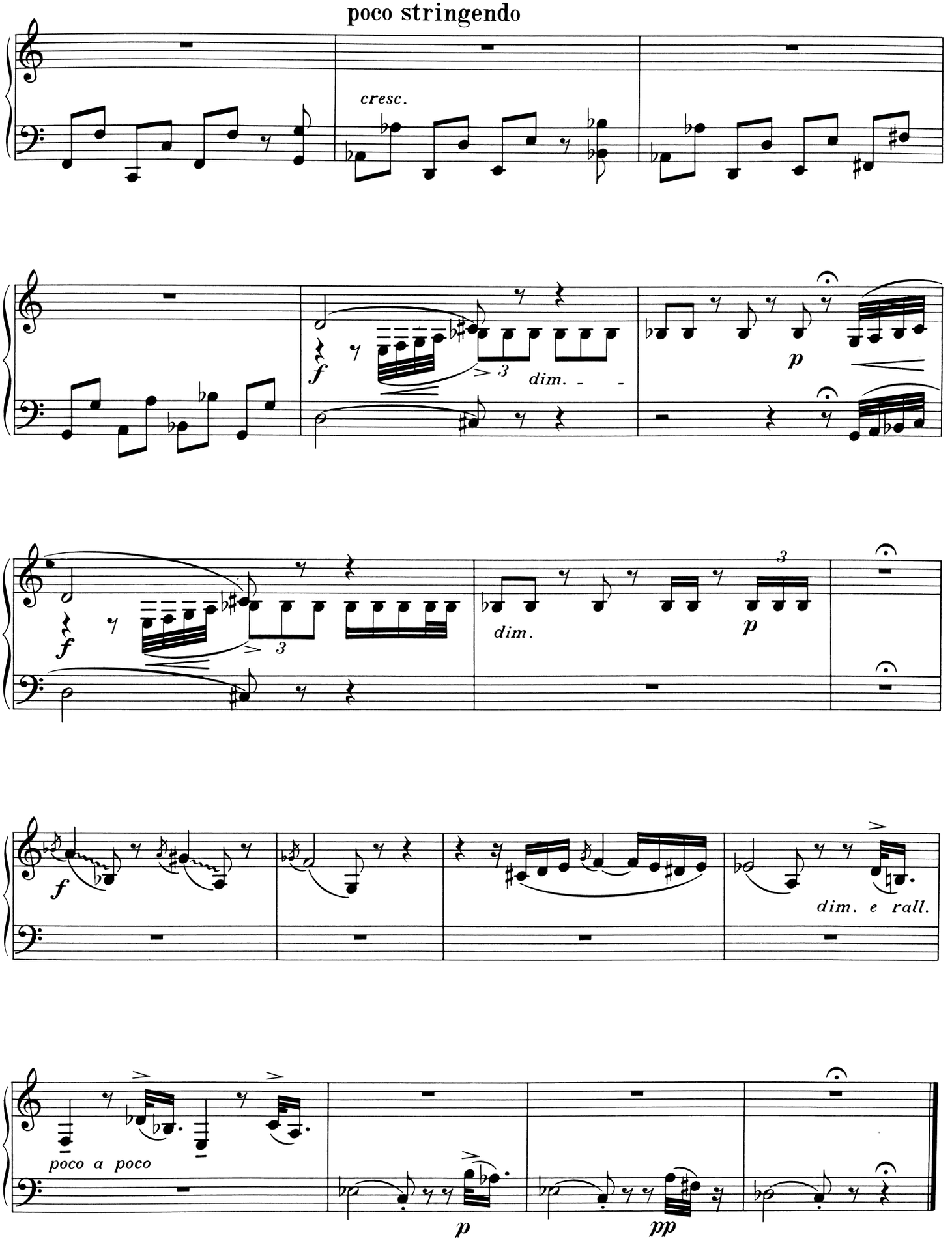



f
dim.
mf
pp
pp
mf
pp
cresc.
accel.
tempo
f
f
f
dim.
mf
p
cresc.
dim.
pp
rall.

3.

AZ ÖREG ASSZONY / DIE ALTE FRAU

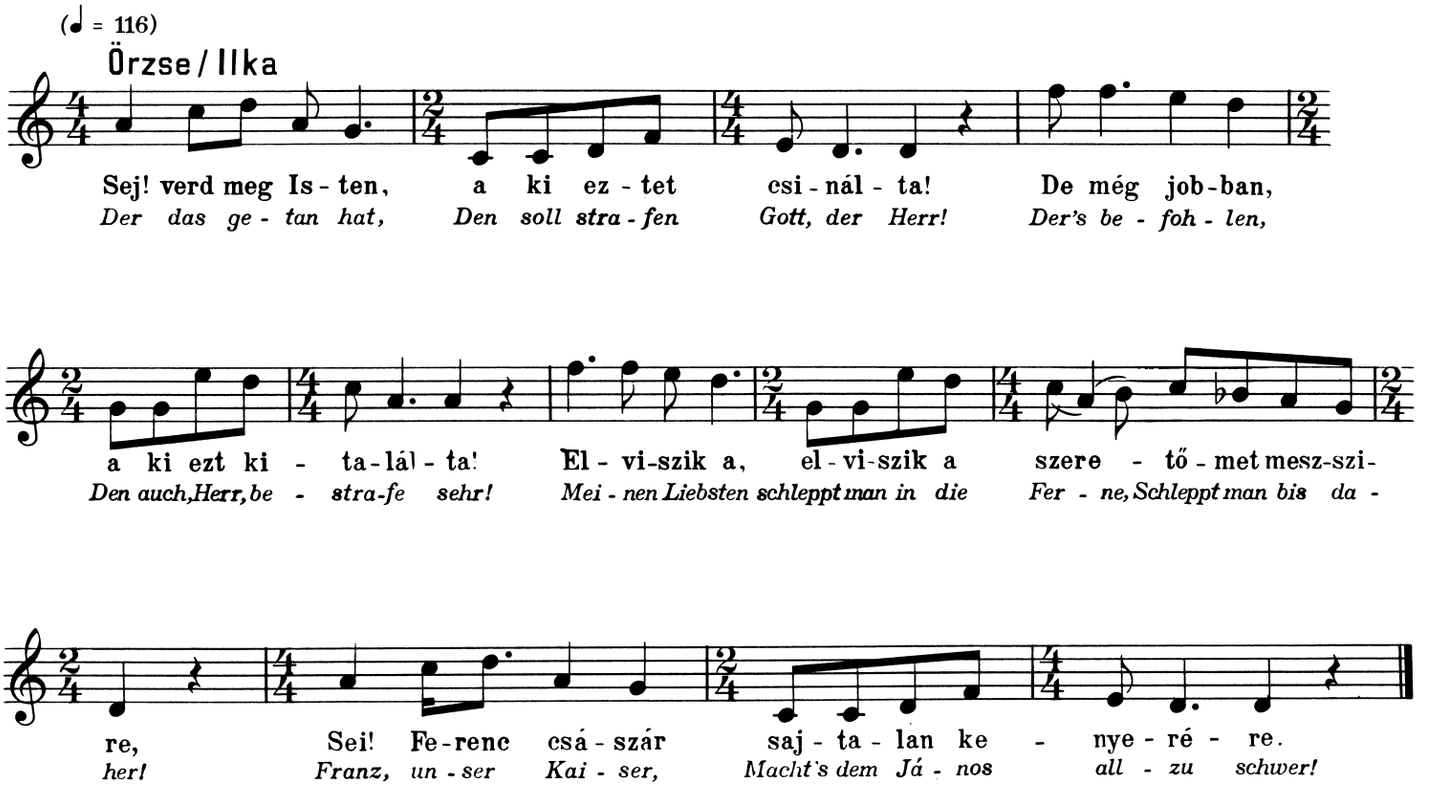



poco stringendo
cresc.
f
dim.
p
f
dim.
p
f
dim. e rall.
poco a poco
p
pp

4

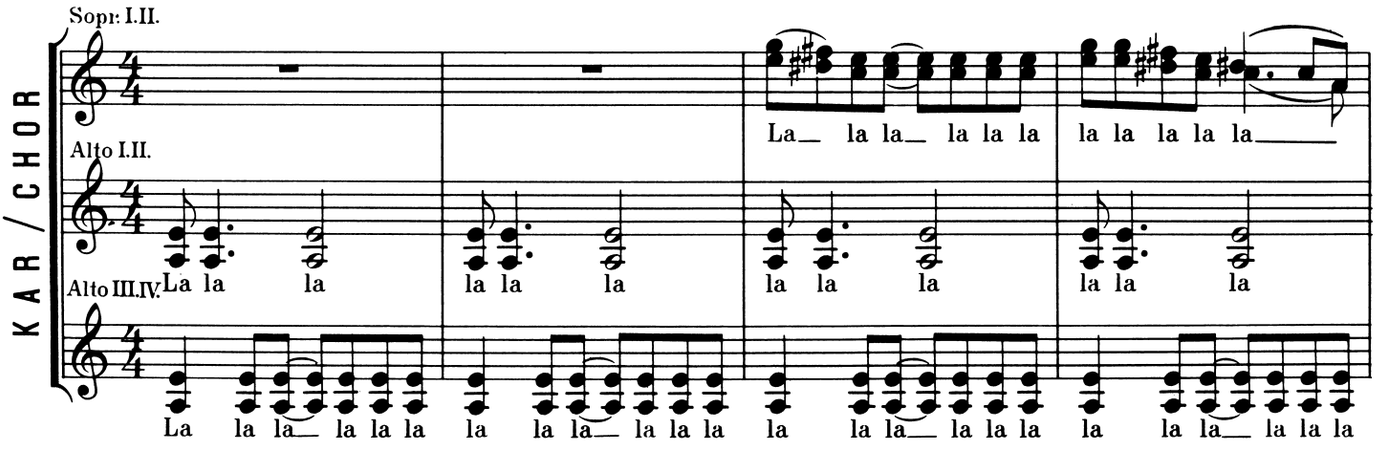
DAL / LIED

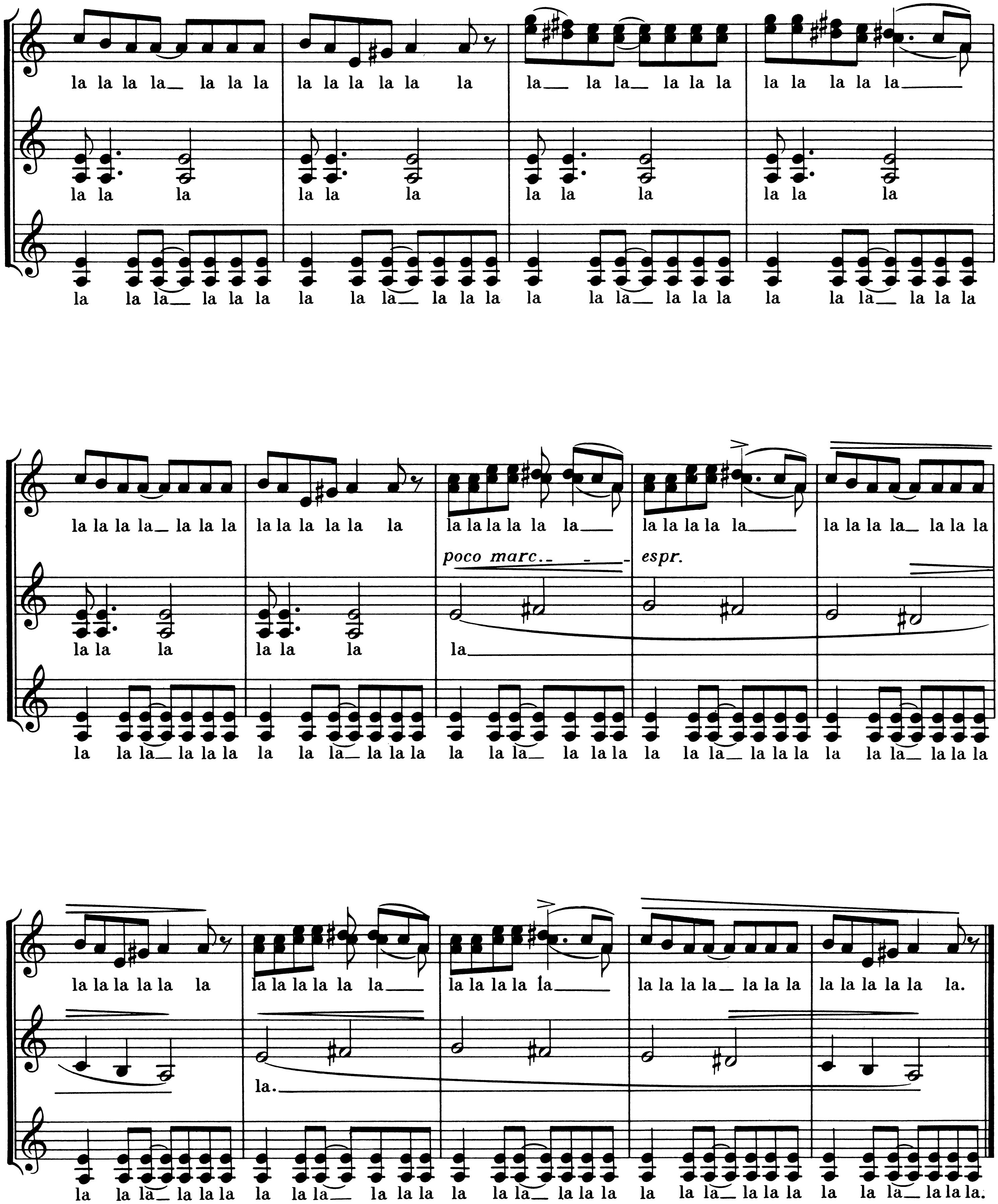
SEJ! VERD MEG ISTEN / DER DAS GETAN HAT



5

RUTHÉN LÁNYOK KARA / CHOR RUTHENISCHER MÄDCHEN*)



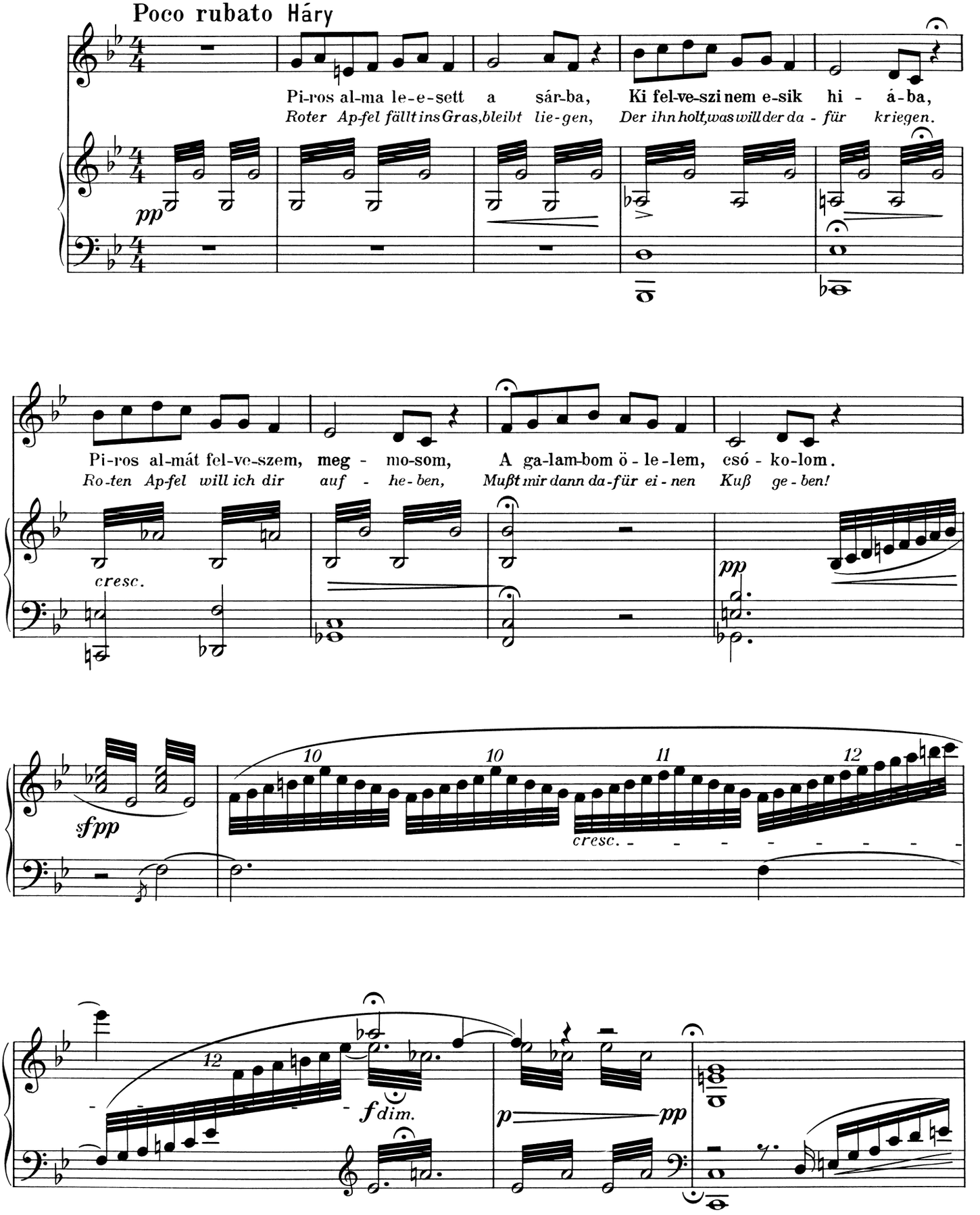


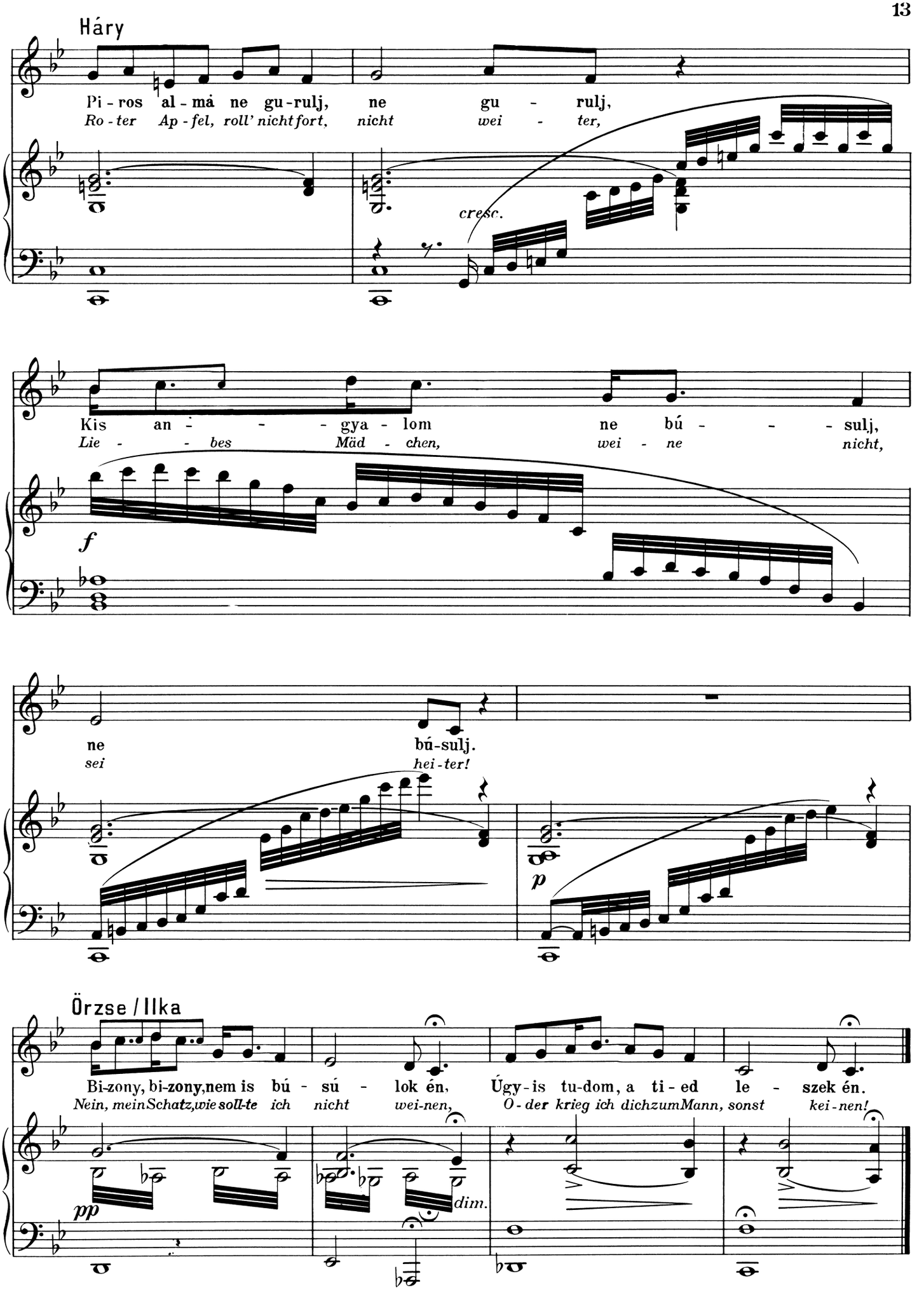
*) Bukovinából / Aus der Bukowina

6

DAL
PIROS ALMA

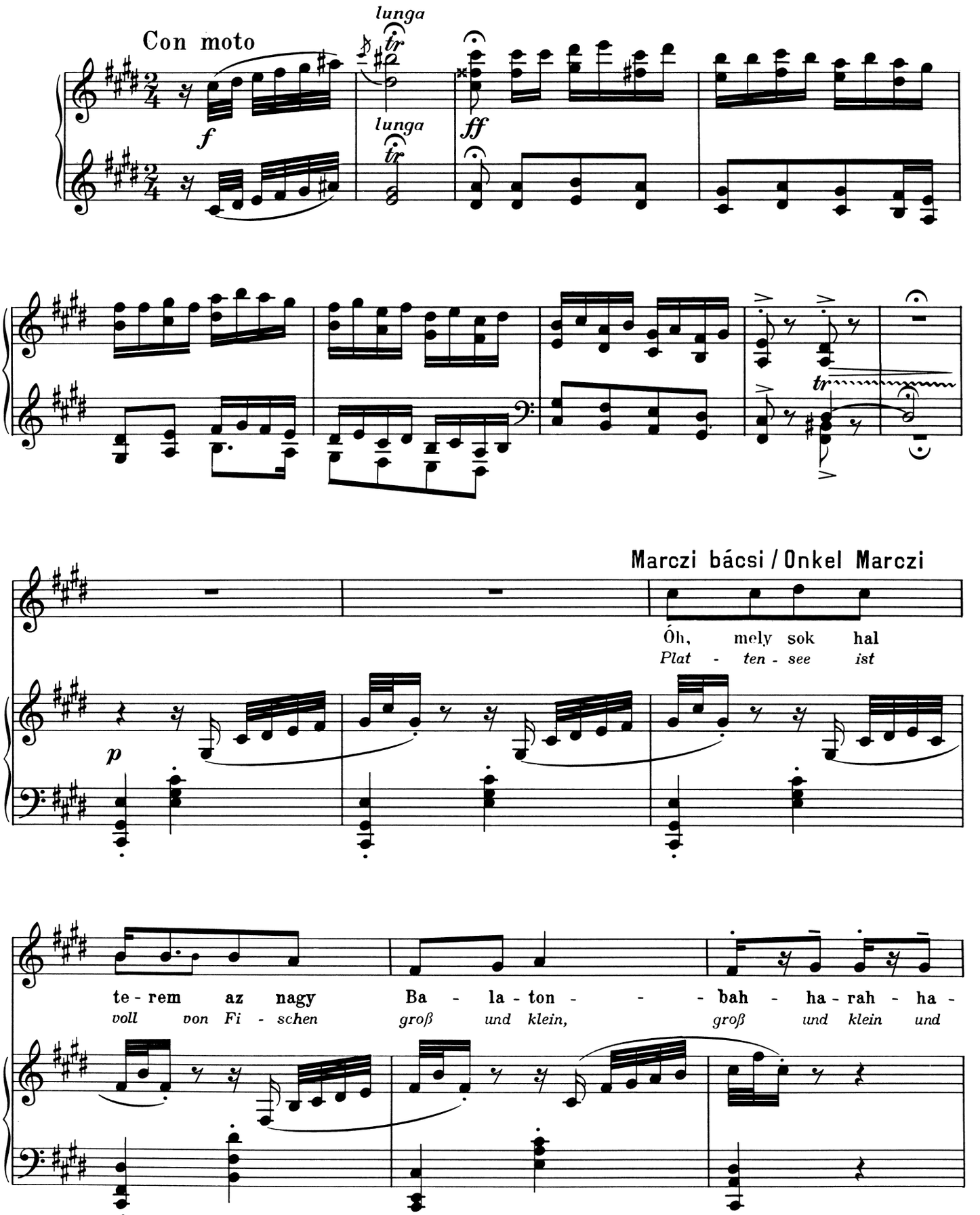
LIED
ROTER APFEL

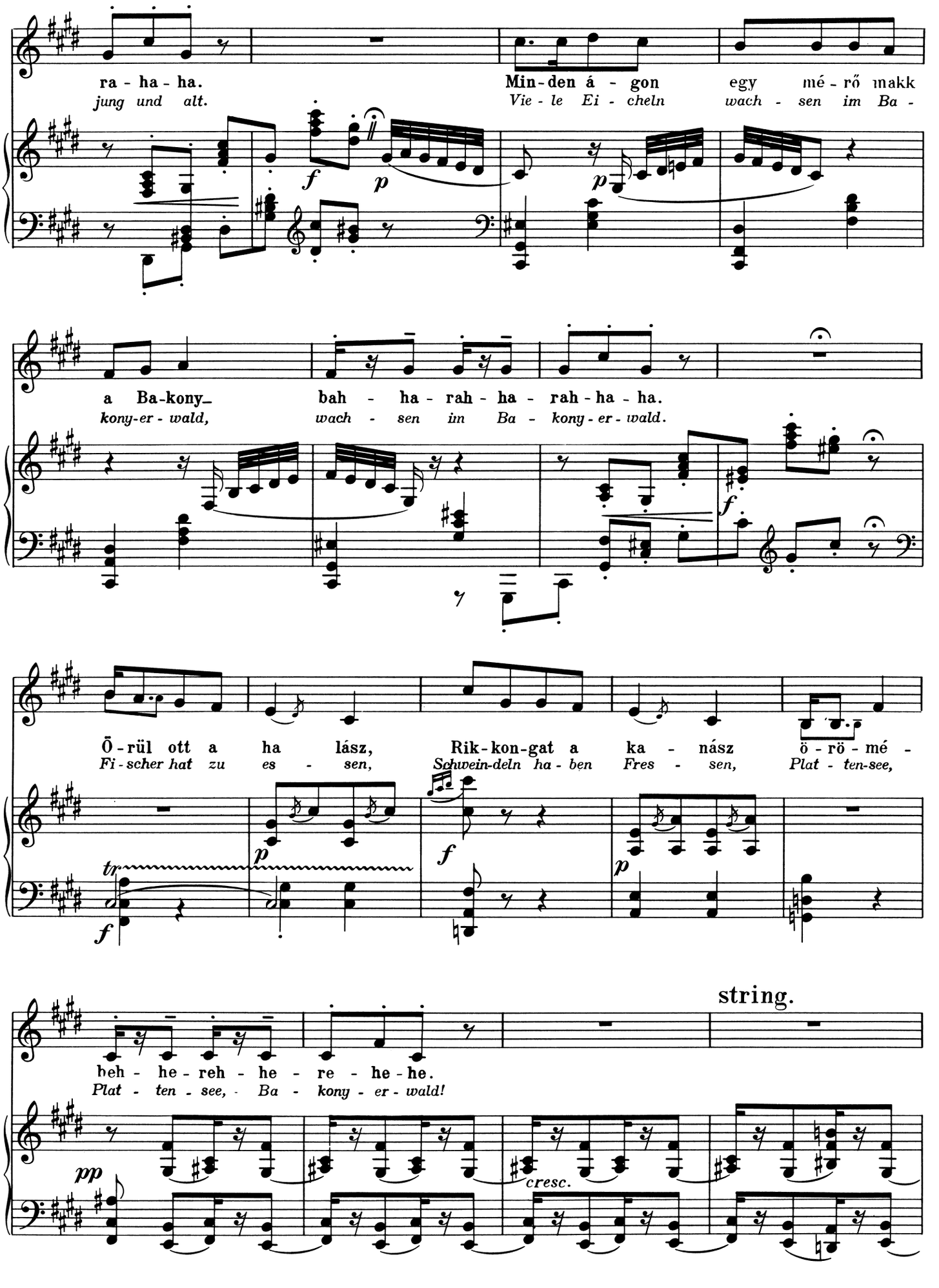


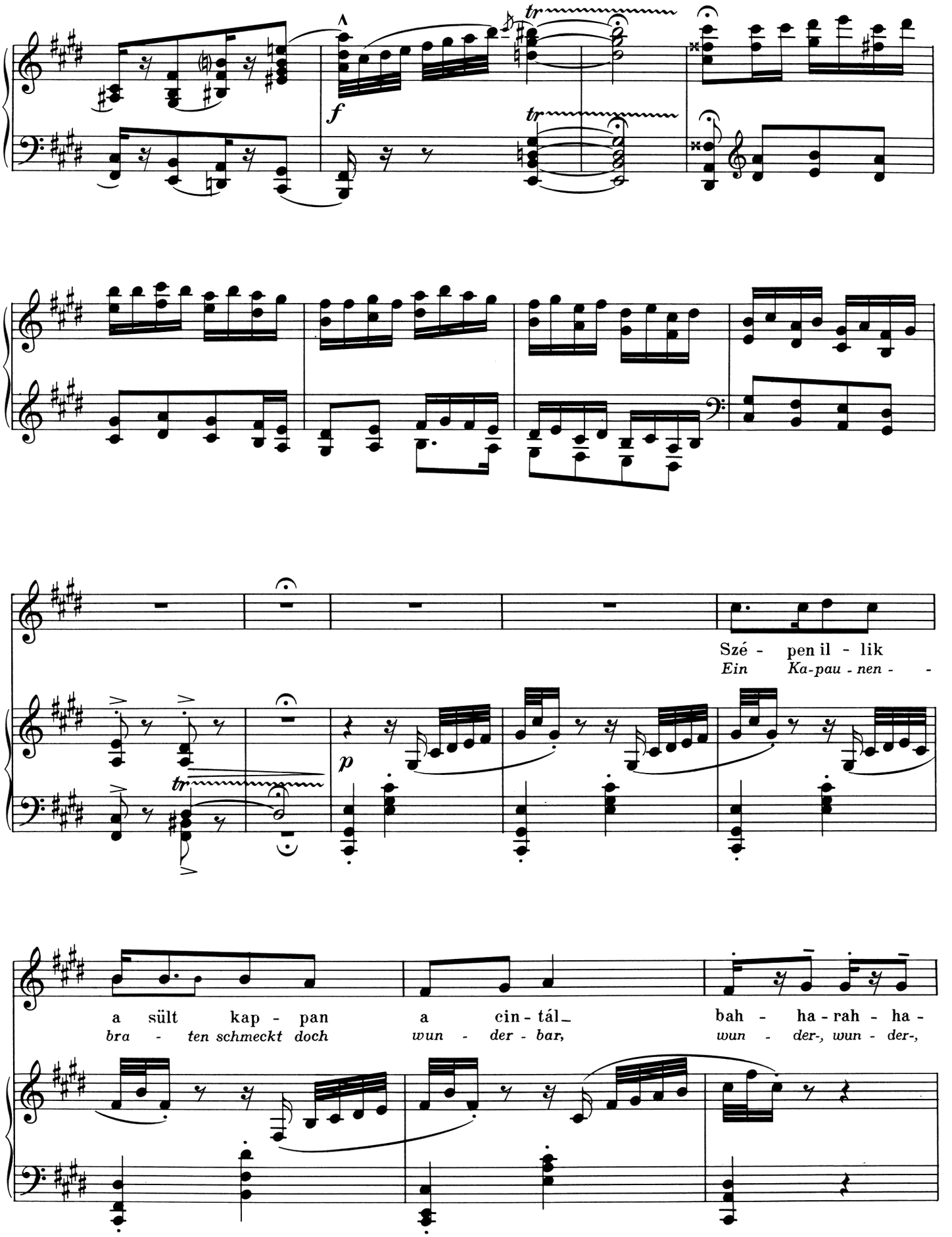

Háry
Pi - ros al - mà ne gu - rulj, ne gu - rulj,
Ro - ter Ap - fel, roll' nicht fort, nicht wei - ter,
cresc.
Kis an - - - gya - lom ne bú - - - sulj,
Lie - - bes Mäd - chen, wei - ne nicht,
f
ne bú-sulj.
sei hei - ter!
p
Örzse / Ilka
Bi-zony, bi-zony, nem is bú - sú - lok én, Úgy - is tu-dom, a ti - ed le - szek én.
Nein, mein Schatz, wie soll-te ich nicht wei-nen, O - der krieg ich dich zum Mann, sonst kei - nen!
pp
dim.

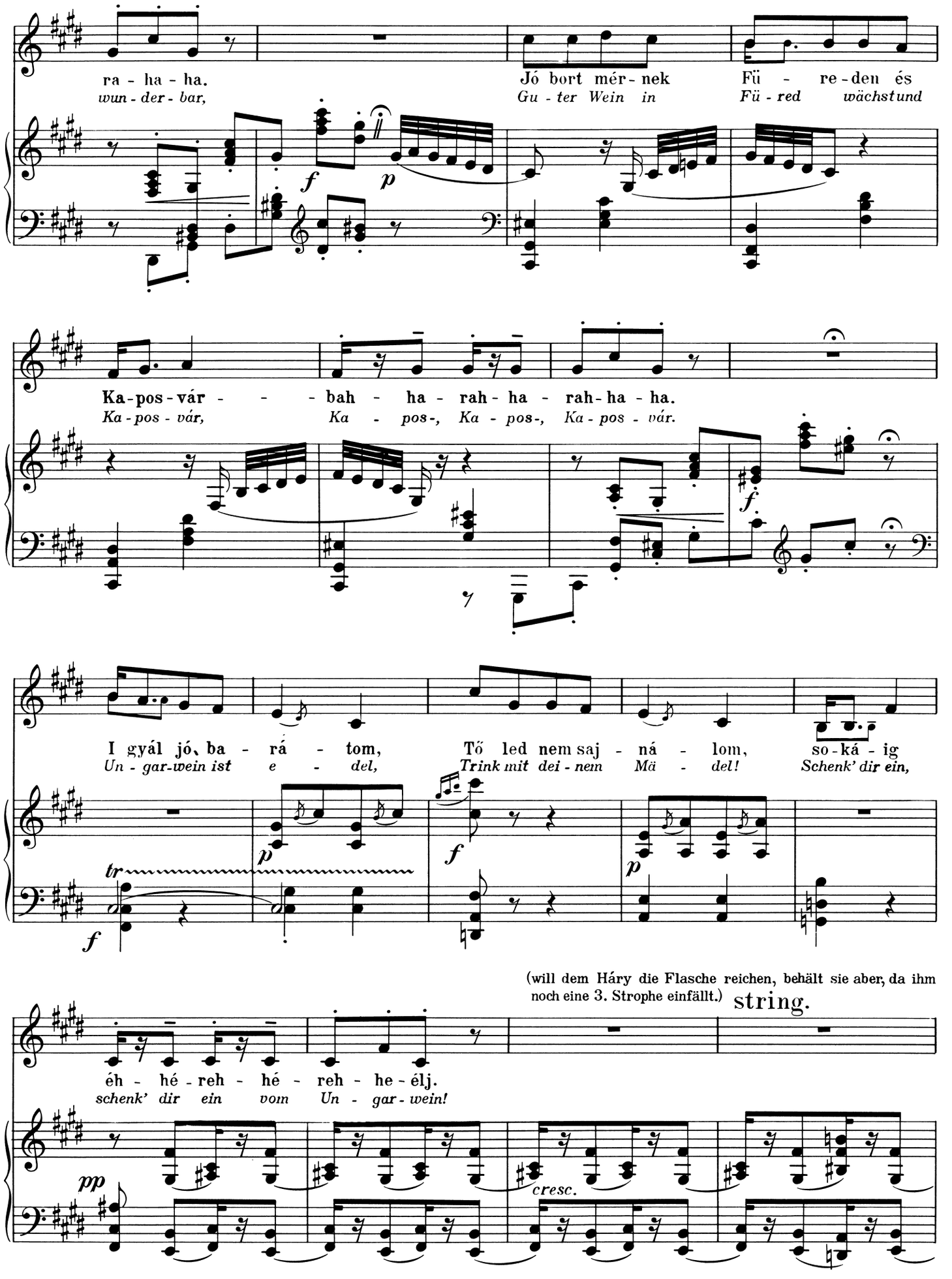
7

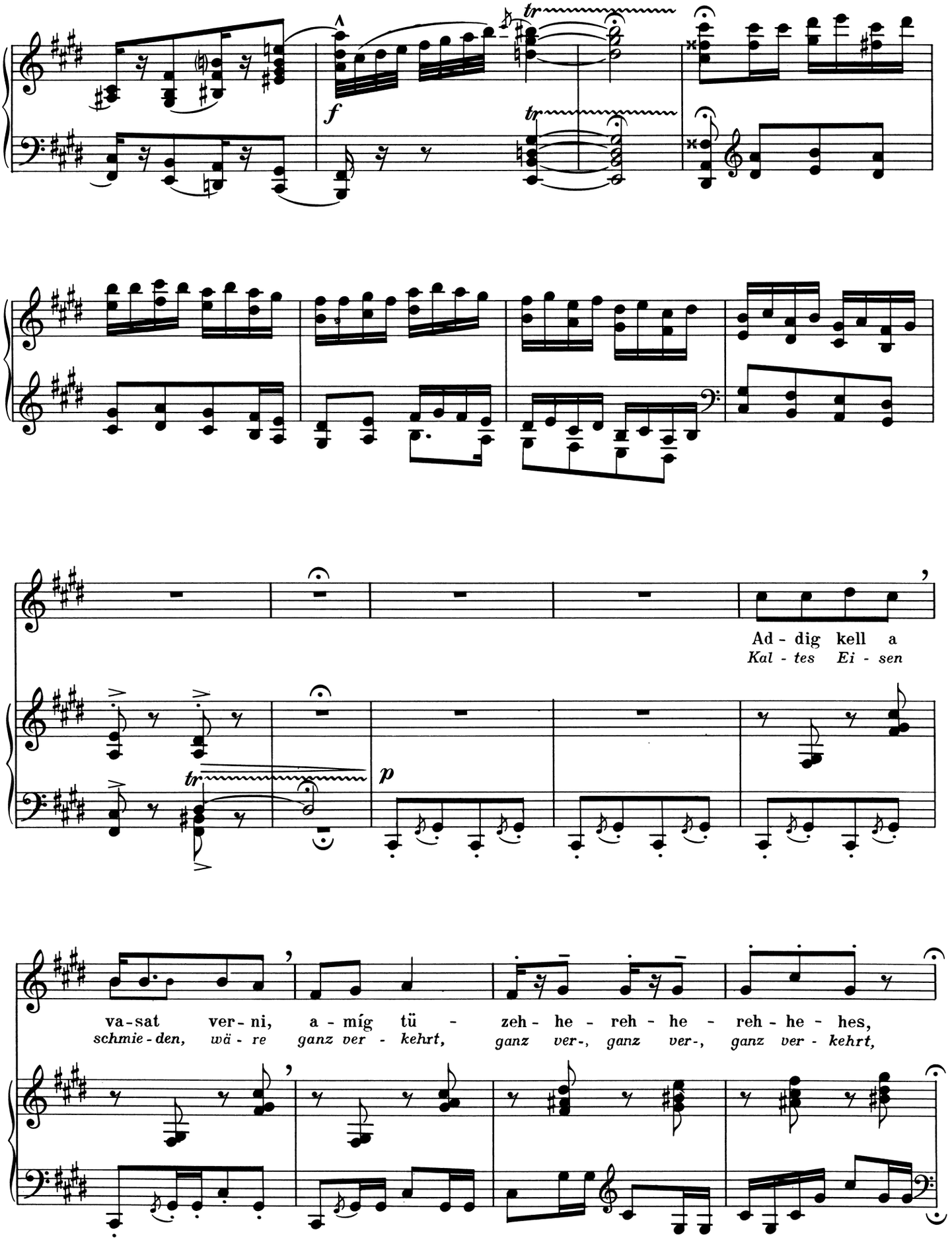
BORDAL / TRINKLIED




ra - ha - ha.
jung und alt.
Min-den á - gon egy mé - rő makk
Vie - le Ei - cheln wach - sen im Ba -
a Ba-kony_
kony-er - wald,
bah - ha - rah - ha - rah - ha - ha.
wach - sen im Ba - kony - er - wald.
Ő - rül ott a ha lász,
Fi - scher hat zu es - sen,
Rik-kon-gat a ka - nász ö - rö - mé -
Schwein-deln ha - ben Fres - sen, Plat - ten-see,
string.
heh - he - reh - he - re - he - he.
Plat - ten - see, - Ba - kony - er - wald!
cresc.


Szé - pen il - lik
Ein Ka-pau - nen - -
a sült kap - pan a cin - tál_ bah - ha - rah - ha -
bra - ten schmeckt doch wun - der - bar, wun - der-, wun - der-,


ra - ha - ha.
wun - der - bar,
Jó bort mér - nek
Gu - ter Wein in
Fü - re - den és
Fü - red wächst und
Ka-pos-vár - - - bah - ha - rah - ha - rah - ha - ha.
Ka - pos - vár, Ka - pos-, Ka - pos-, Ka - pos - vár.
I gyál jó, ba - rá - tom,
Un - gar-wein ist e - del,
Tő led nem saj - ná - lom,
Trink mit dei - nem Mä - del!
so - ká - ig
Schenk' dir ein,
(will dem Háry die Flasche reichen, behält sie aber, da ihm noch eine 3. Strophe einfällt.)
string.
éh - hé - reh - hé - reh - he - élj.
schenk' dir ein vom Un - gar - wein!
cresc.


f
tr
tr
Ad - dig kell a
Kal - tes Ei - sen
p
tr
va - sat ver - ni, a - míg tü - zeh - he - reh - he - reh - he - hes,
schmie - den, wä - re ganz ver - kehrt, ganz ver -, ganz ver -, ganz ver - kehrt,

poco string.

Sem-mit sem ér o-lyan hor-dó, a-mely ü - reh-he-reh-he-reh-he-hes.
Lee-res Wein-faß, lee-res Wein-faß ist nichts wert, ist nichts, ist nichts, ist nichts wert.

tempo

poco meno mosso

Köll hát be-le ten-ni, Ki köll az-tán ven-ni,
Füll's mit Saft der Bee-ren, Dann erst kannst du's lee-ren!

string.

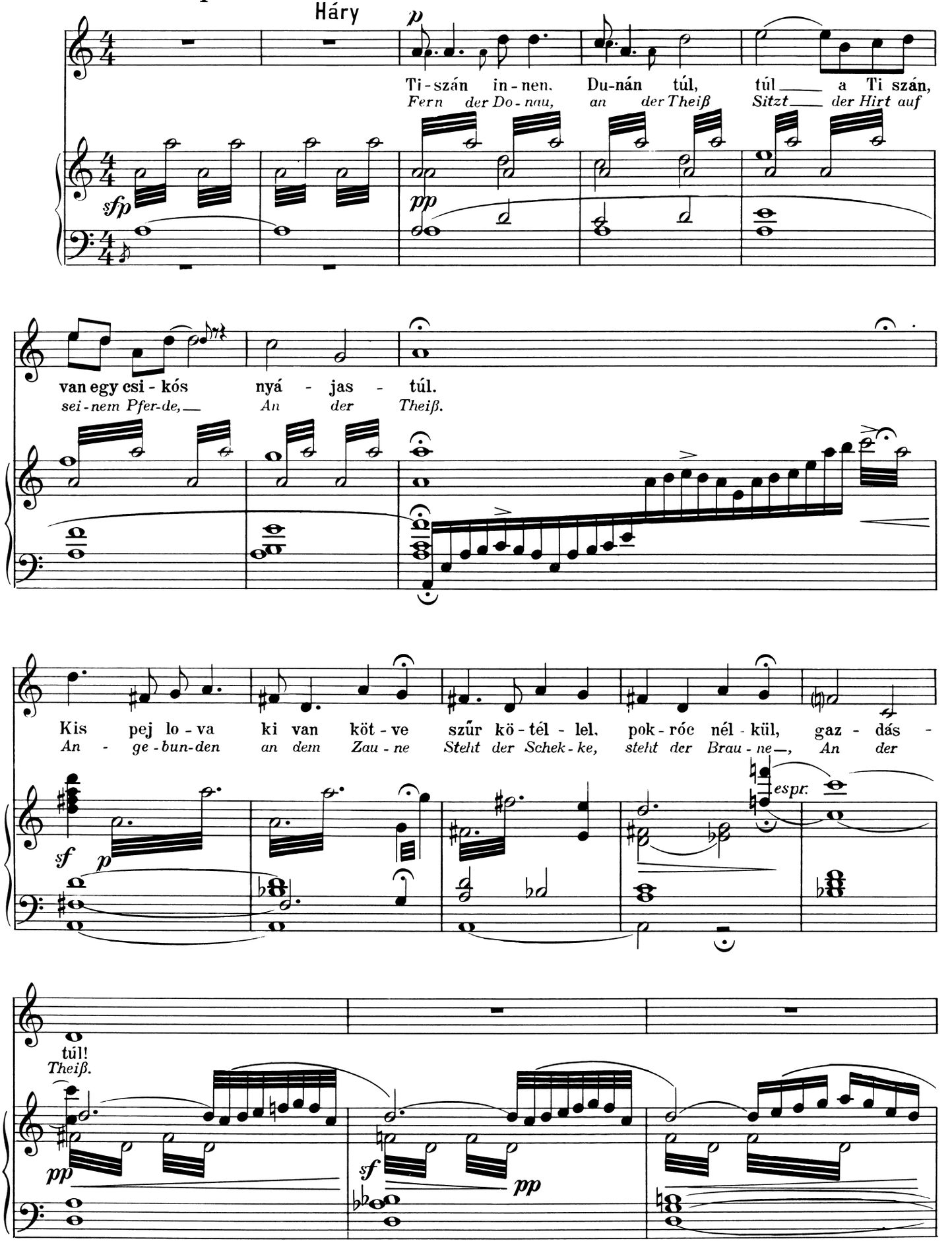
ha szük-sé - geh-he-reh-he-reh-he-hes.
Trink' mit mir, trink' mit mir vom Un-gar-wein!

8

DUO

Andante poco rubato (♩ = 80)

Háry



Őrzse / Ilka

p

Ti - szán in - nen, Du-nán túl,
Fern der Do-nau, an der Theiß,

pp

túl a Ti-szán, van egy gu - lyás nyá - jas - túl. Le - gel - te - ti
Rin - der blö-ken, schwarze, wei-ße, An der Theiß; Sieht der Hirt die

cresc.

espr.

f

a gu - lá - ját, o - da vár - ja a ba - bá - ját gyep - ágy - ra.
Rin - der gra - sen Und sein Schatz sitzt auf dem Ra - sen An der Theiß.

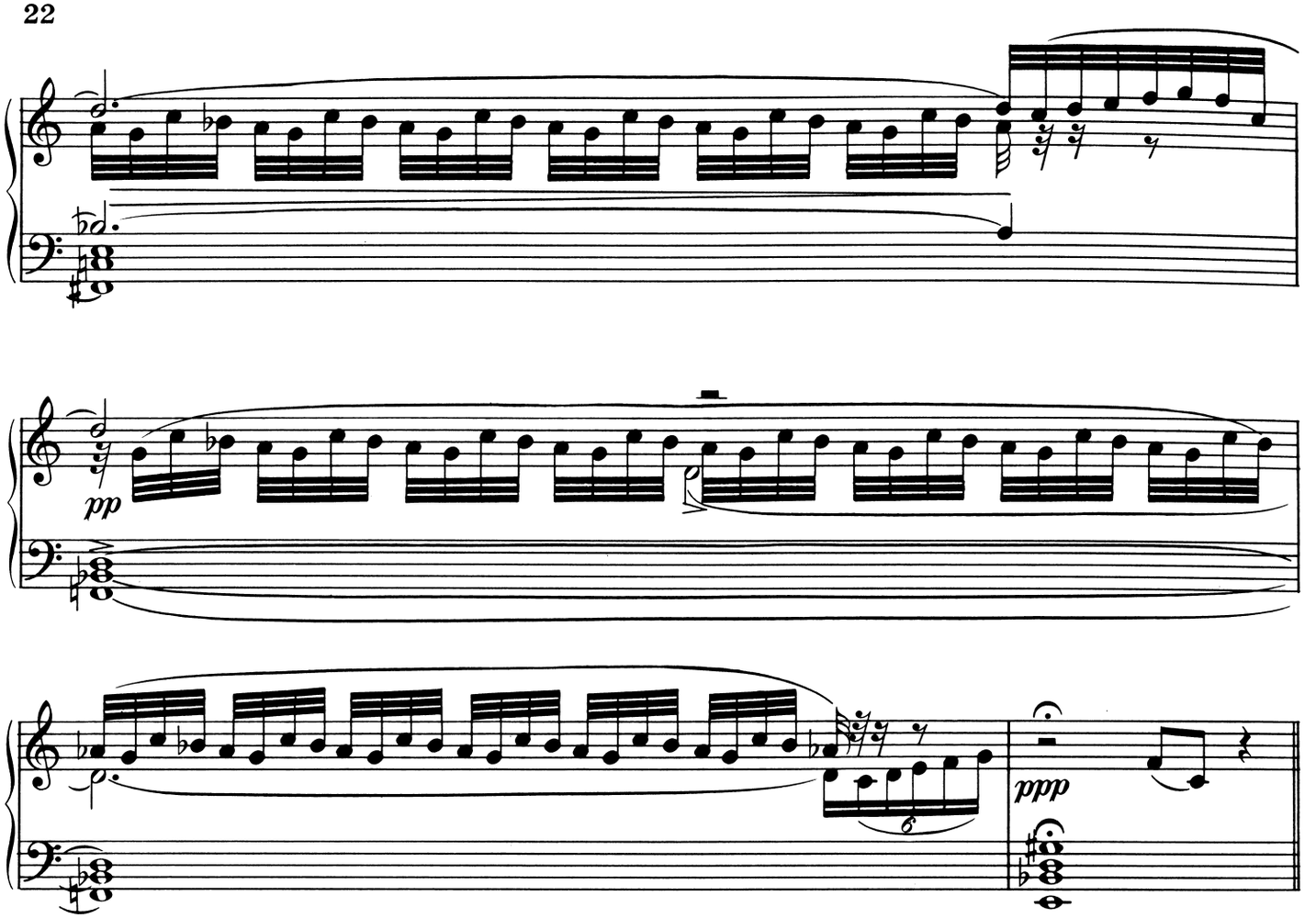
pp

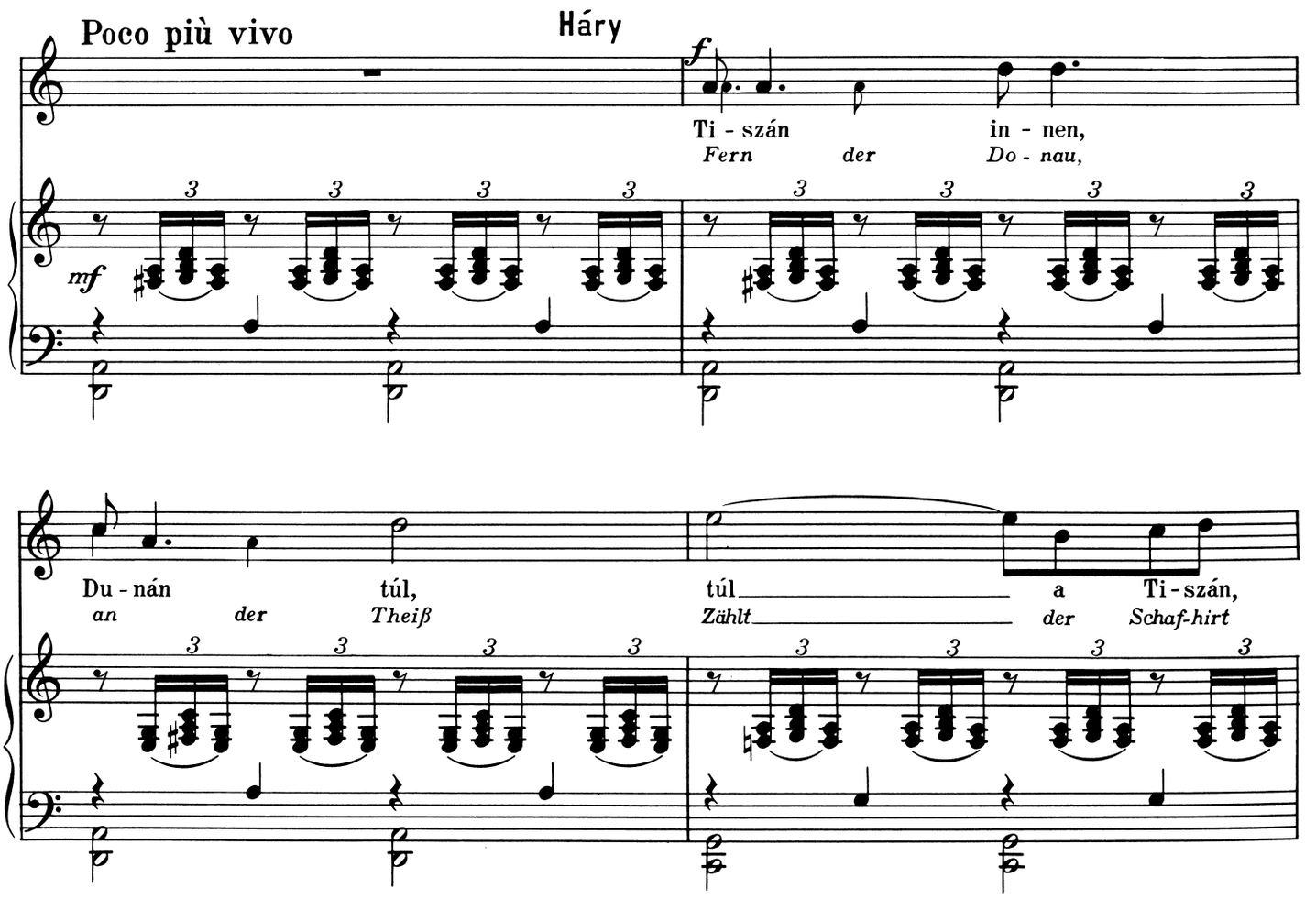
m.s.

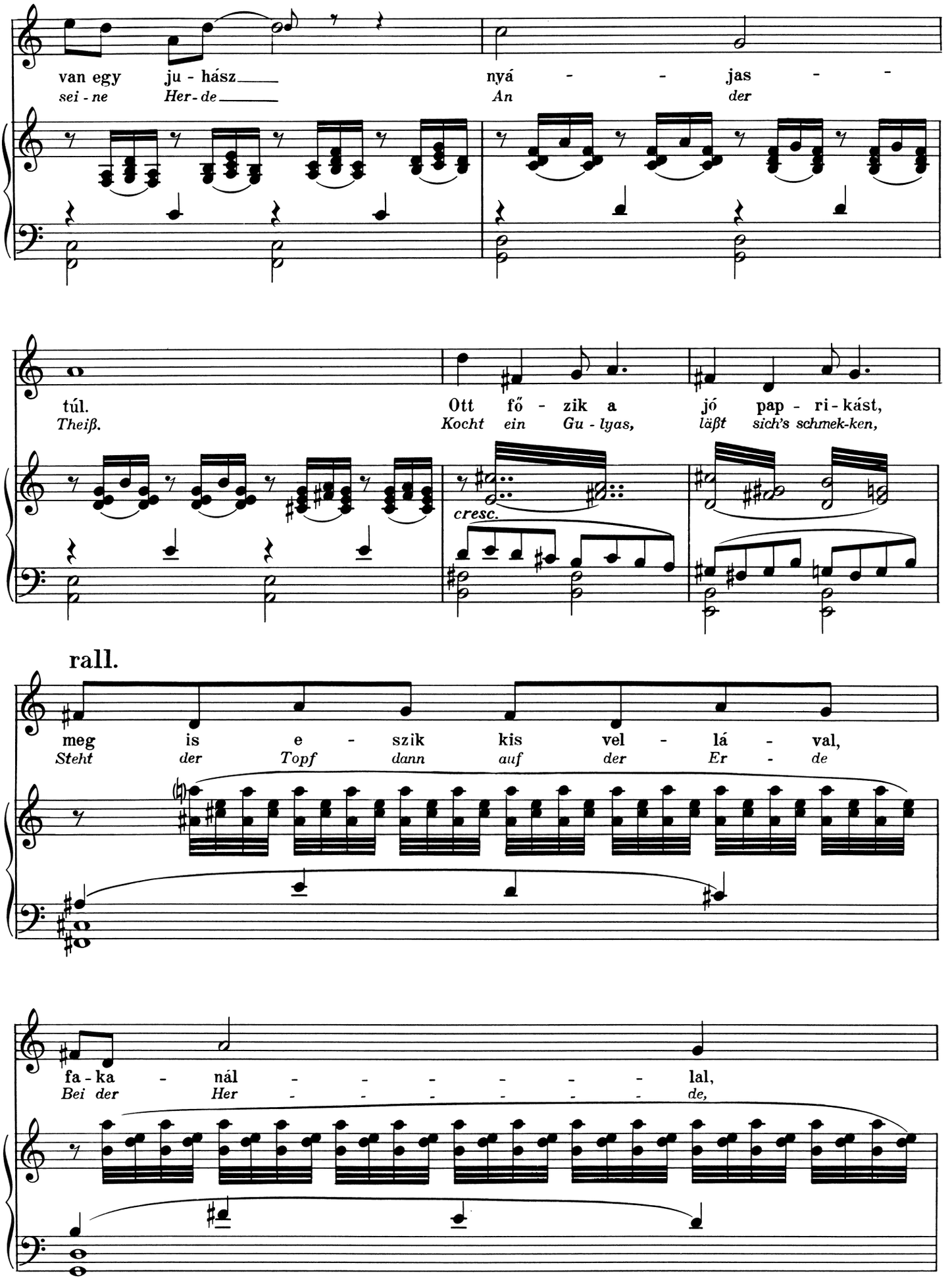
10

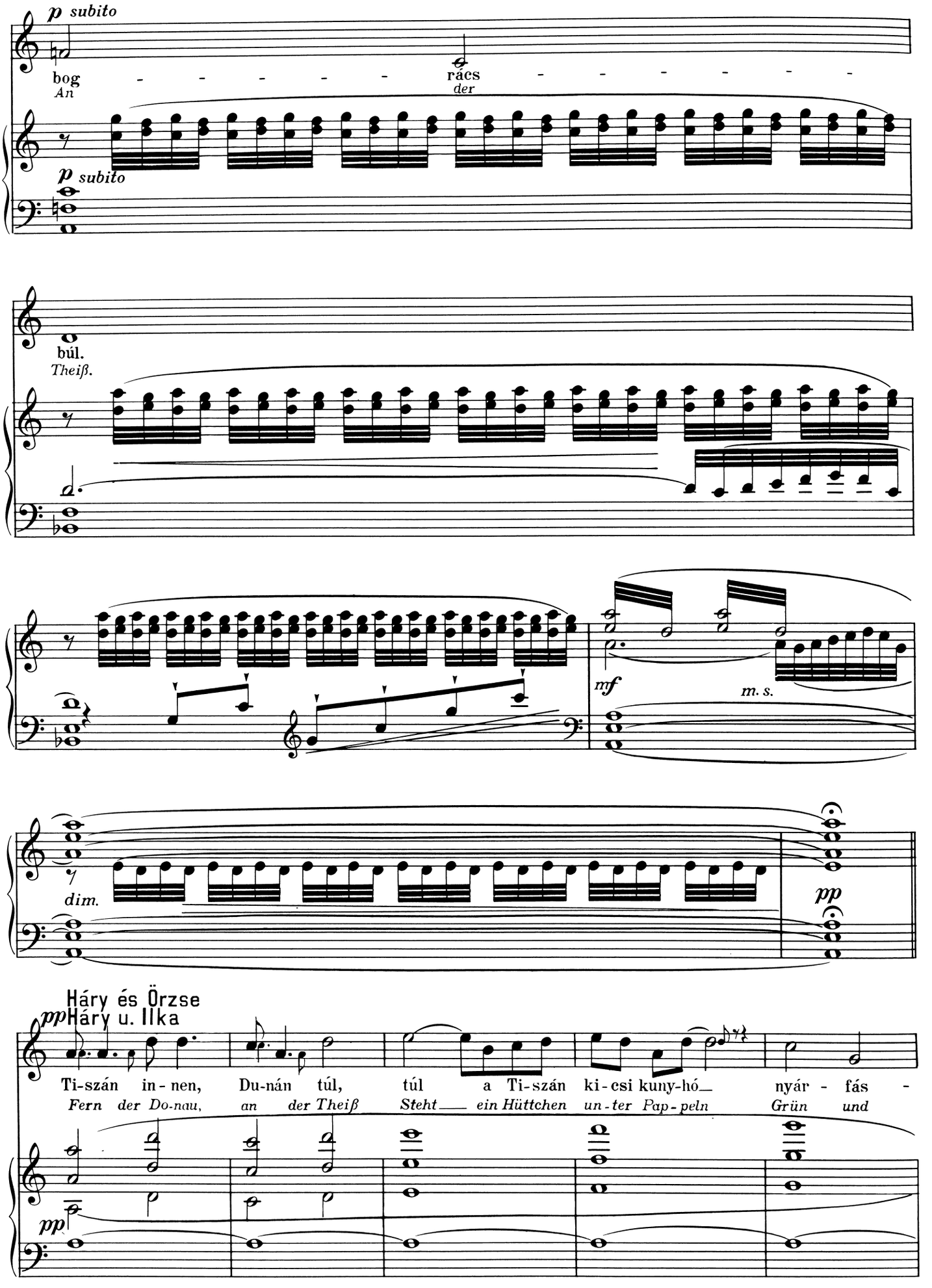
10

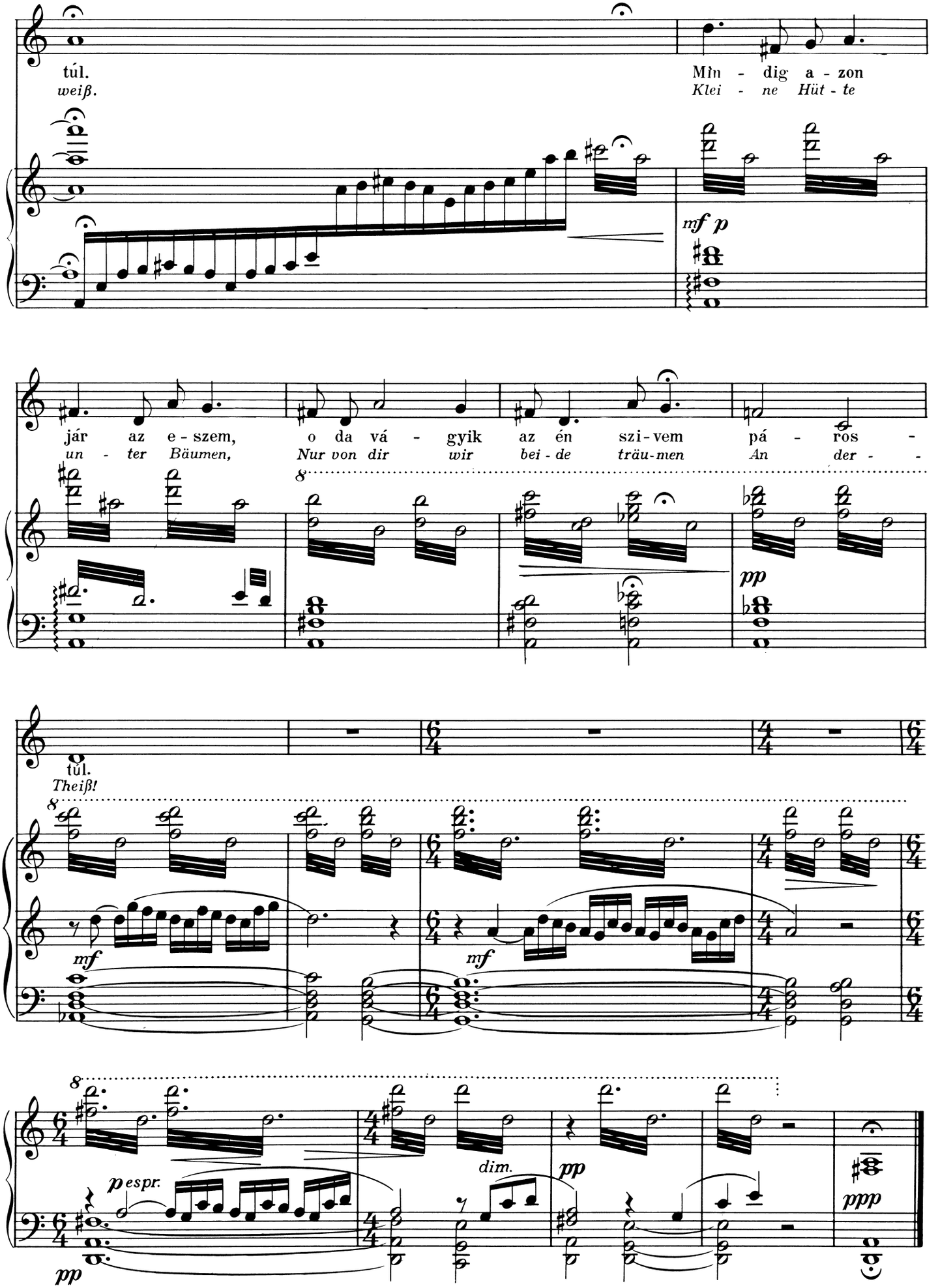
legato


pp
ppp


Poco più vivo
Háry
f
Ti - szán in - nen,
Fern der Do - nau,
mf
Du - nán túl,
an der Theiß
túl a Ti - szán,
Zählt der Schaf-hirt


van egy ju - hász nyá - - jas -
sei - ne Her - de An der
túl. Ott fő - zik a jó pap - ri - kást,
Theiß. Kocht ein Gu - lyas, läßt sich's schmek-ken,
cresc.
rall.
meg is e - szik kis vel - lá - val,
Steht der Topf dann auf der Er - de
fa - ka - nál - - - - - - lal,
Bei der Her - - - - - - de,

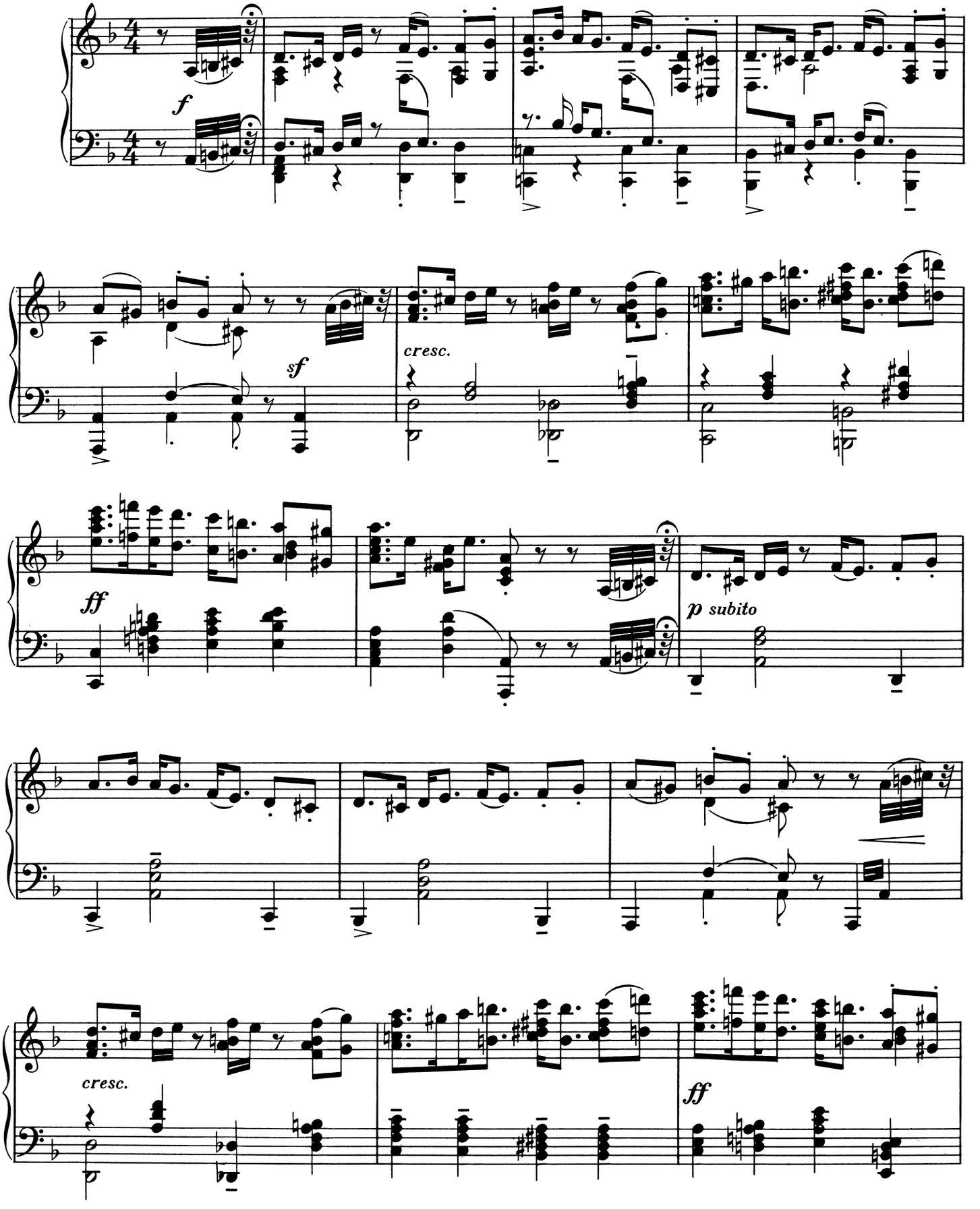

p subito
bog
An
rács
der
p subito
búl.
Theiß.
mf
m. s.
dim.
pp
Háry és Örzse
pp Háry u. Ilka
Ti-szán in-nen, Du-nán túl, túl a Ti-szán ki-csi kuny-hó— nyár-fás-
Fern der Do-nau, an der Theiß Steht— ein Hüttchen un-ter Pap-peln Grün und
pp

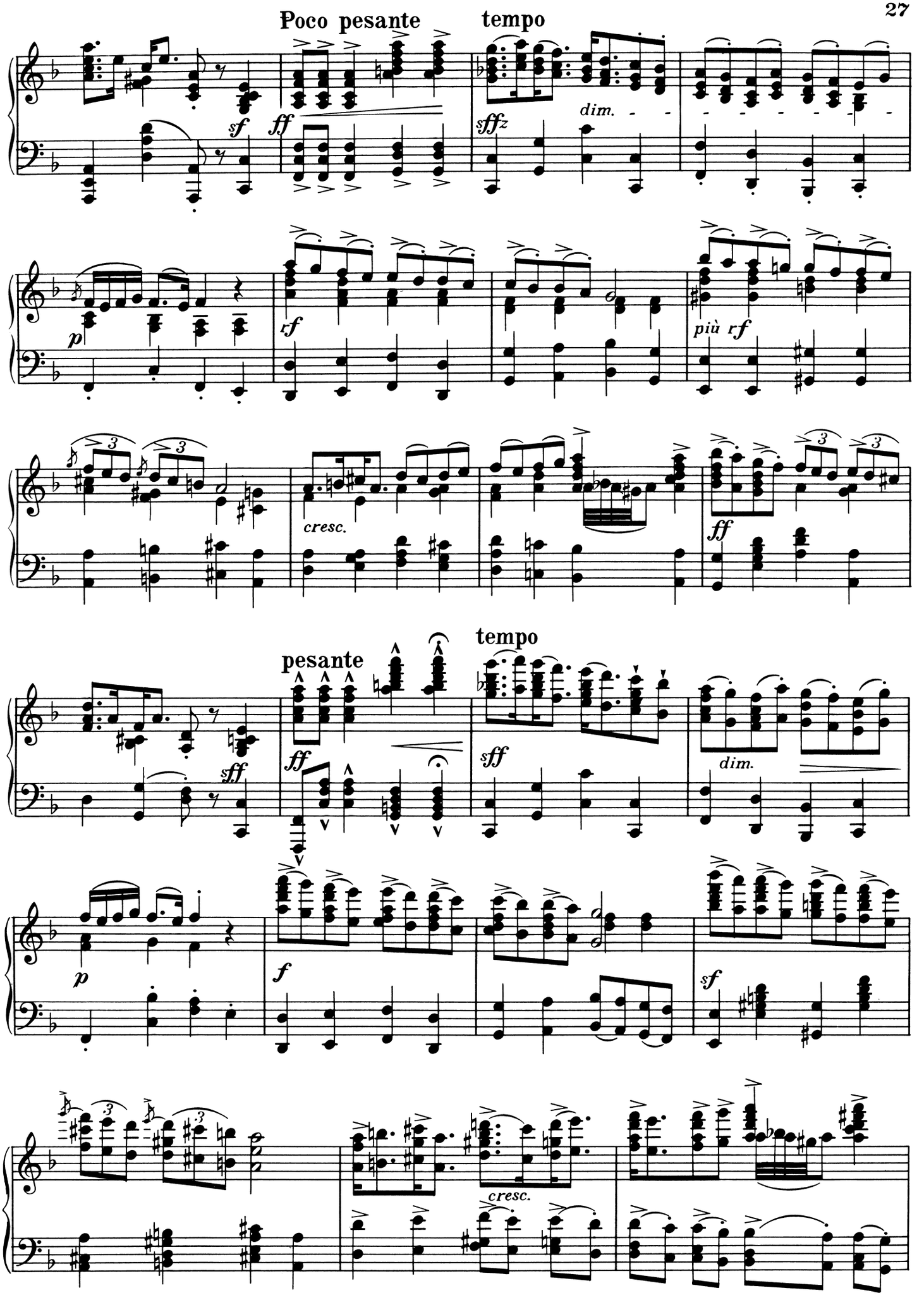

túl.
weiß.
Mìn - dig a - zon
Klei - ne Hüt - te
mf p
ját az e - szem,
un - ter Bäumen,
o da vá - gyik az én szi - vem pá - ros -
Nur von dir wir bei - de träu - men An der - -
pp
túl.
Theiß!
mf
mf
p espr.
dim.
pp
pp
ppp

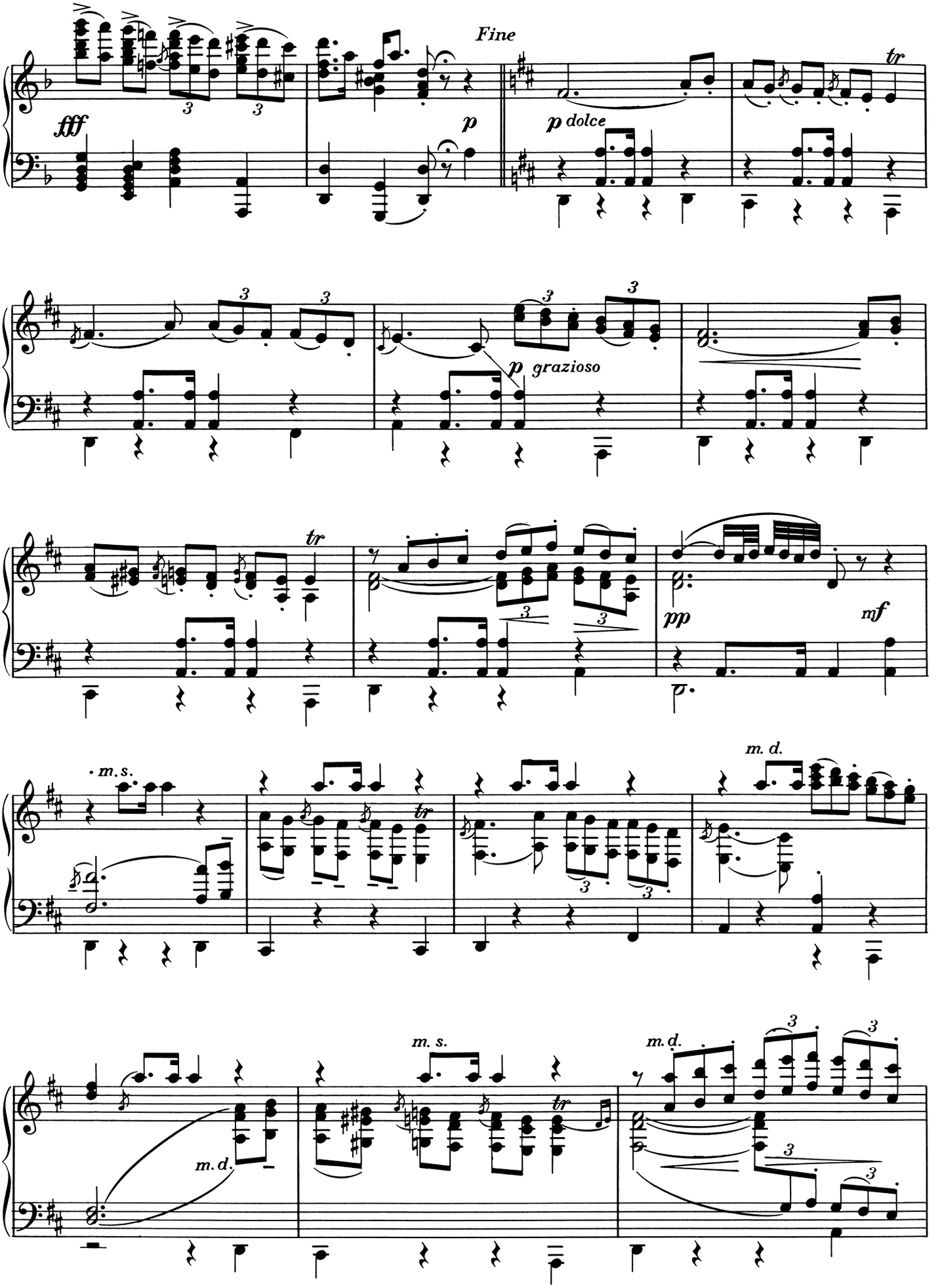
9

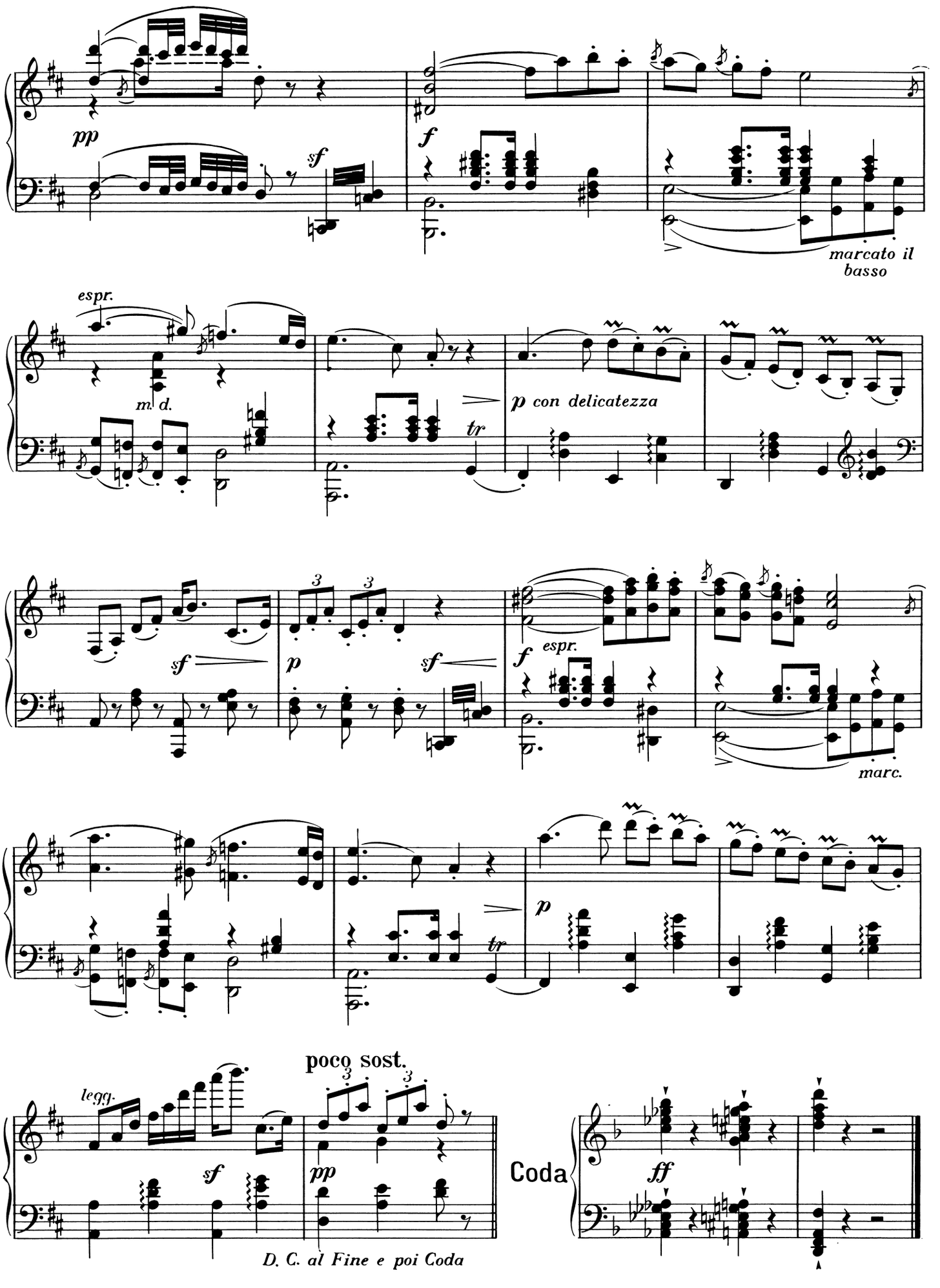
KÖZJÁTÉK / ZWISCHENSPIEL

Andante maestoso, ma con fuoco (♩ = 120)




Poco pesante
tempo
sf
ff
sffz
dim.
p
rf
più rf
cresc.
ff
pesante
tempo
sff
ff
sff
dim.
p
f
sf
cresc.


Fine
fff
p
p dolce
tr
p grazioso
pp
mf
m. s.
m. d.

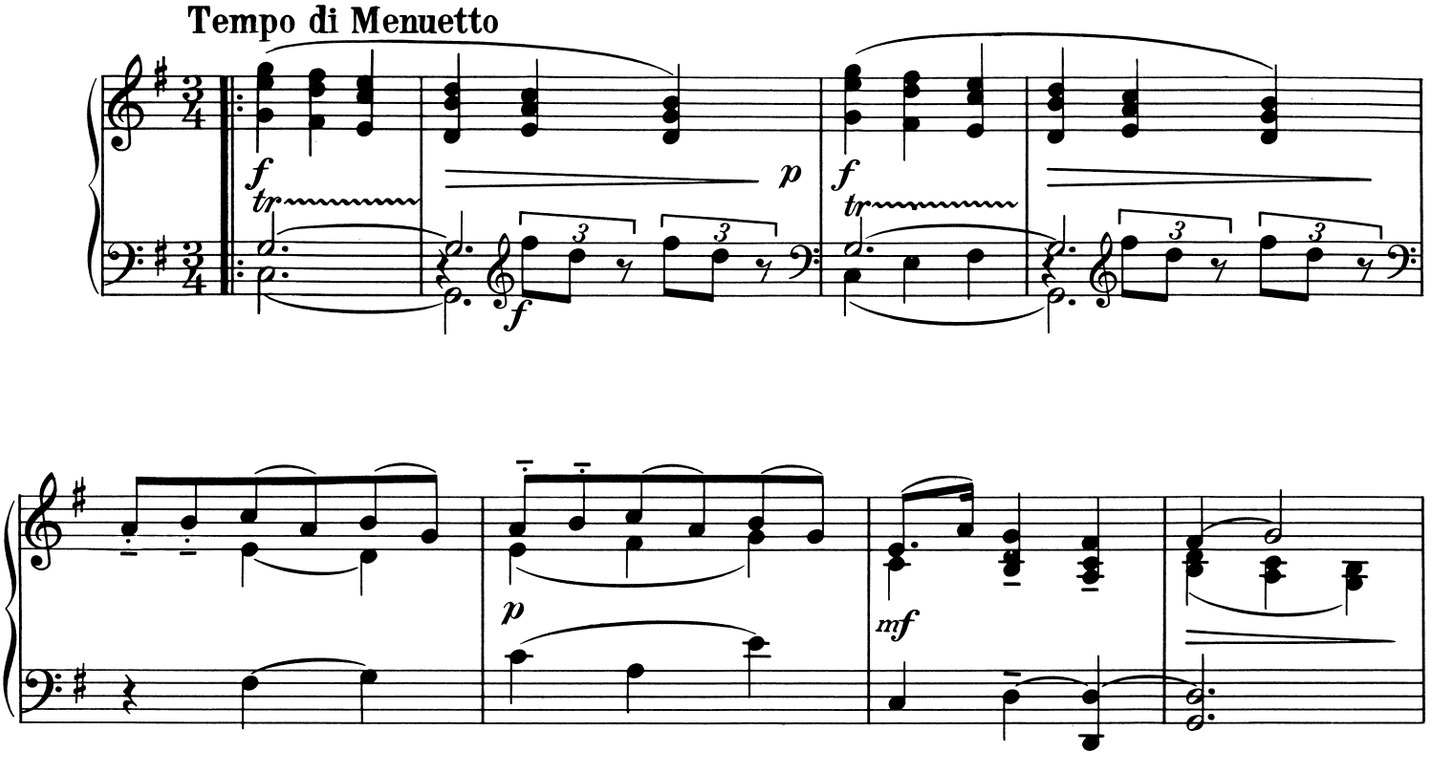

pp
sf
f
marcato il basso
espr.
m. d.
tr
p con delicatezza
sf
p
sf
f
espr.
marc.
p
tr
poco sost.
legg.
sf
pp
D. C. al Fine e poi Coda
Coda
ff

10

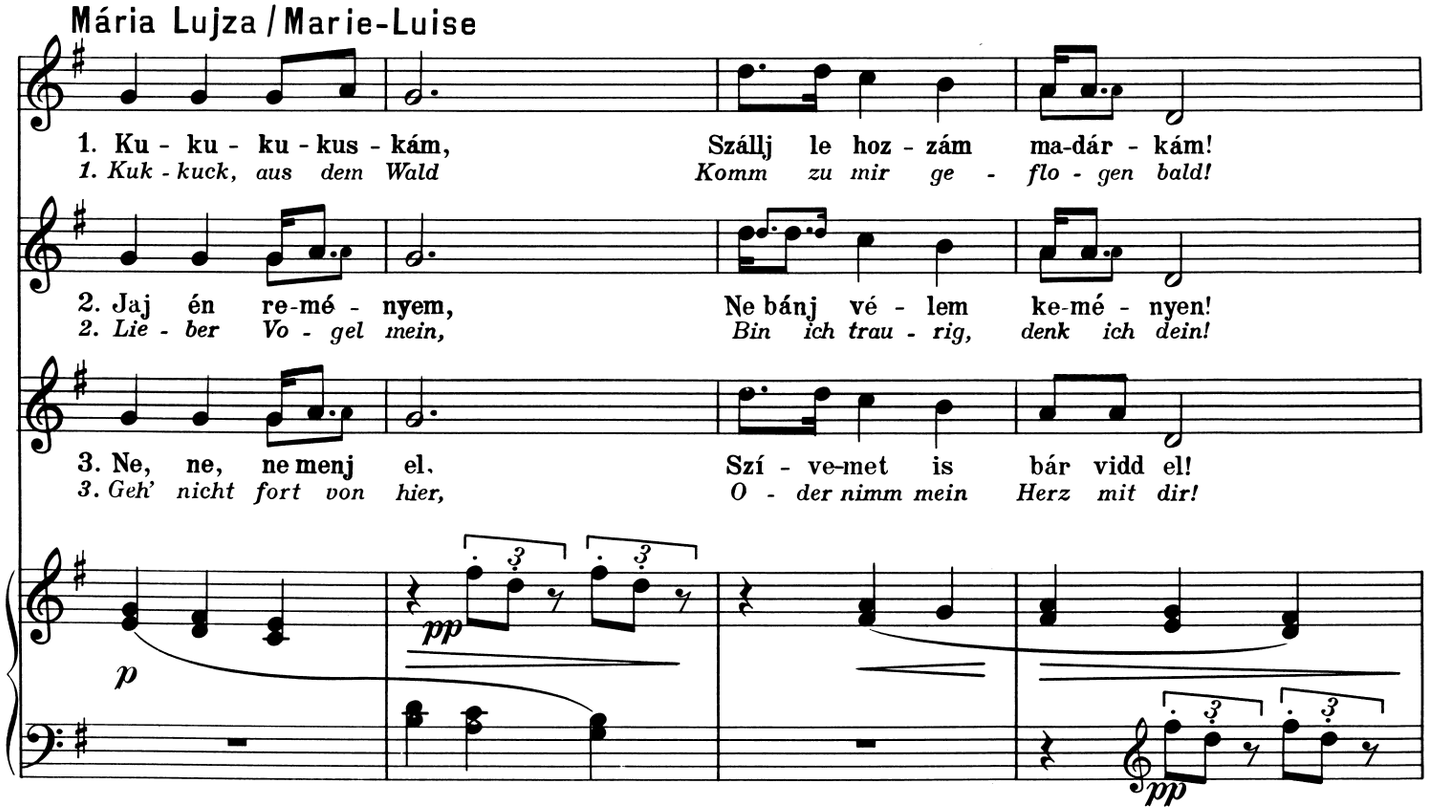
DAL / LIED

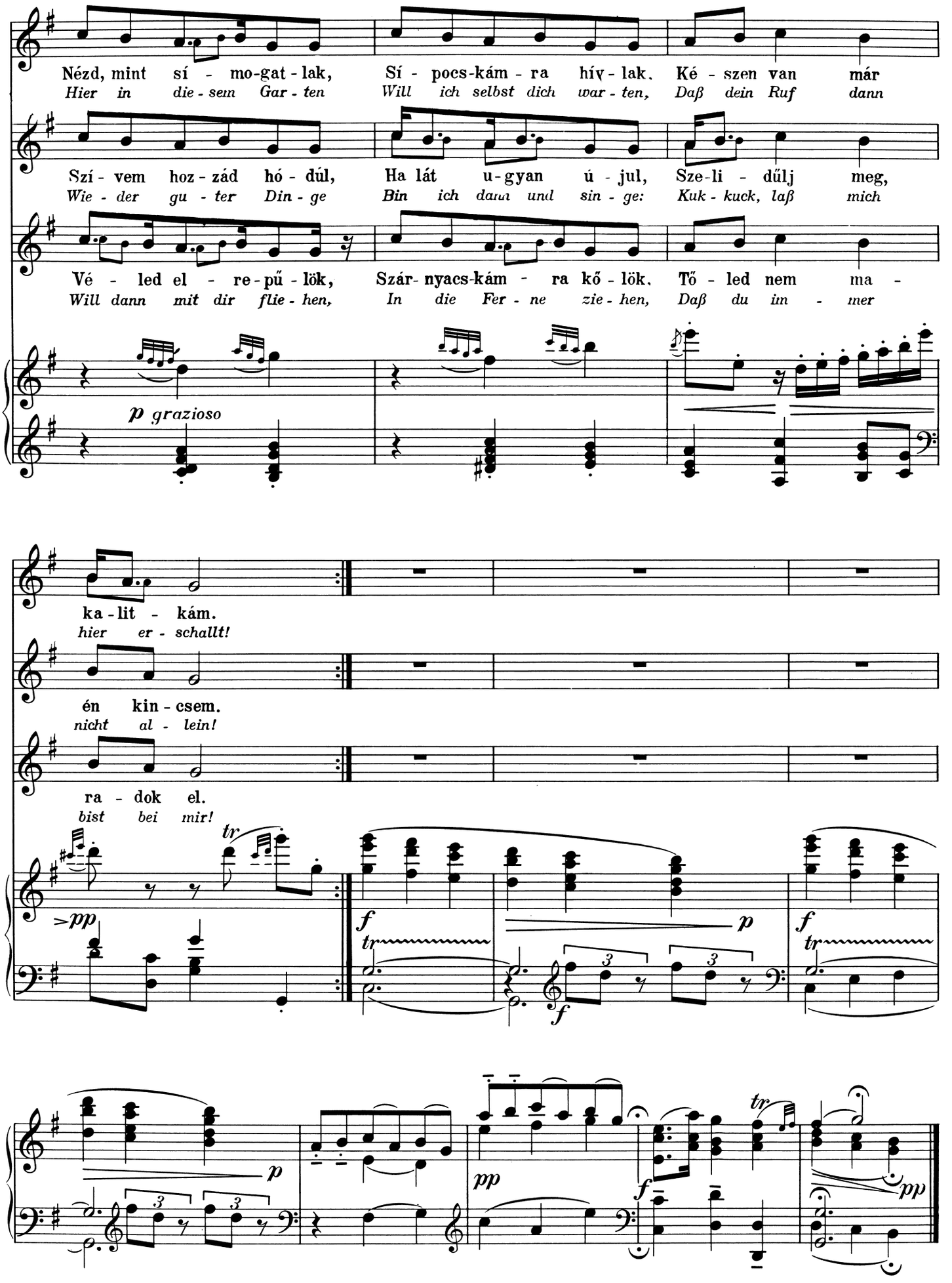
KU-KU-KUKUSKÁM / KUCKUCK

Tempo di Menuetto



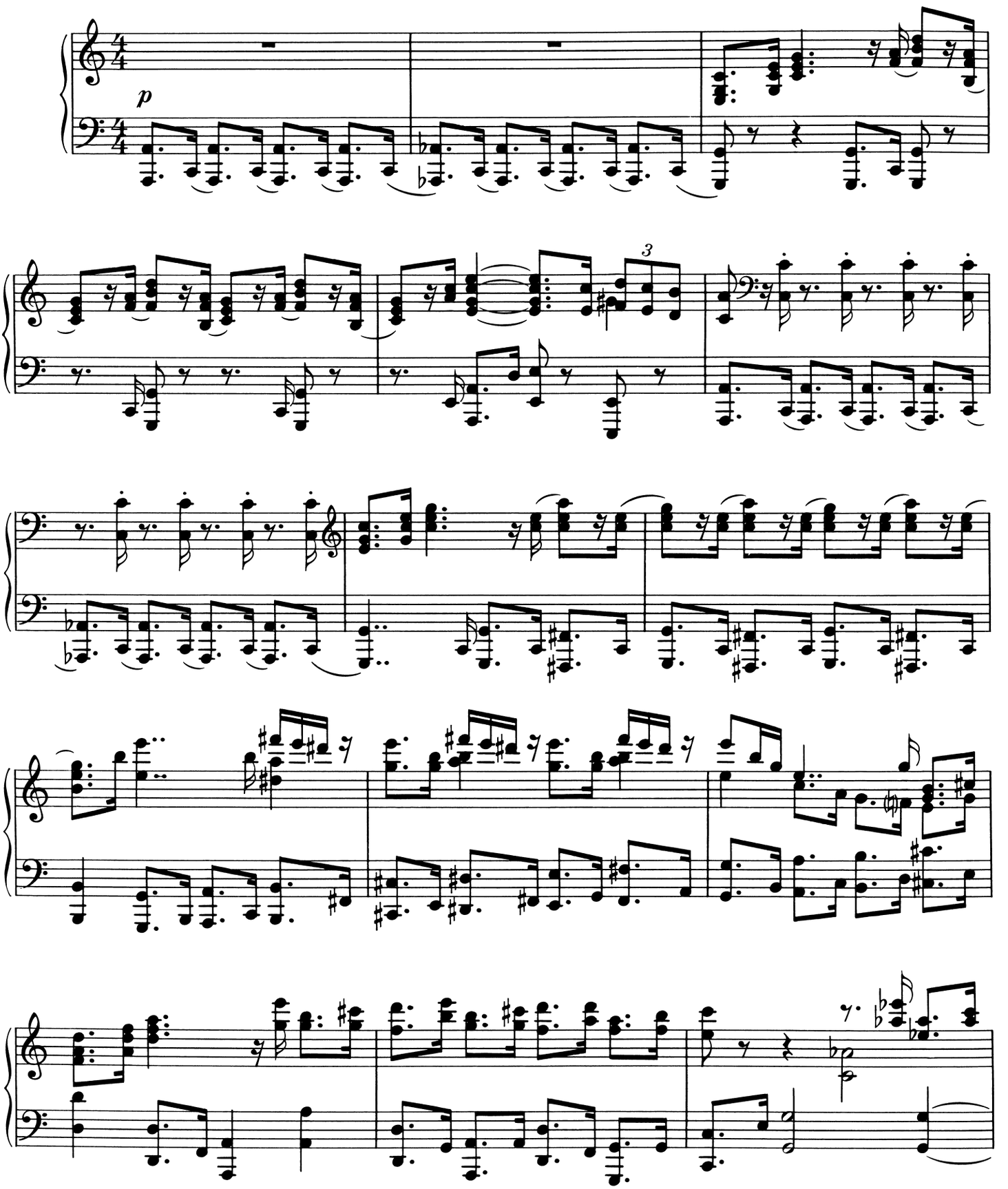
Mária Lujza / Marie-Luise

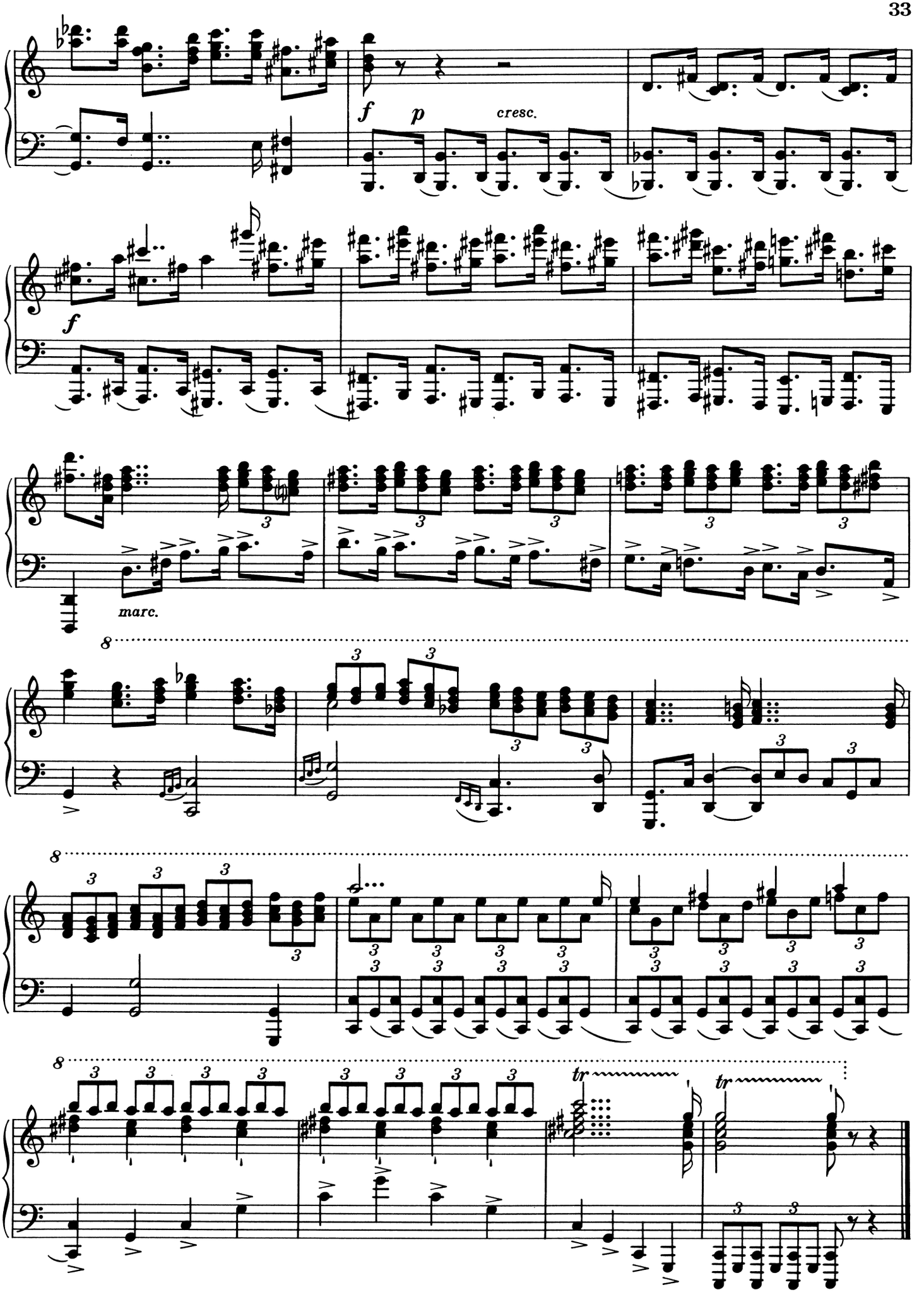



Nézd, mint sí - mo-gat - lak, Sí - pocs-kám - ra hív - lak. Ké - szen van már
Hier in die - sem Gar - ten Will ich selbst dich war - ten, Daß dein Ruf dann
Szí - vem hoz - zád hó - dúl, Ha lát u - gyan ú - jul, Sze-li - dűlj meg,
Wie - der gu - ter Din - ge Bin ich dann und sin - ge: Kuk - kuck, laß mich
Vé - led el - re - pű - lök, Szár - nyacs-kám - ra kő - lök. Tő - led nem ma -
Will dann mit dir flie - hen, In die Fer - ne zie - hen, Daß du im - mer
p grazioso
ka - lit - kám.
hier er - schallt!
én kin - csem.
nicht al - lein!
ra - dok el.
bist bei mir!
tr
>pp
f
tr
p
f
tr
f
p
pp
f
tr
pp

11

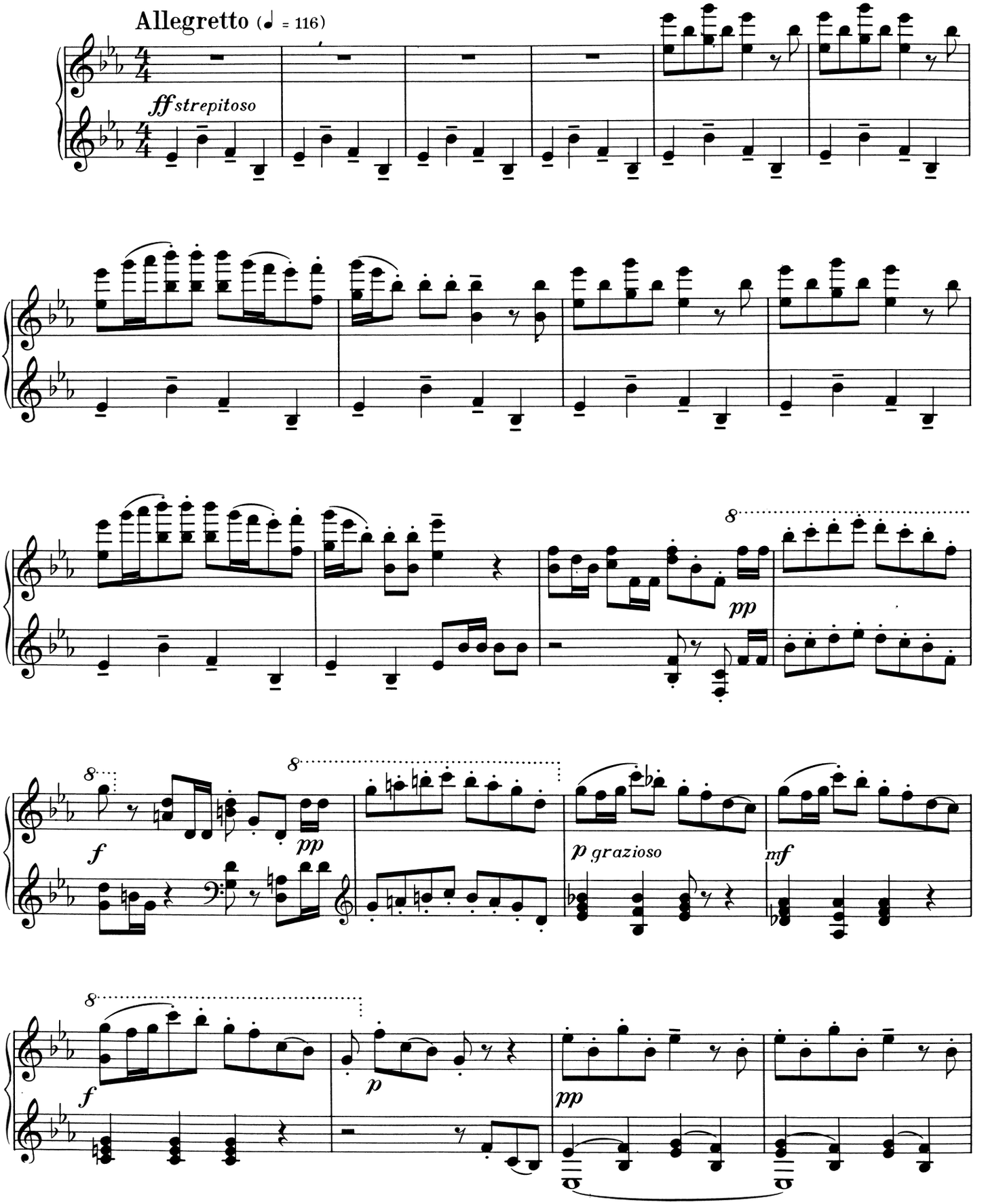
HÁRY A LUCIFEREN / HÁRY AUF DEM LUZIFER

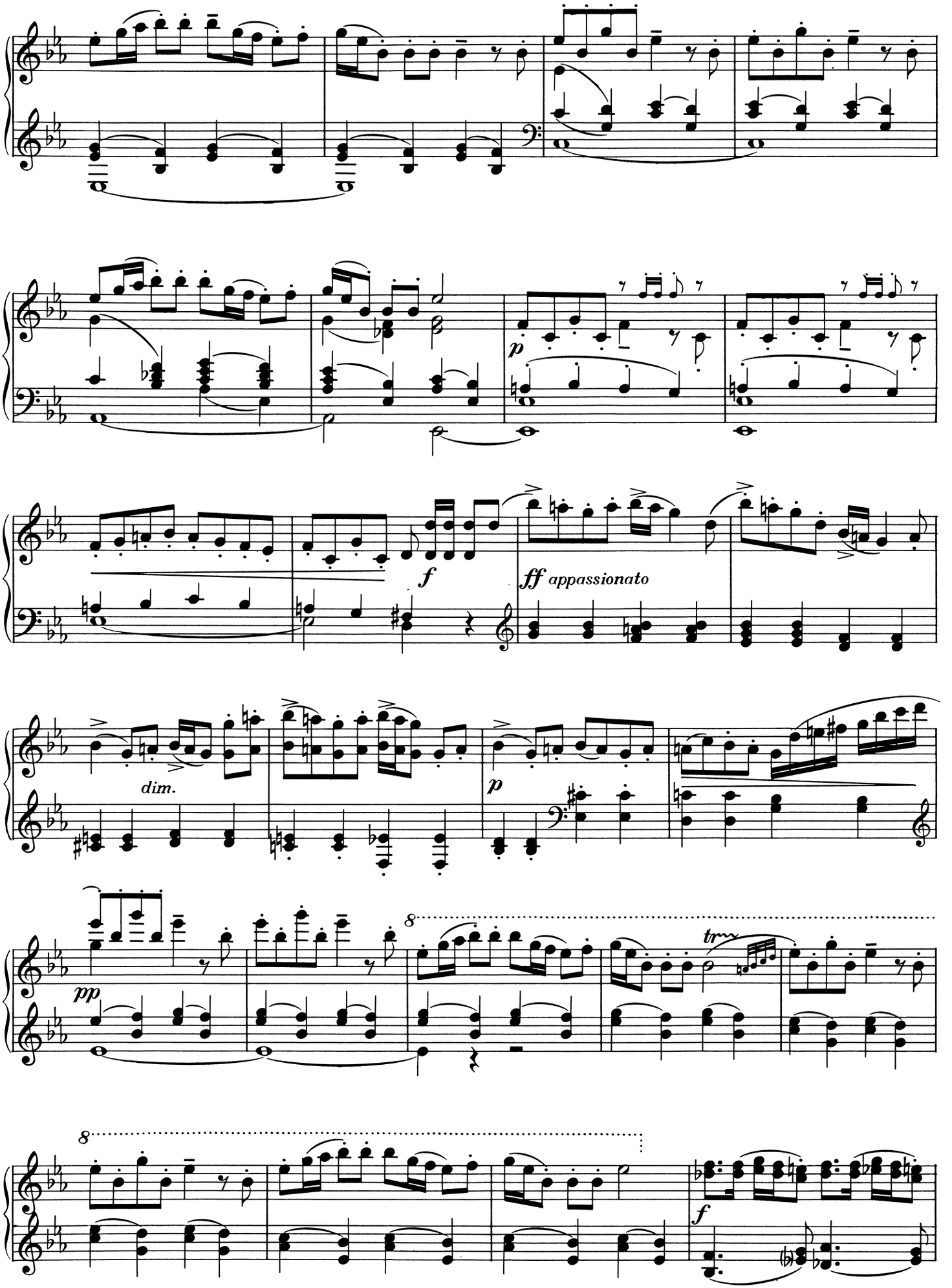


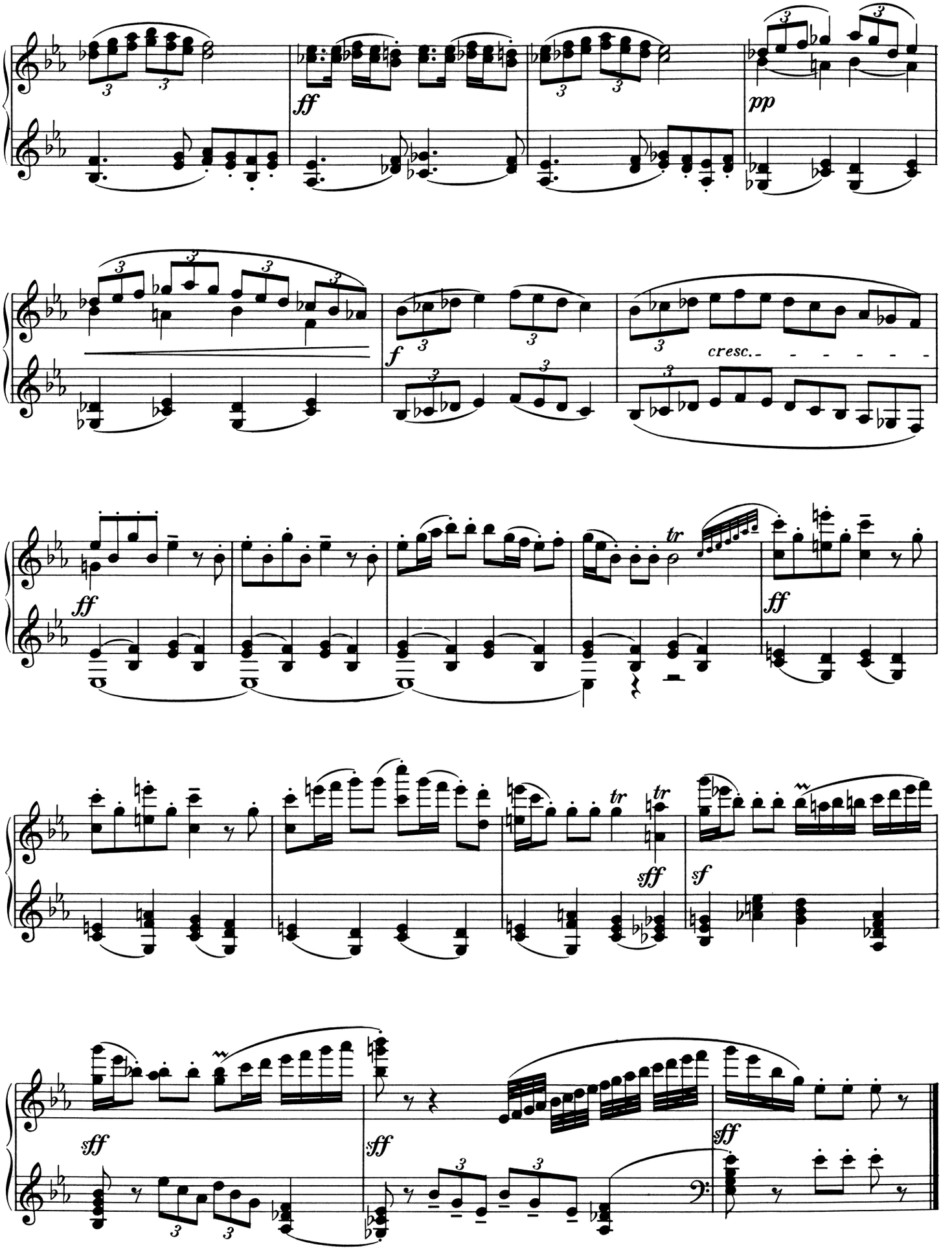

f
p
cresc.
f
marc.
8
8
8
tr
tr

12.

BÉCSI HARANGJÁTÉK / WIENER GLOCKENSPIEL




p
f
ff appassionato
dim.
p
pp
8
tr
8
f


ff
pp
f
cresc.
tr
ff
tr
tr
sff
sf
sff
sff
sff

13

DAL
HOGYAN TUDTÁL ROZSÁM

LIED
LIEBSTER, IMMER HAB ICH ANGST

Andante con moto

f appassionato

dim.

Örzse/Ilka

Ho-gyan tud - tál ró - zsám, i - de jön - ni? Ár - kot kel - lett
Lieb-ster, im - mer hab ich Angst nur um dich. Bist so kühn und

p *pp*

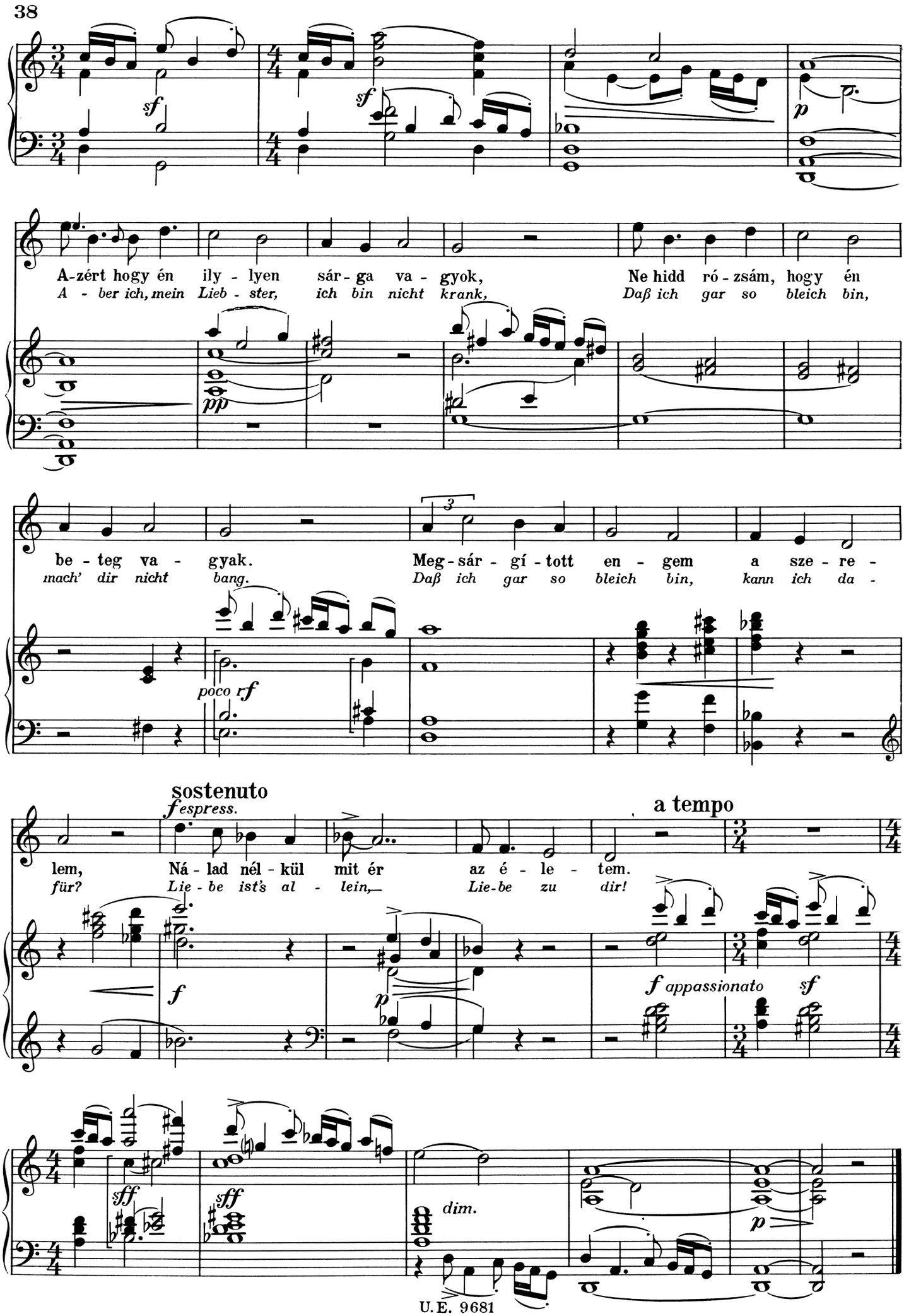
né - ked át - u - gor - ni. Ha ki - ta - lál lá bod
mu - tig, denkst nicht an mich! Wart nur, brichst am En - de

poco rf *p* *dim.* *pp*

sostenuto **tempo**

fl - ca - mod - ni, Jaj, ki tud - na raj - tad szá - na - koz - ni?
dir noch ein Bein! Wer wird dann bei dir sein? Ich nur al - lein!

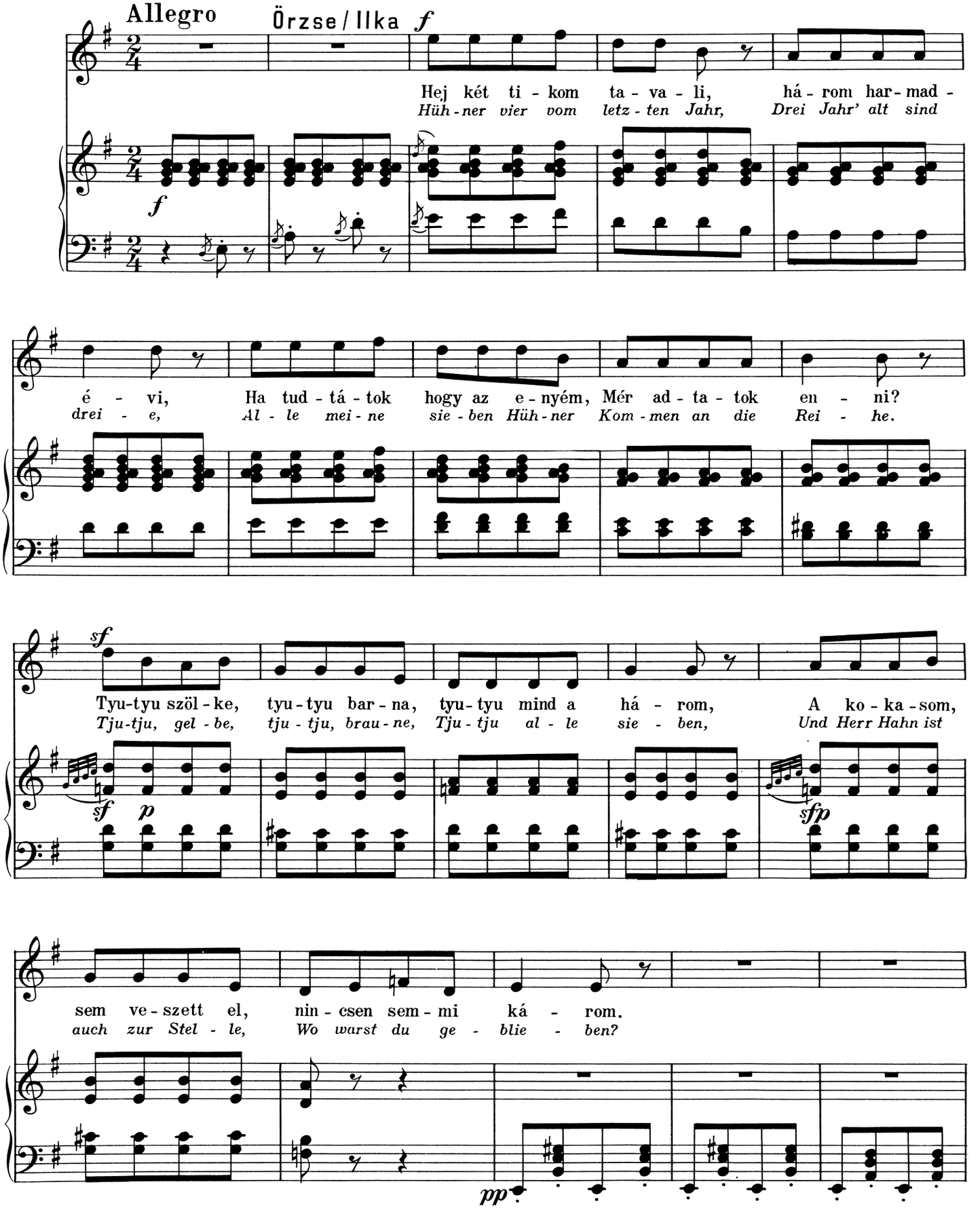
pp *sf appass.*

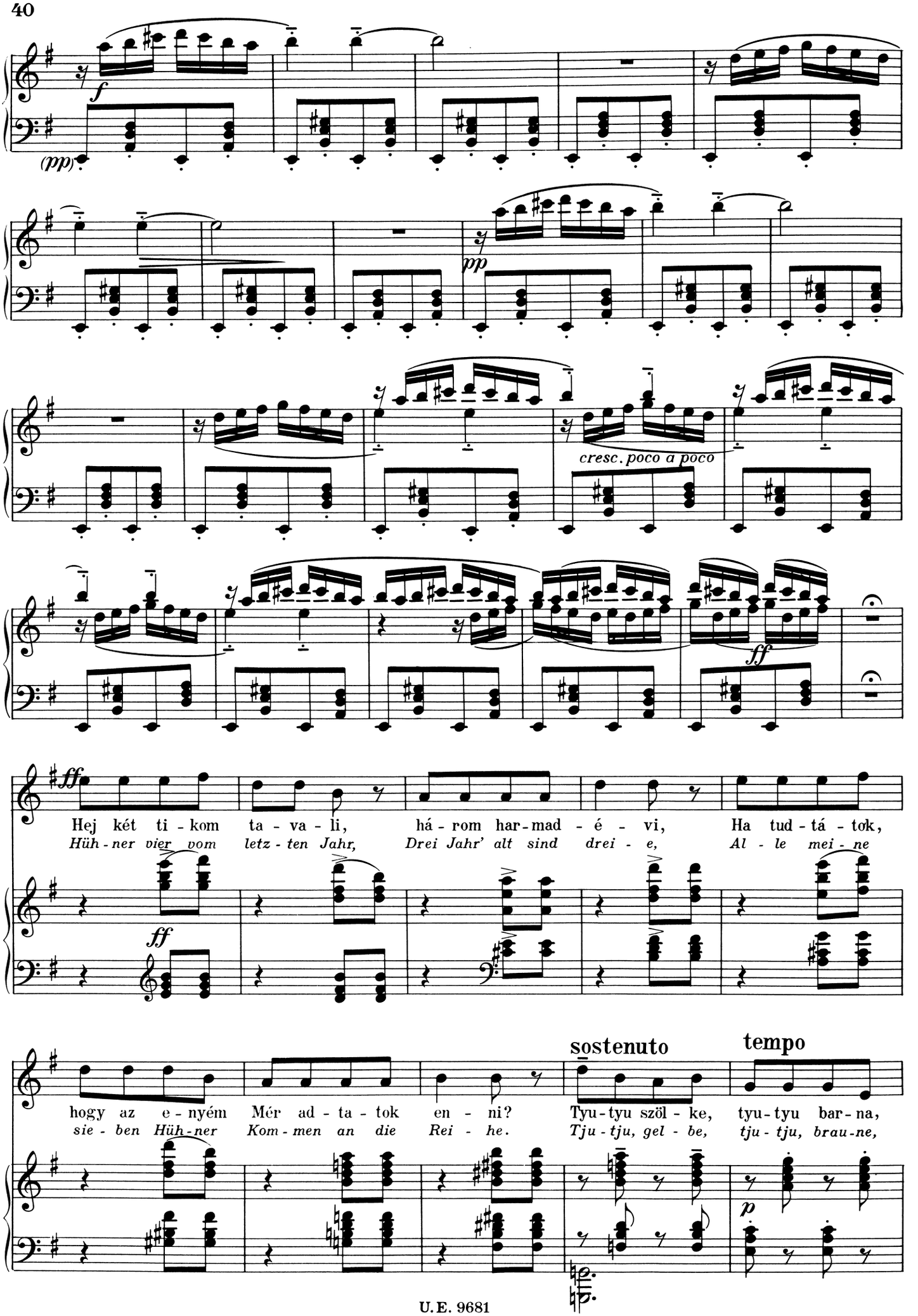

A-zért hogy én ily - lyen sár - ga va - gyok, Ne hidd ró - zsám, hogy én
A - ber ich, mein Lieb - ster, ich bin nicht krank, Daß ich gar so bleich bin,
be - teg va - gyak. Meg-sár - gí - tott en - gem a szere -
mach' dir nicht bang. Daß ich gar so bleich bin, kann ich da -
lem, Ná - lad nél - kül mit ér az é - le - tem.
für? Lie - be ist's al - lein, Lie-be zu dir!
sostenuto
a tempo
sf
sf
pp
poco rf
f espress.
f
p
f appassionato
sf
sff
sff
dim.
p

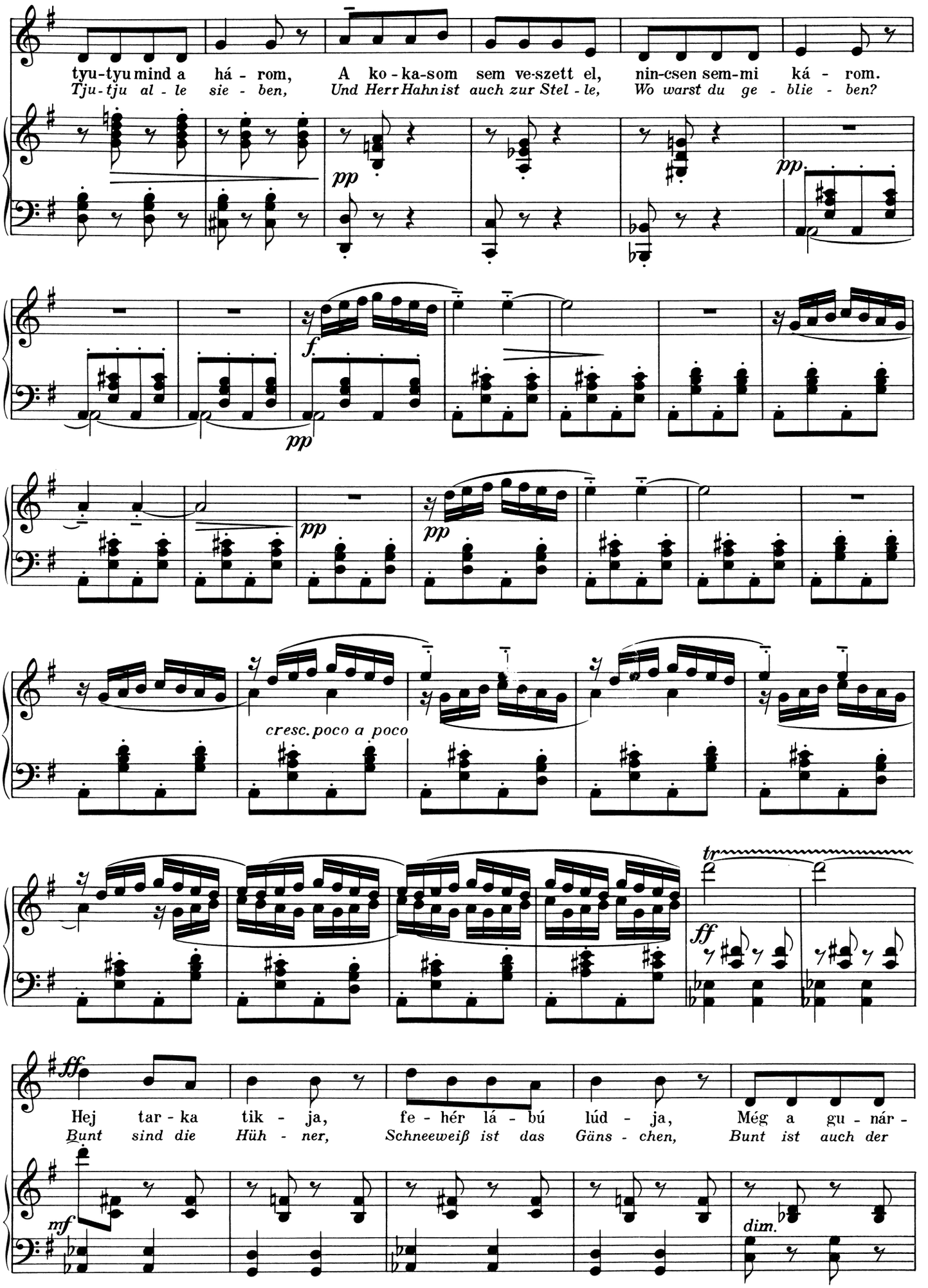
14.

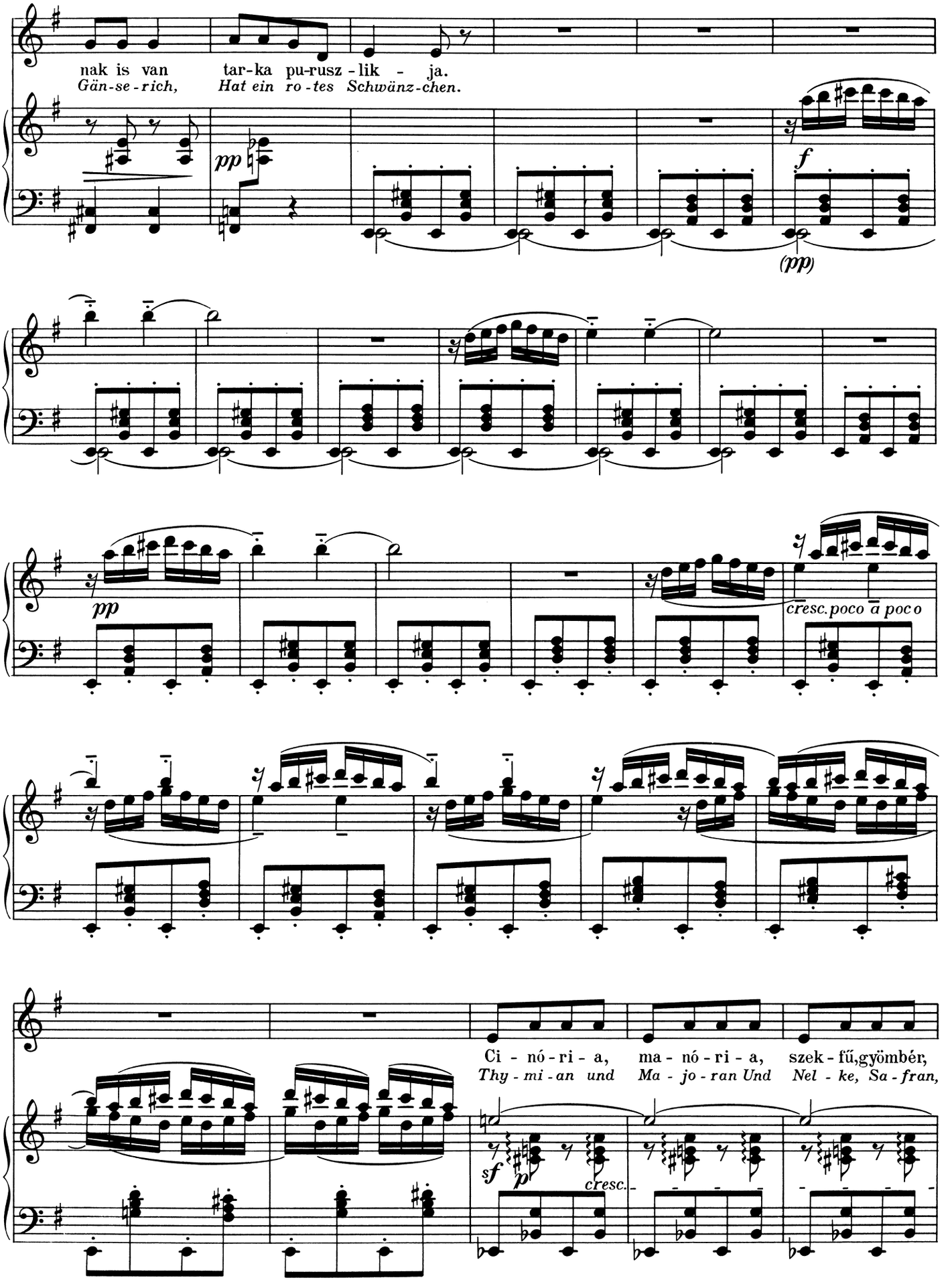
DAL / LIED

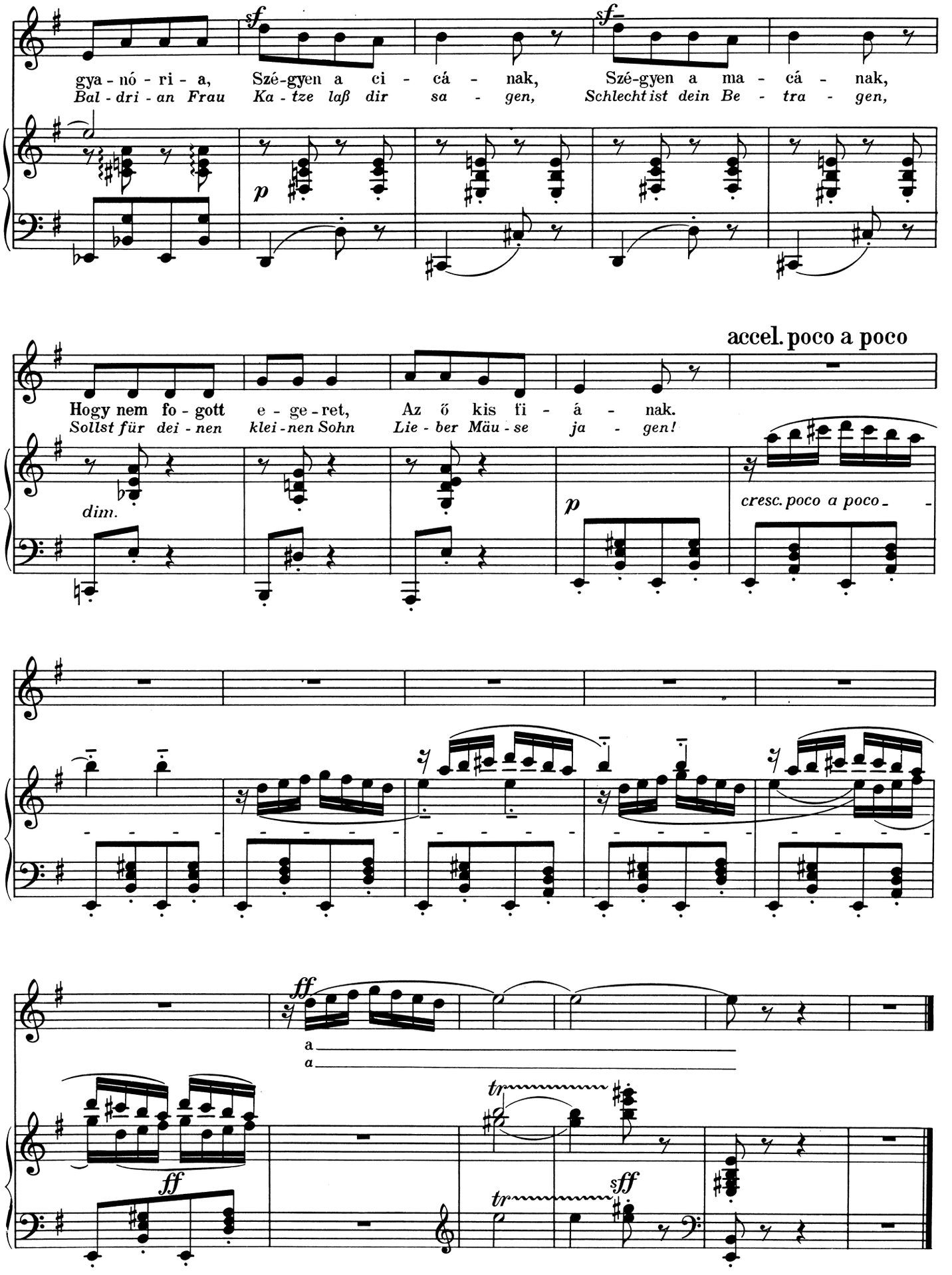
HEJ KÉT TIKOM / HÜHNER...




f
(pp)
pp
cresc. poco a poco
ff
ff
Hej két ti - kom ta - va - li, há - rom har - mad - é - vi, Ha tud - tá - tok,
Hüh - ner vier vom letz - ten Jahr, Drei Jahr' alt sind drei - e, Al - le mei - ne
sostenuto
tempo
hogy az e - nyém Mér ad - ta - tok en - ni? Tyu - tyu szöl - ke, tyu - tyu bar - na,
sie - ben Hüh - ner Kom - men an die Rei - he. Tju - tju, gel - be, tju - tju, brau - ne,
p

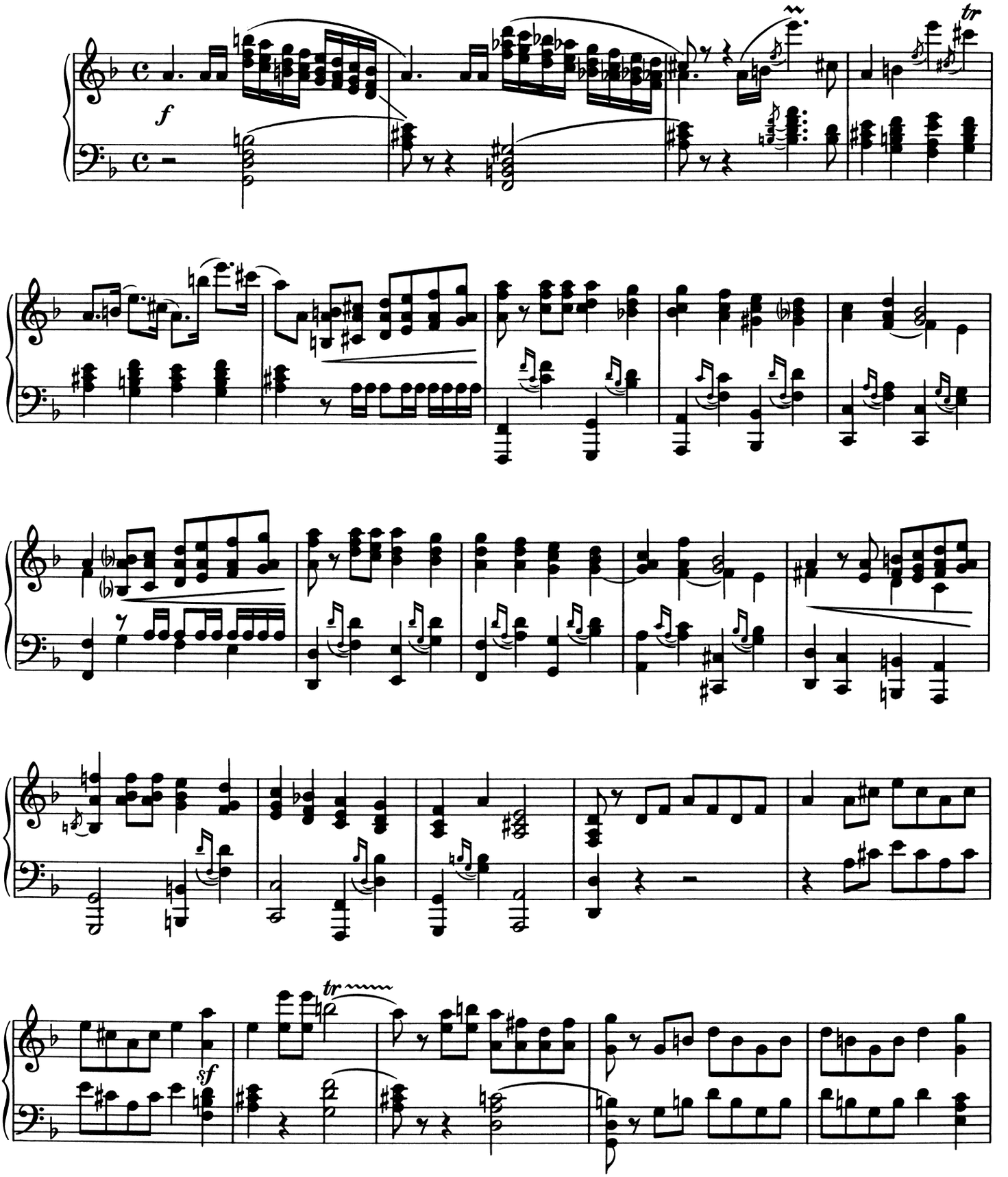

tyu-tyu mind a há - rom, A ko - ka-som sem ve-szett el, nin-csen sem-mi ká - rom.
Tju - tju al - le sie - ben, Und Herr Hahn ist auch zur Stel - le, Wo warst du ge - blie - ben?
pp
pp.
f.
pp
pp
pp
cresc. poco a poco
tr
ff
ff
Hej tar - ka tik - ja, fe - hér lá - bú lúd - ja, Még a gu - nár -
Bunt sind die Hüh - ner, Schneeweiß ist das Gäns - chen, Bunt ist auch der
mf
dim.


nak is van tar-ka pu-rusz - lik - ja.
Gän-se-rich, Hat ein ro-tes Schwänz-chen.
pp
f
(pp)
pp
cresc. poco a poco
Ci - nó - ri - a, ma - nó - ri - a, szek - fű, gyömbér,
Thy - mi - an und Ma - jo - ran Und Nel - ke, Sa - fran,
sf
p
cresc.

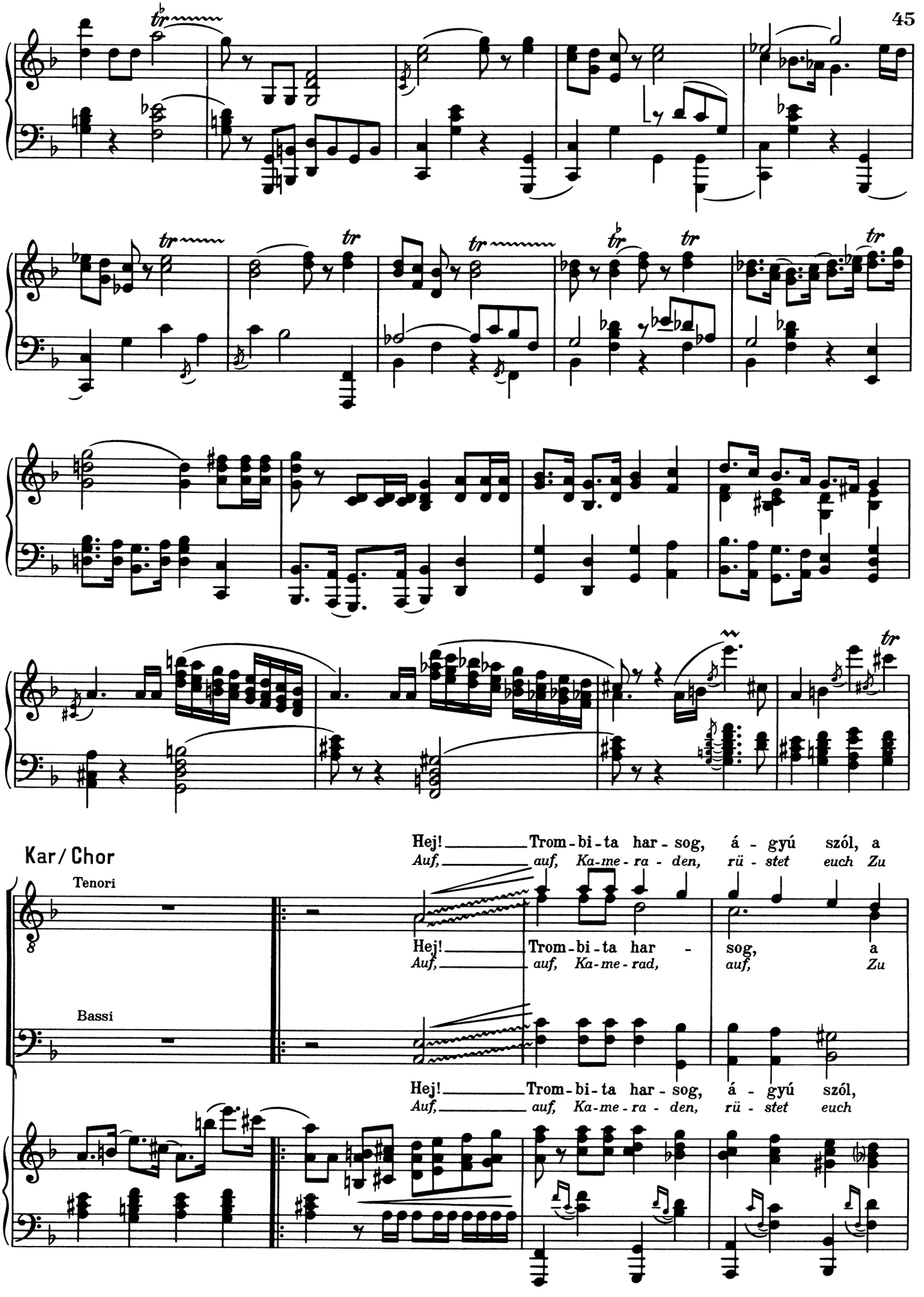

gya - nó - ri - a, Szé-gyen a ci - cá - nak, Szé-gyen a ma - cá - nak,
Bal - dri - an Frau Ka - tze laß dir sa - gen, Schlecht ist dein Be - tra - gen,
Hogy nem fo - gott e - ge - ret, Az ő kis fi - á - nak.
Sollst für dei - nen klei - nen Sohn Lie - ber Mäu - se ja - gen!
accel. poco a poco
dim.
cresc. poco a poco
a
a

15

INDULO / MILITÄRMARSCH



*) Copyright 1952 by Zenemükiadó Vállalat, Budapest
German version Copyright 1962 by Universal Edition (London) Ltd. London


Kar / Chor
Tenori
Bassi
Hej! Trom - bi - ta har - sog, á - gyú szól, a
Auf, auf, Ka - me - ra - den, rü - stet euch Zu
Hej! Trom - bi - ta har - sog, a
Auf, auf, Ka - me - rad, auf, Zu
Hej! Trom - bi - ta har - sog, á - gyú szól,
Auf, auf, Ka - me - ra - den, rü - stet euch

pus - ka vál - lon. Hej! Had - se-re-günk-nek nin-csen pár - ja e vi - lá -
Schlach-ten, zum Krieg! Auf, auf, Ka-me-ra - den, heu - te schon Ist un - ser der

pus - ka vál - lon. Hej! Had - se-re-günk-nek nin-csen pár - ja e vi - lá -
tap - fer zum Krieg! Auf, auf, Ka-me-ra - den, heu - te schon Ist un - ser der

1.

gon. 1. Pá - ri - si csá-szár ud - va - rá - ig meg sem ál - lunk!
2. Jól ve-zet min-ket
Sieg: Há - ry, der tapf'- re, führt uns an Zum herr - lich - sten Sieg!
ud - va - rá - ig meg sem ál - lunk!
führt uns an Zum herr - lich - sten Sieg!

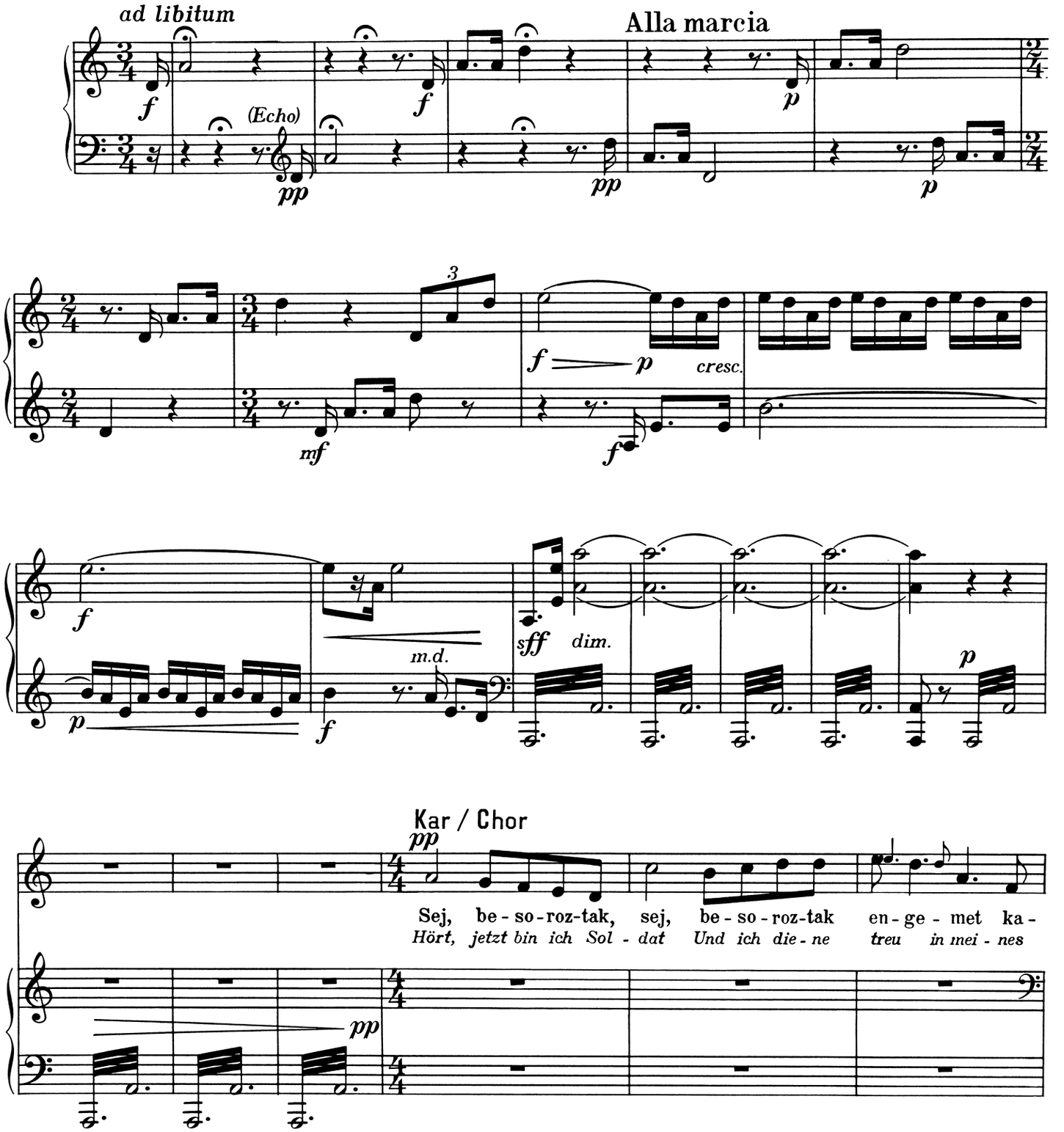
gon. 1. Pá - ri - si csá-szár ud-... meg sem ál - lunk!
2. Jól ve-zet min-ket
Sieg: Há - ry, der tapf'- re, führt... herr - lich - sten Sieg!

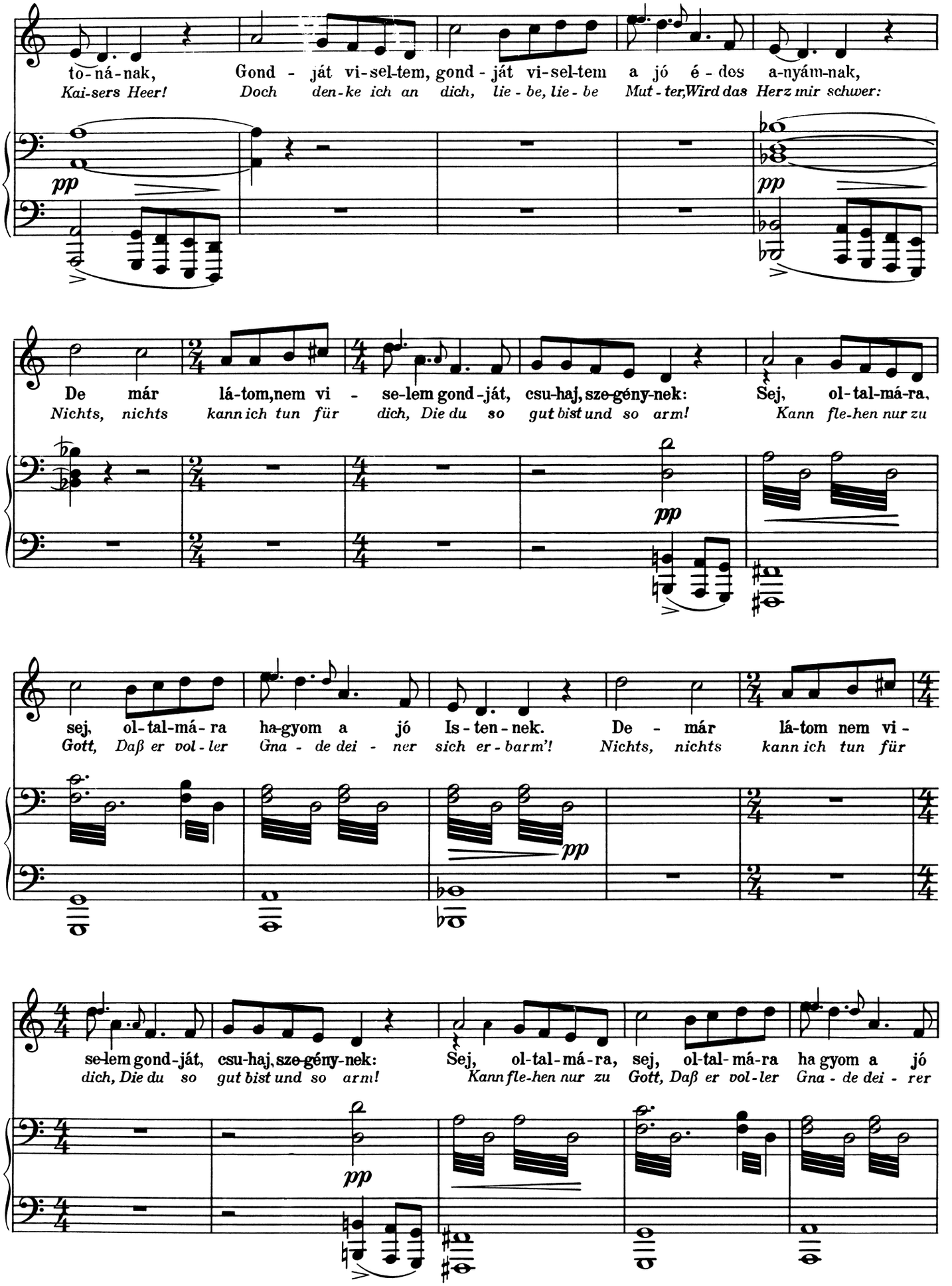
2.

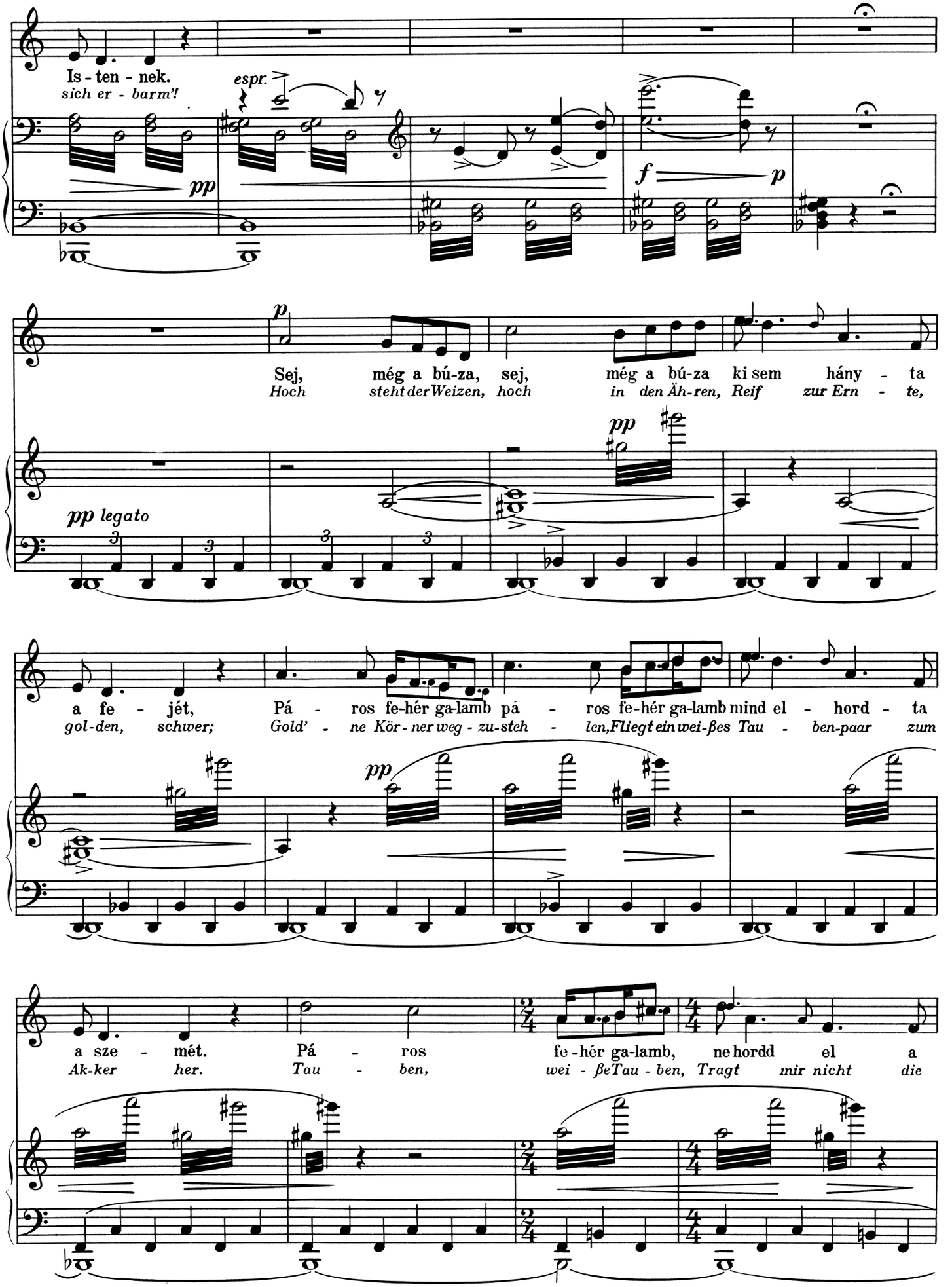
Há - ry Já - nos ka - pi - tá - nyunk.
führt uns an Zum herr - lich - sten Sieg!

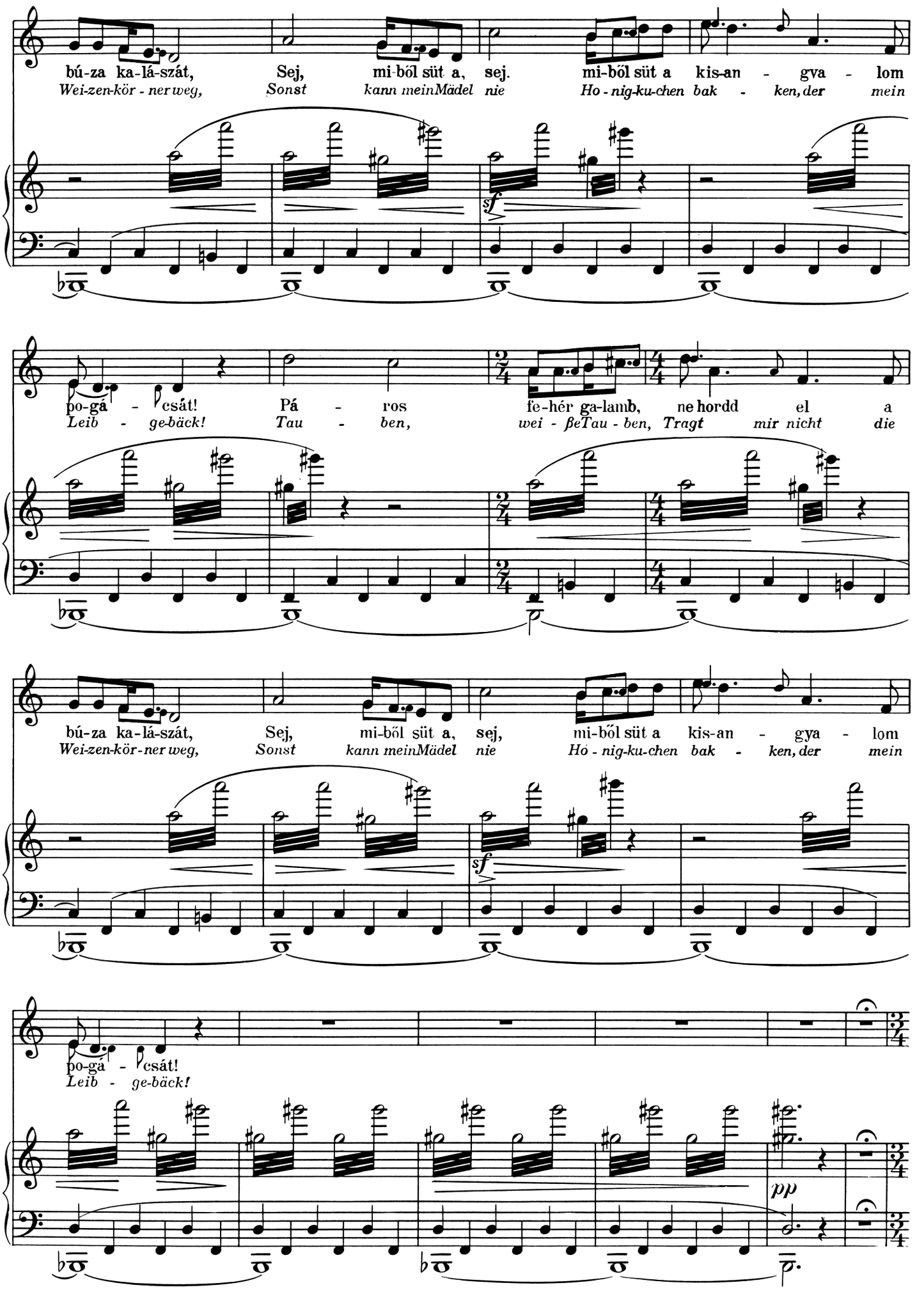
Há - ry Já - nos ka - pi - tá - nyunk.
führt uns an Zum herr - lich - sten Sieg!

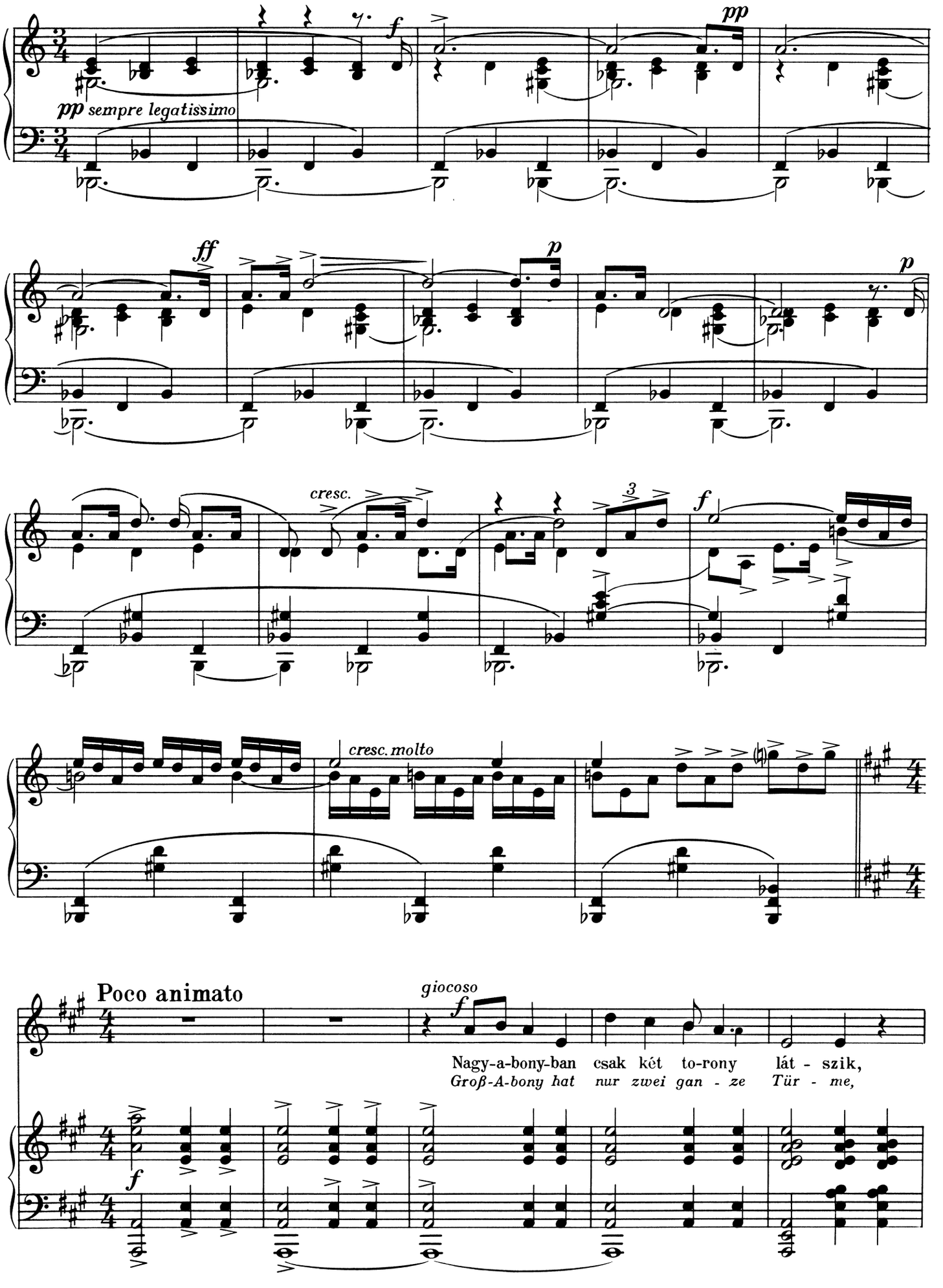
16
ÉBRESZTŐ. FÉRFIKAR
CHOR DER SOLDATEN

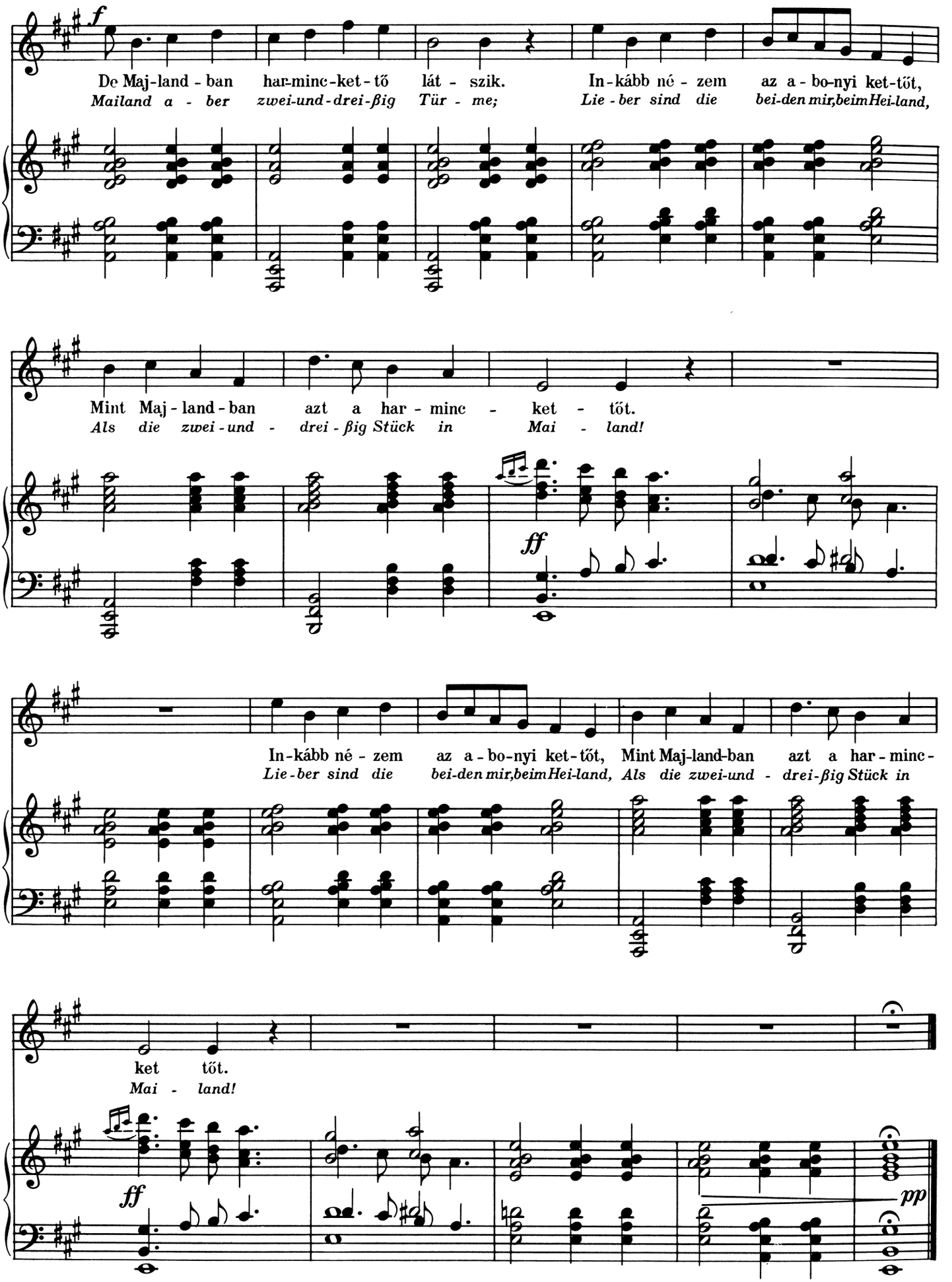



to-ná-nak, Gond - ját vi-sel-tem, gond - ját vi-sel-tem a jó é - des a-nyám-nak,
Kai-sers Heer! Doch den-ke ich an dich, lie - be, lie - be Mut - ter, Wird das Herz mir schwer:
pp
pp
De már lá-tom, nem vi - se-lem gond-ját, csu-haj, szo-gény-nek: Sej, ol-tal-má-ra,
Nichts, nichts kann ich tun für dich, Die du so gut bist und so arm! Kann fle-hen nur zu
pp
sej, ol-tal-má-ra ha-gyom a jó Is-ten-nek. De - már lá-tom nem vi -
Gott, Daß er vol-ler Gna - de dei - ner sich er-barm'! Nichts, nichts kann ich tun für
pp
se-lem gond-ját, csu-haj, szo-gény-nek: Sej, ol-tal-má-ra, sej, ol-tal-má-ra ha gyom a jó
dich, Die du so gut bist und so arm! Kann fle-hen nur zu Gott, Daß er vol-ler Gna - de dei - rer
pp


Is - ten - nek.
sich er - barm'!
espr.
pp
f
p
Sej, még a bú-za, sej, még a bú-za ki sem hány - ta
Hoch steht der Weizen, hoch in den Äh-ren, Reif zur Ern - te,
pp legato
a fe - jét, Pá - ros fe-hér ga-lamb pá - ros fe-hér ga-lamb mind el - hord - ta
gol-den, schwer; Gold' - ne Kör - ner weg - zu-steh - len, Fliegt ein wei-ßes Tau - ben-paar zum
a sze - mét. Pá - ros fe-hér ga-lamb, ne hordd el a
Ak-ker her. Tau - ben, wei - ße Tau - ben, Tragt mir nicht die

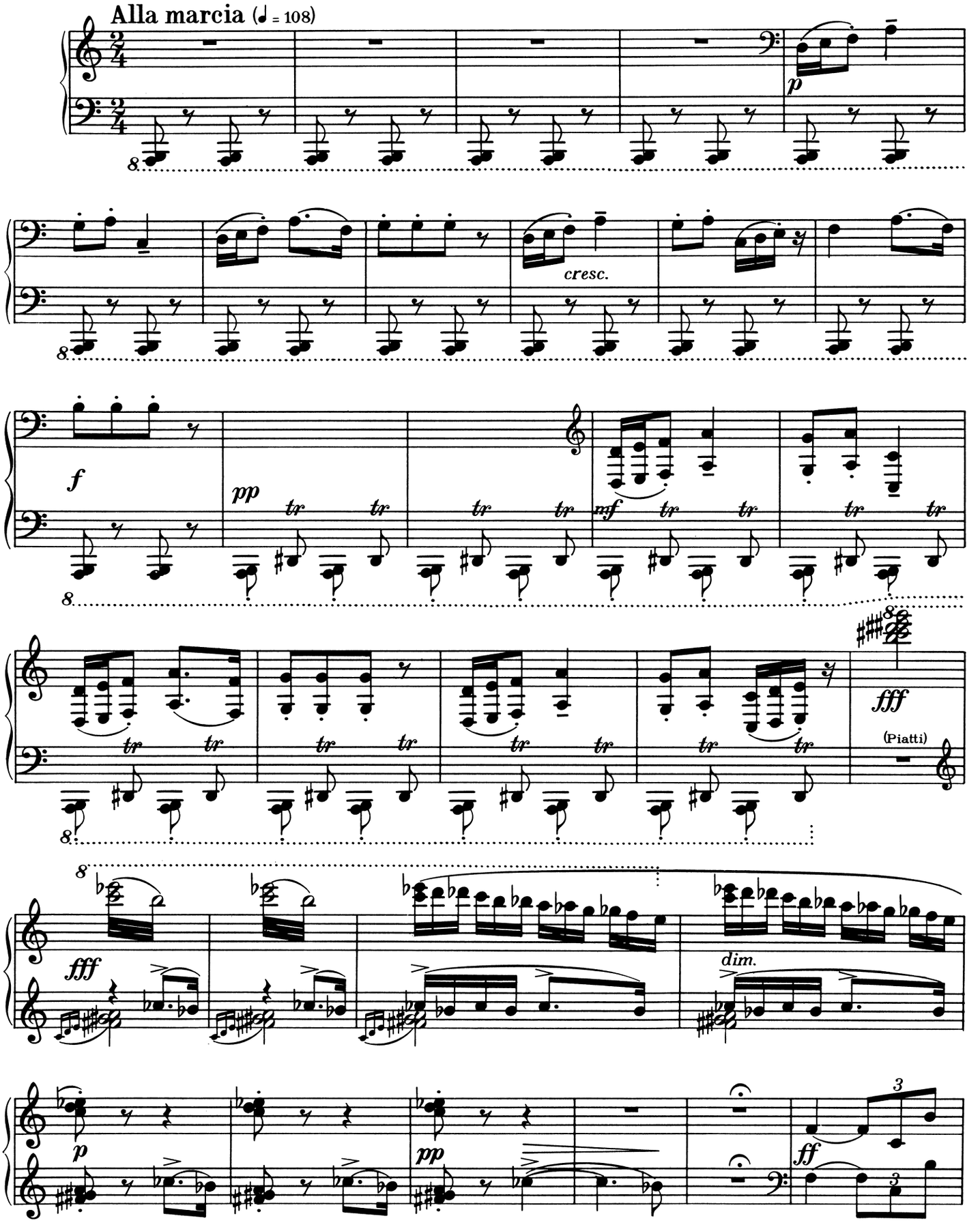

bú-za ka-lá-szát, Sej, mi-ből süt a, sej. mi-ből süt a kis-an - gva - lom
Wei-zen-kör - ner weg, Sonst kann mein Mädel nie Ho - nig-ku-chen bak - ken, der mein
po-gá - csát! Pá - ros fe-hér ga-lamb, ne hordd el a
Leib - ge-bäck! Tau - ben, wei - ße Tau - ben, Tragt mir nicht die
bú-za ka-lá-szát, Sej, mi-ből süt a, sej, mi-ből süt a kis-an - gya - lom
Wei-zen-kör-ner weg, Sonst kann mein Mädel nie Ho - nig-ku-chen bak - ken, der mein
po-gá - csát!
Leib - ge-bäck!
sf
pp

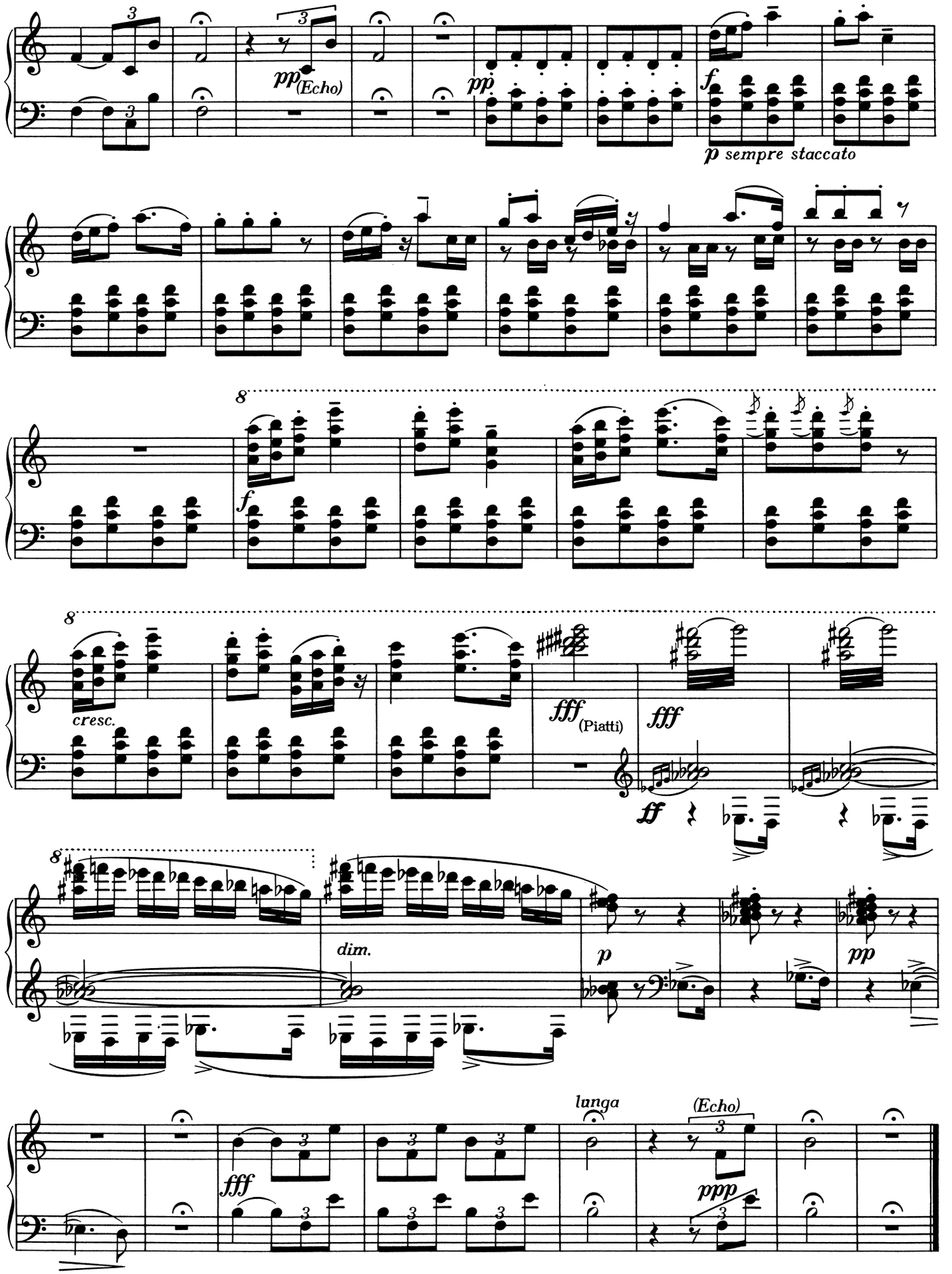

pp sempre legatissimo
f
pp
ff
p
p
cresc.
3
f
cresc. molto
Poco animato
giocoso
f
Nagy-a-bony-ban csak két to-rony lát - szik,
Groß-A-bony hat nur zwei gan - ze Tür - me,
f


f
De Maj-land-ban har-minc-ket-tő lát-szik. In-kább né-zem az a-bo-nyi ket-tőt,
Mailand a-ber zwei-und-drei-ßig Tür-me; Lie-ber sind die bei-den mir,beim Hei-land,
Mint Maj-land-ban azt a har-minc-ket-tőt.
Als die zwei-und-drei-ßig Stück in Mai-land!
ff
In-kább né-zem az a-bo-nyi ket-tőt, Mint Maj-land-ban azt a har-minc-
Lie-ber sind die bei-den mir,beim Hei-land, Als die zwei-und-drei-ßig Stück in
ket tőt.
Mai-land!
ff
pp

17.

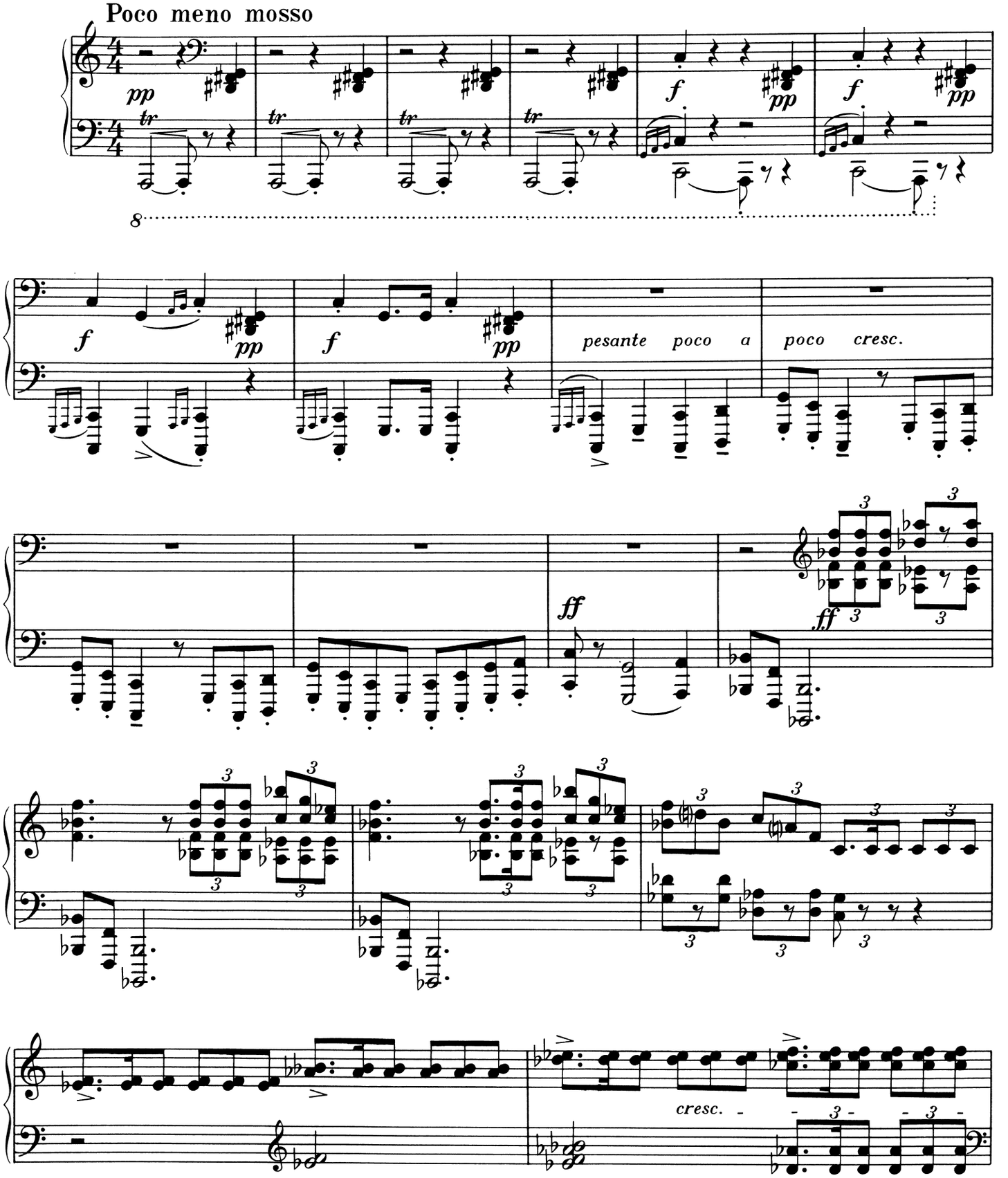
FRANCIÁK INDULÓJA / EINZUGSMARSCH DER FRANZOSEN

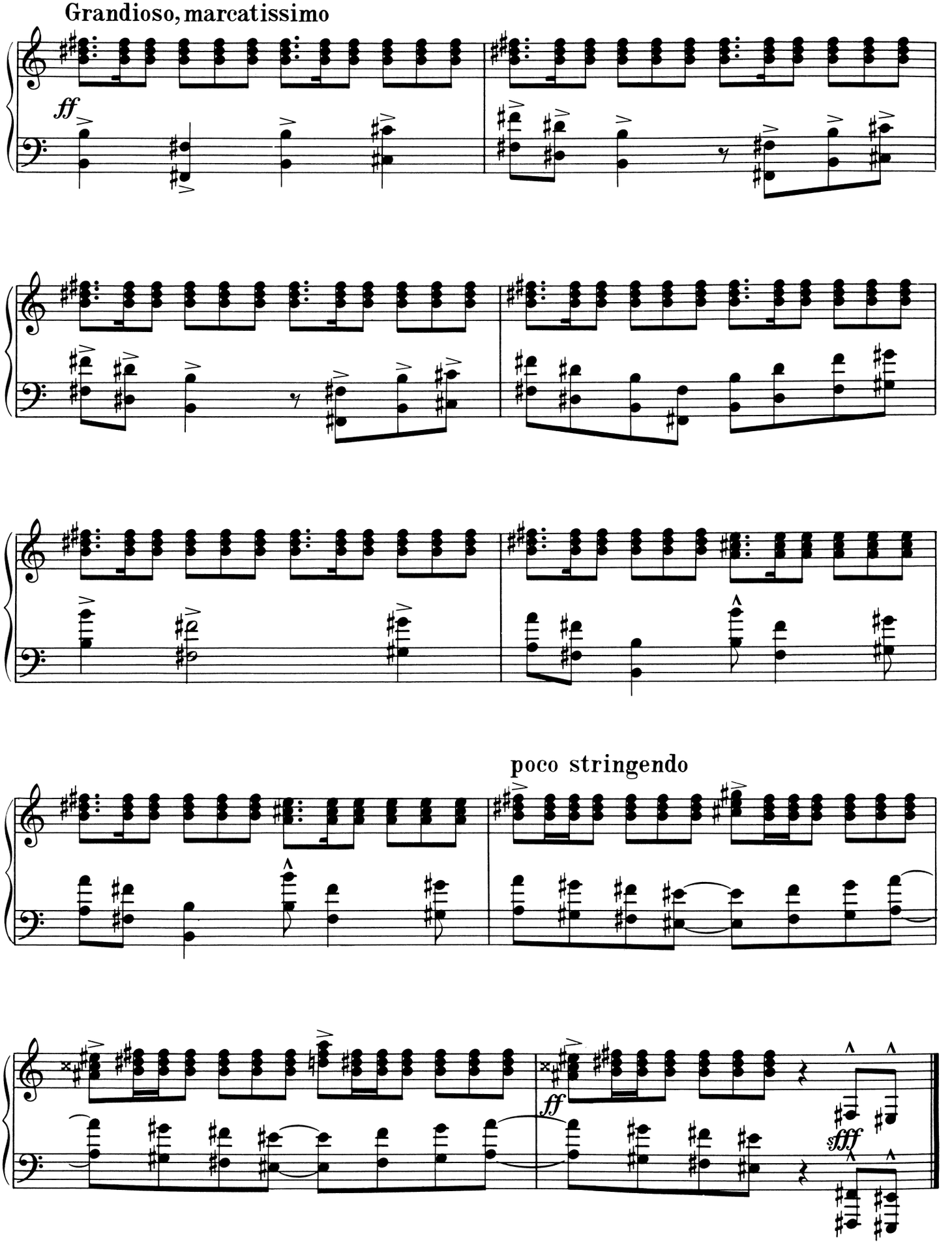



pp (Echo)
pp
f
p sempre staccato
8
f
8
cresc.
fff (Piatti)
fff
ff
8
dim.
p
pp
fff
lunga
(Echo)
ppp

18.

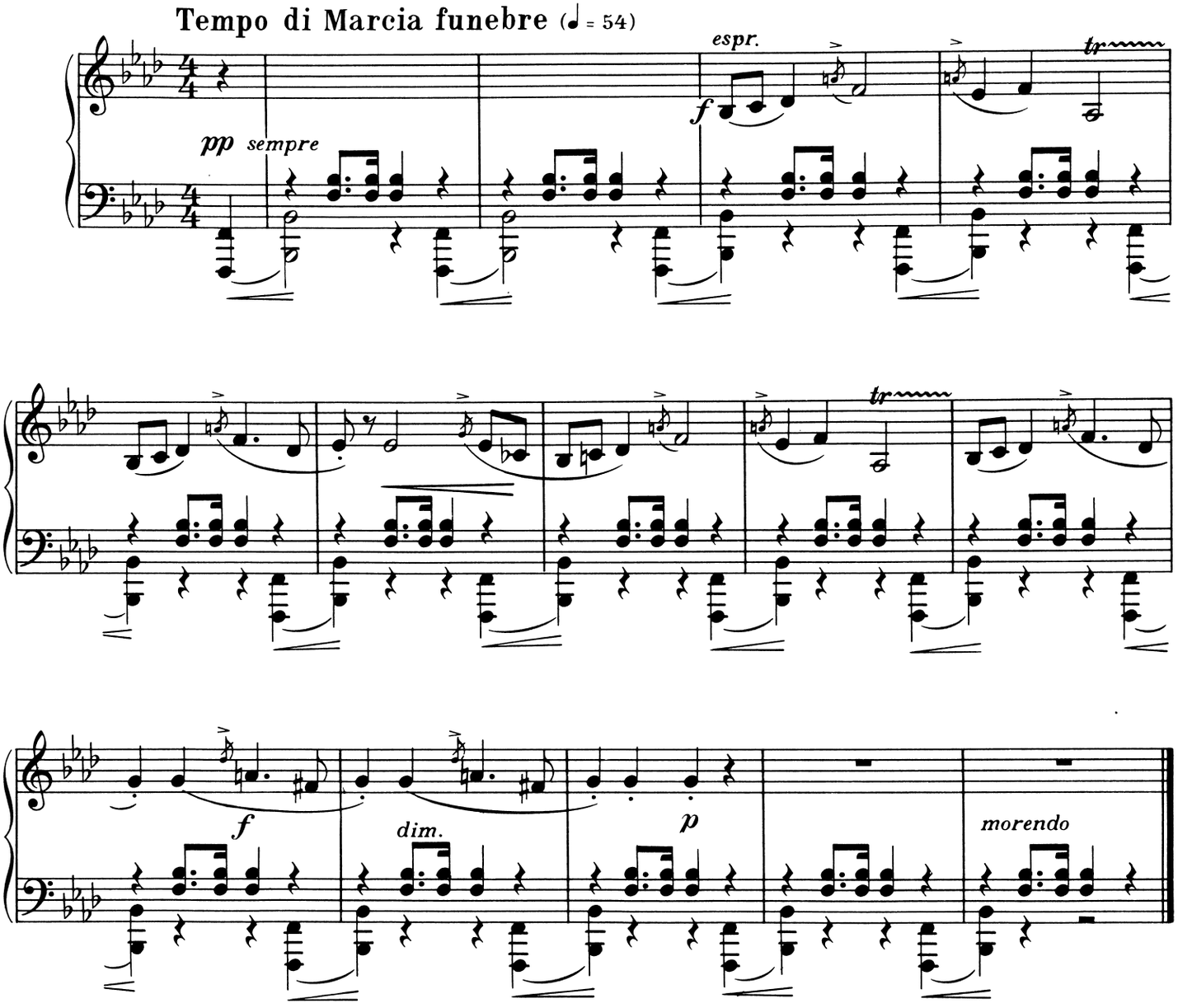
NAPOLEON BEVONULÁSA / NAPOLEONS EINZUG




Grandioso, marcatissimo
ff
poco stringendo
ff
sfff

19.

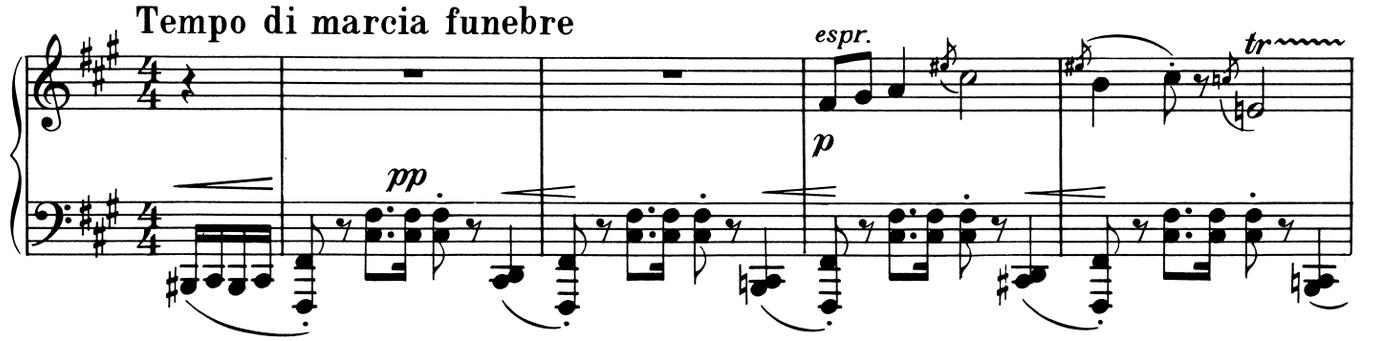
GYÁSZINDULÓ / TRAUERMARSCH

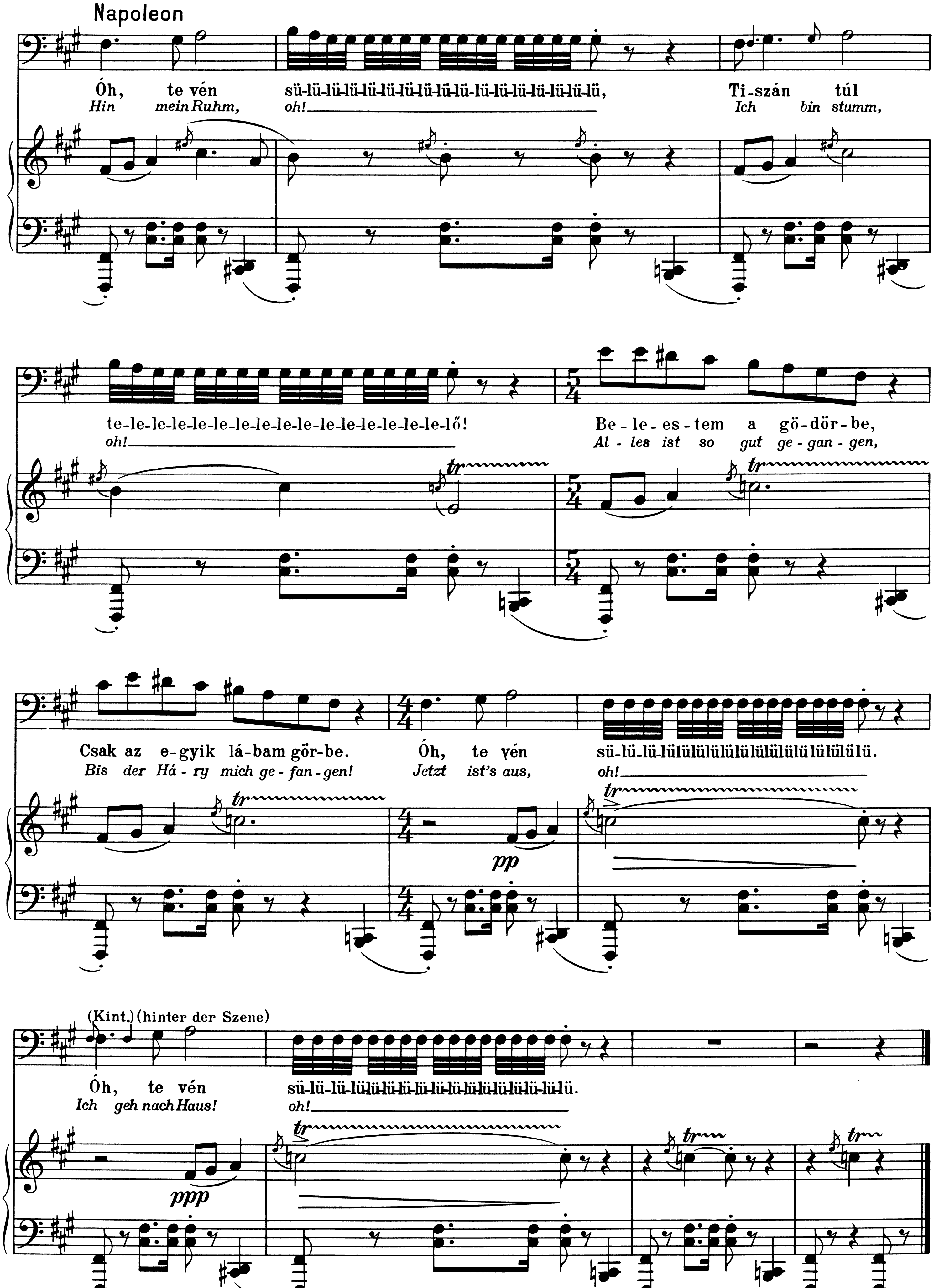


20.

DAL / LIED

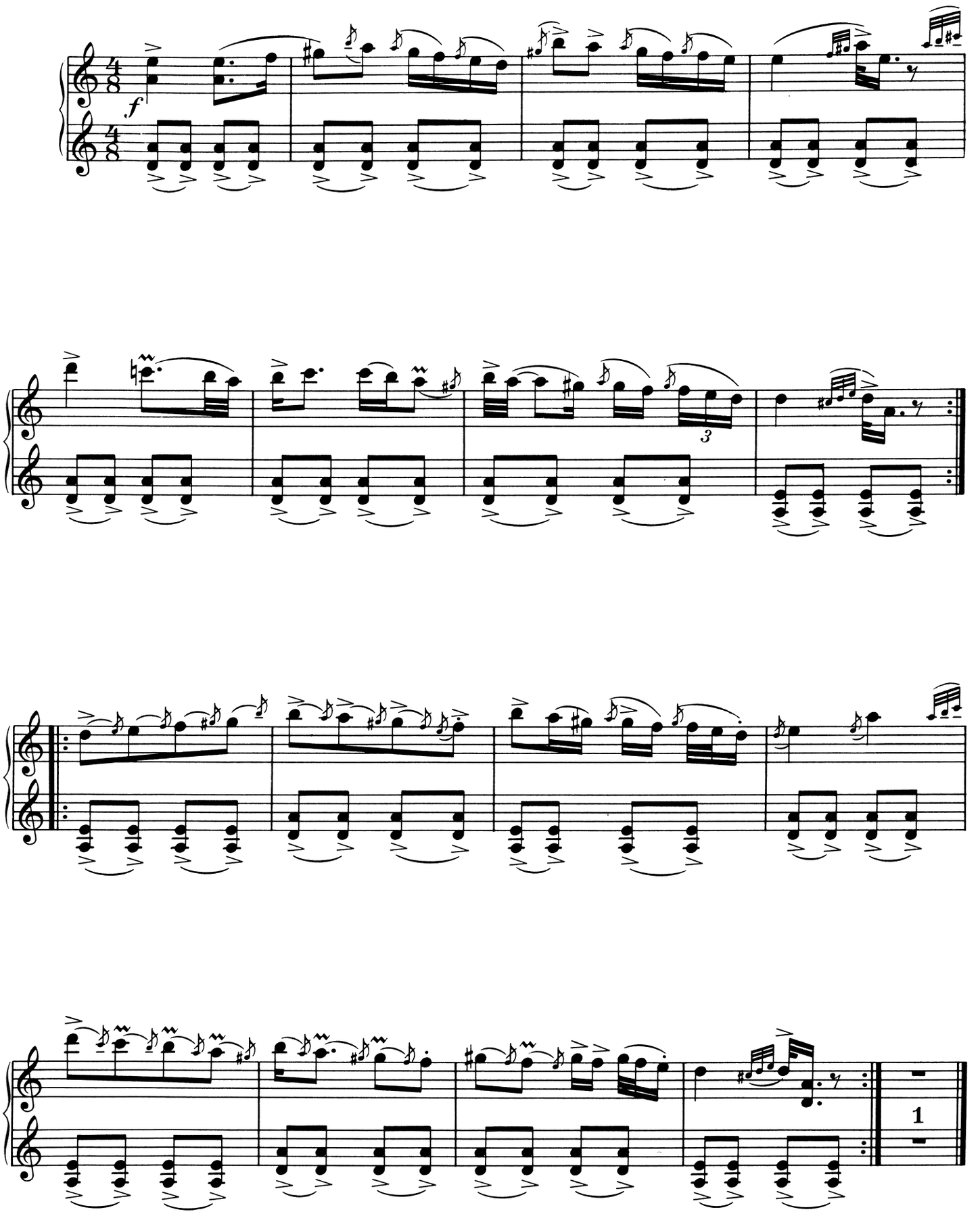
ÓH, TE VÉN SÜ-LÜ-LÜ-LÜ... / HIN MEIN RUHM




Napoleon
Óh, te vén sü-lü-lü-lü-lü-lü-lü-lü-lü-lü-lü-lü-lü-lü-lü-lü-lü, Ti-szán túl
Hin mein Ruhm, oh! Ich bin stumm,
te-le-le-le-le-le-le-le-le-le-le-le-le-le-le-le-lő! Be-le-es-tem a gö-dör-be,
oh! Al-les ist so gut ge-gan-gen,
tr
Csak az e-gyik lá-bam gör-be. Óh, te vén sü-lü-lü-lülülülülülülülülülülülü.
Bis der Há-ry mich ge-fan-gen! Jetzt ist's aus, oh!
pp
(Kint.) (hinter der Szene)
Óh, te vén sü-lü-lü-lülülü-lü-lü-lü-lü-lü-lülülülü-lü-lü.
Ich geh nach Haus! oh!
ppp

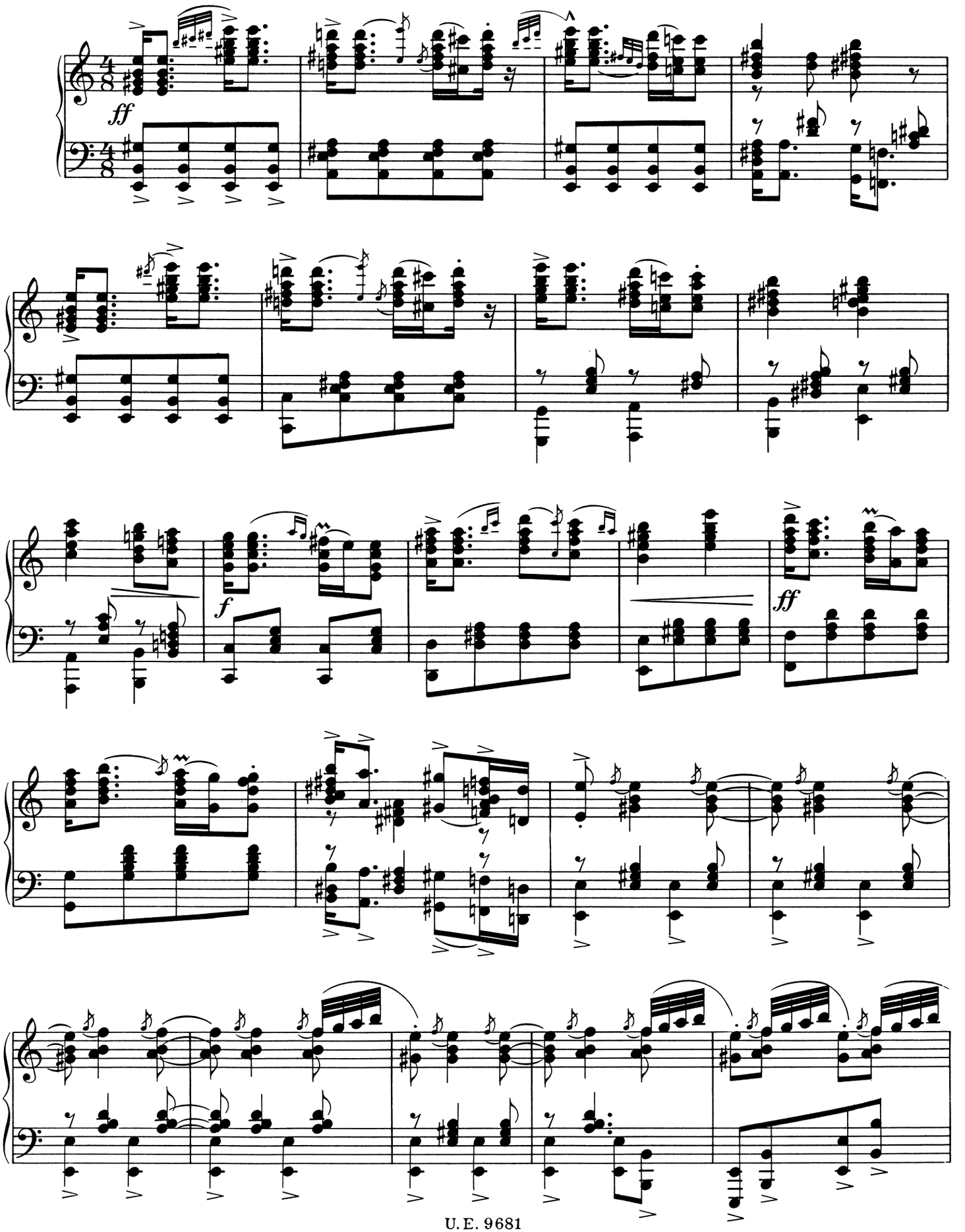
21.

CIGÁNYZENE / ZIGEUNERMUSIK



22

TOBORZÓ / DAS LIED VON DEN HUSAREN



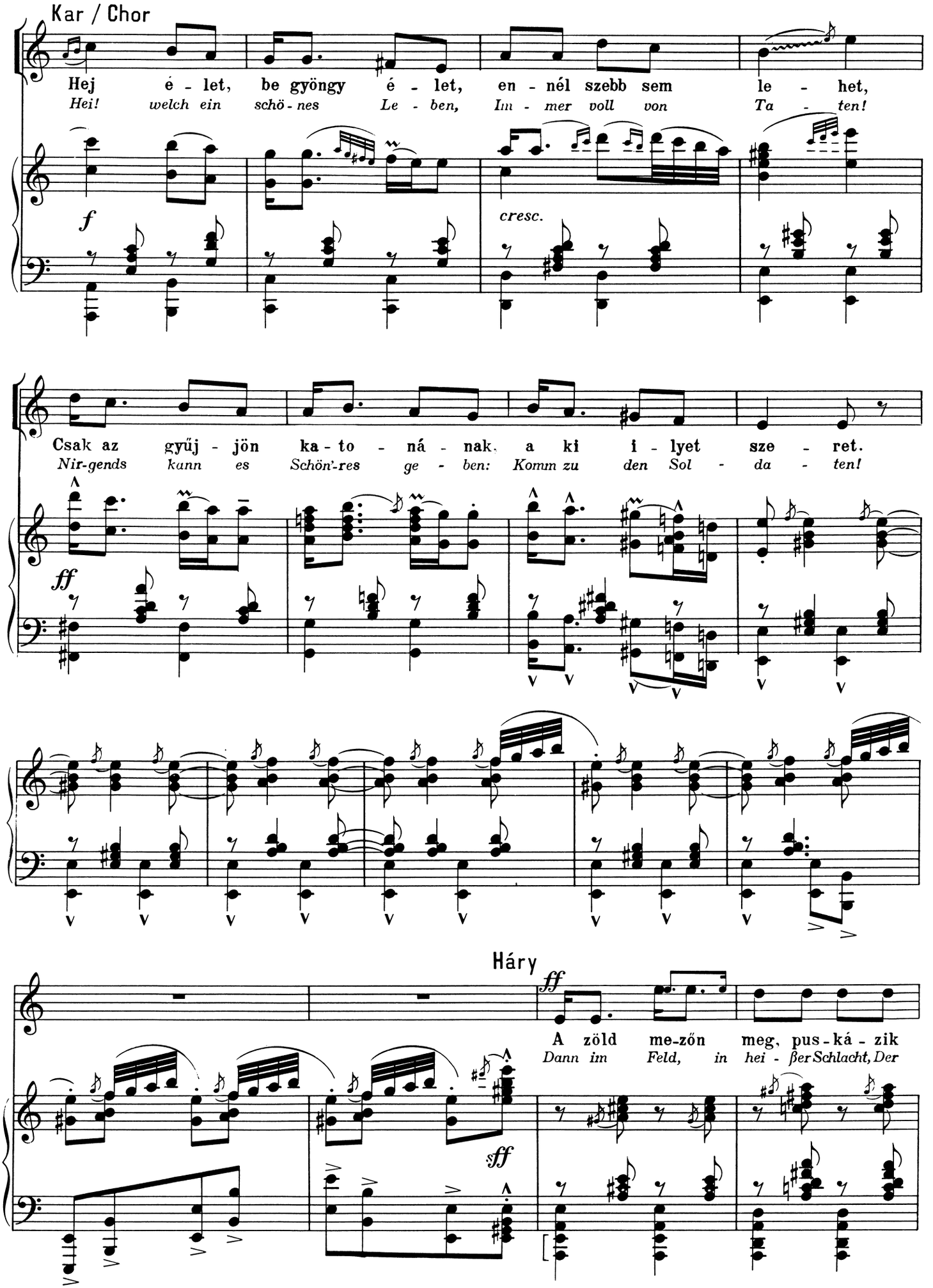
Háry

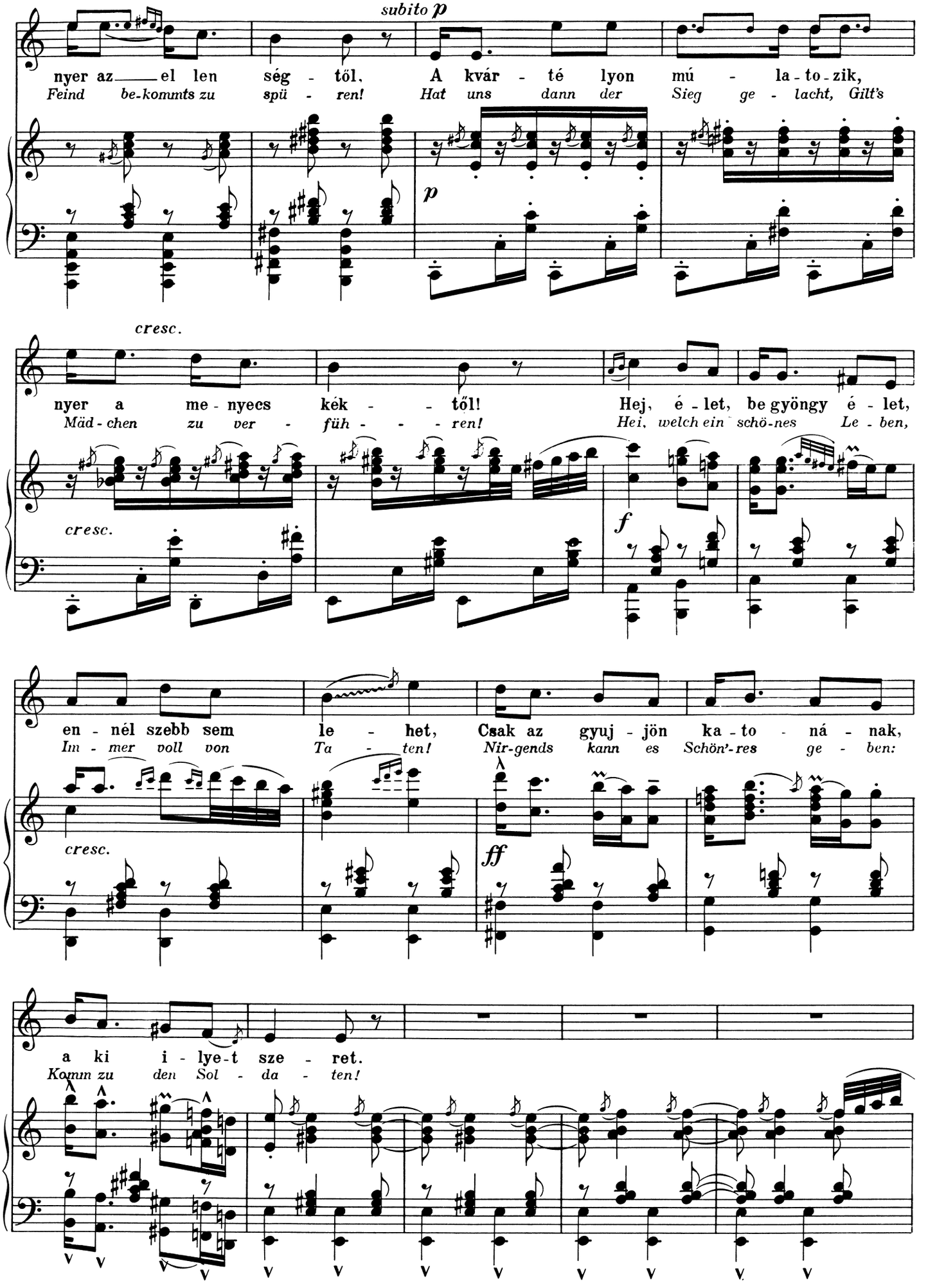
A jó lo - vas ka - to - ná - nak, de jó va - gyon
Hol - la, wir sind die Hu - sa - ren, Küh - ne, stol - ze

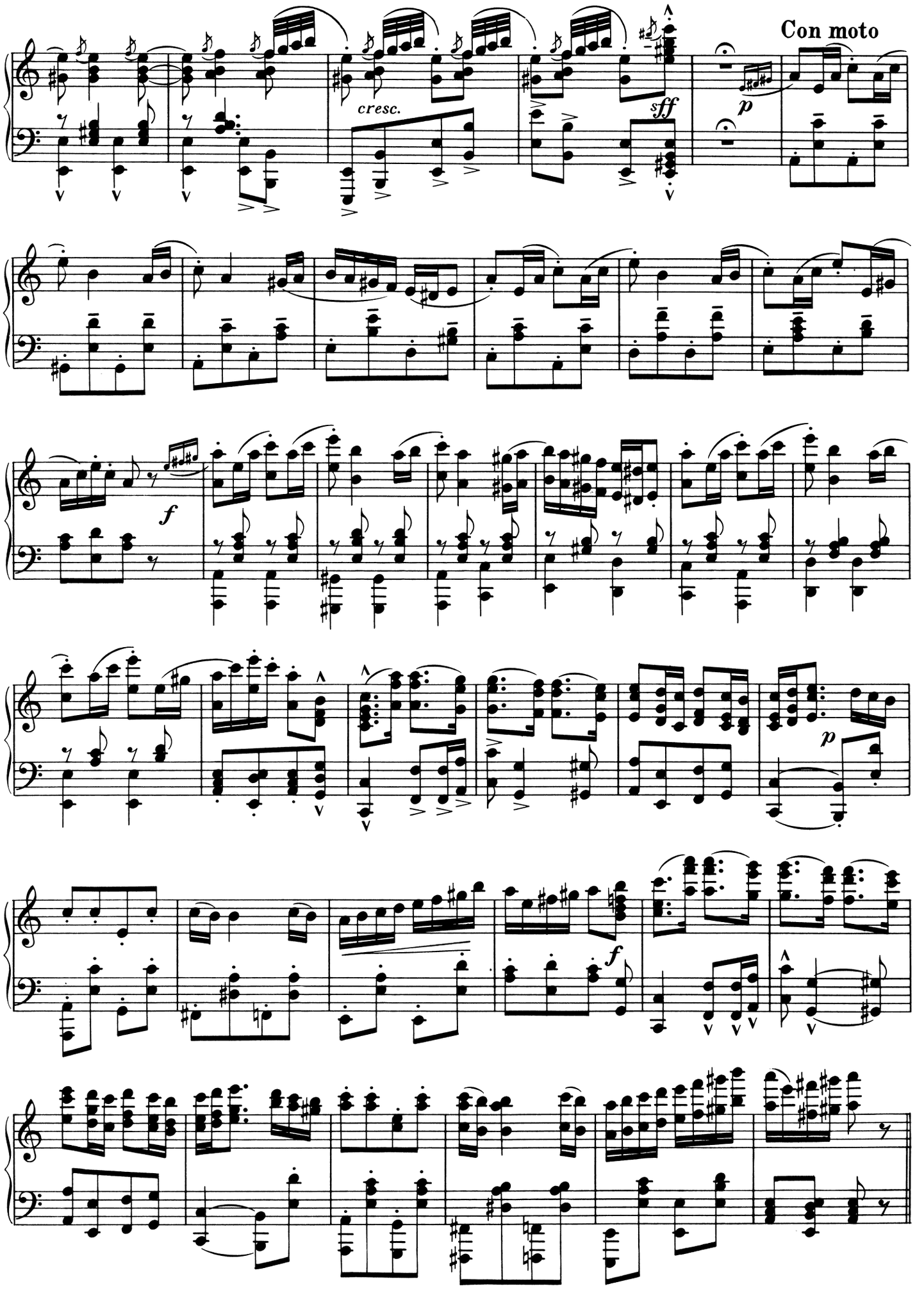
dol - ga, E - szik, i - szik a sá - tor - ba, sem - mi - re sincs
Rei - ter, Die noch nie - mals trau - rig wa - ren, Nur ver - gnügt und

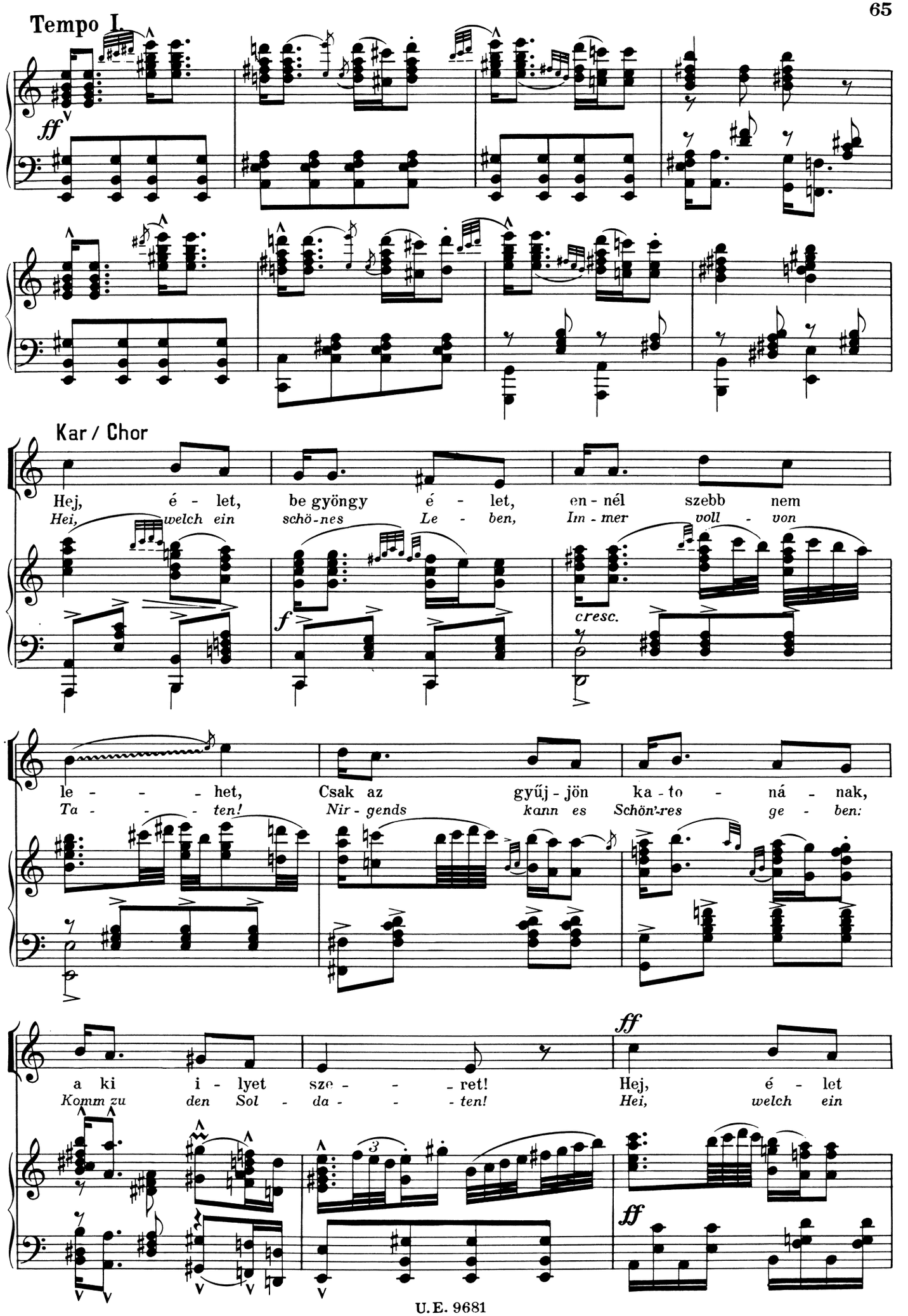
gond - ja. Hej, é - le - t, be gyöngy é - let, en - nél szebb sem le - het,
hei - ter! Hei! welch ein schö - nes Le - ben, Im - mer voll von Ta - ten!

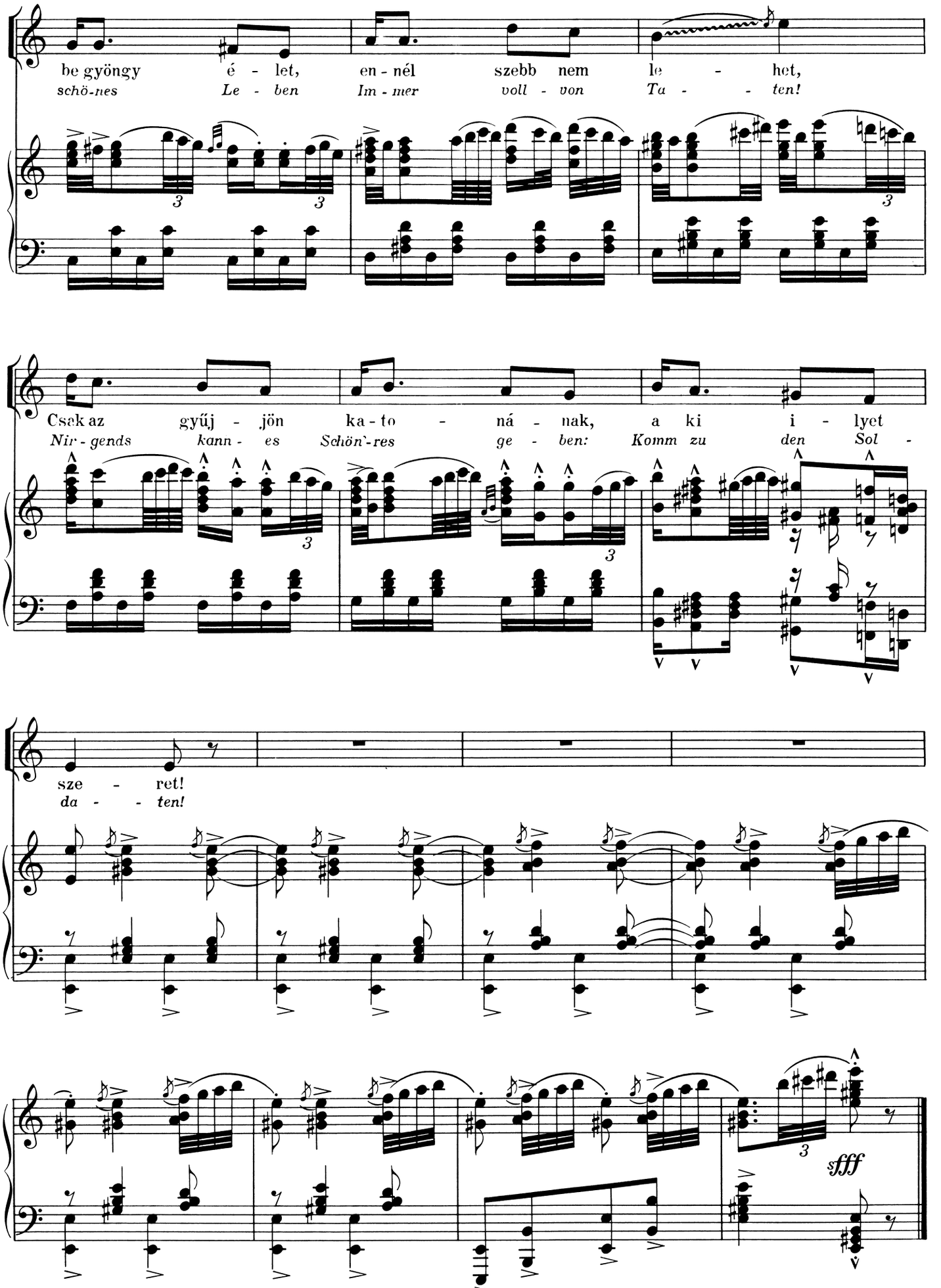
Csak az gyűj - jö - n ka - to - ná - nak, a ki i - lye - t sze - ret.
Nir - gends kann es Schön' - res ge - ben: Komm zu den Sol - da - ten!


Kar / Chor
Hej é - let, be gyöngy é - let, en - nél szebb sem le - het,
Hei! welch ein schö - nes Le - ben, Im - mer voll von Ta - ten!
f
cresc.
Csak az gyűj - jön ka - to - ná - nak, a ki i - lyet sze - ret.
Nir-gends kann es Schön'-res ge - ben: Komm zu den Sol - da - ten!
ff
Háry
ff
A zöld me-zőn meg, pus-ká - zik
Dann im Feld, in hei - ßer Schlacht, Der
sff


subito p
nyer az el len ség - től. A kvár - té lyon mú - la - to - zik,
Feind be-kommts zu spü - ren! Hat uns dann der Sieg ge - lacht, Gilt's
p
cresc.
nyer a me - nyecs kék - - től! Hej, é - let, be gyöngy é - let,
Mäd - chen zu ver - füh - - - ren! Hei, welch ein schö-nes Le - ben,
cresc.
f
en - nél szebb sem le - het, Csak az gyuj - jön ka - to - ná - nak,
Im - mer voll von Ta - - ten! Nir-gends kann es Schön'-res ge - ben:
cresc.
ff
a ki i - lye - t sze - ret.
Komm zu den Sol - da - ten!

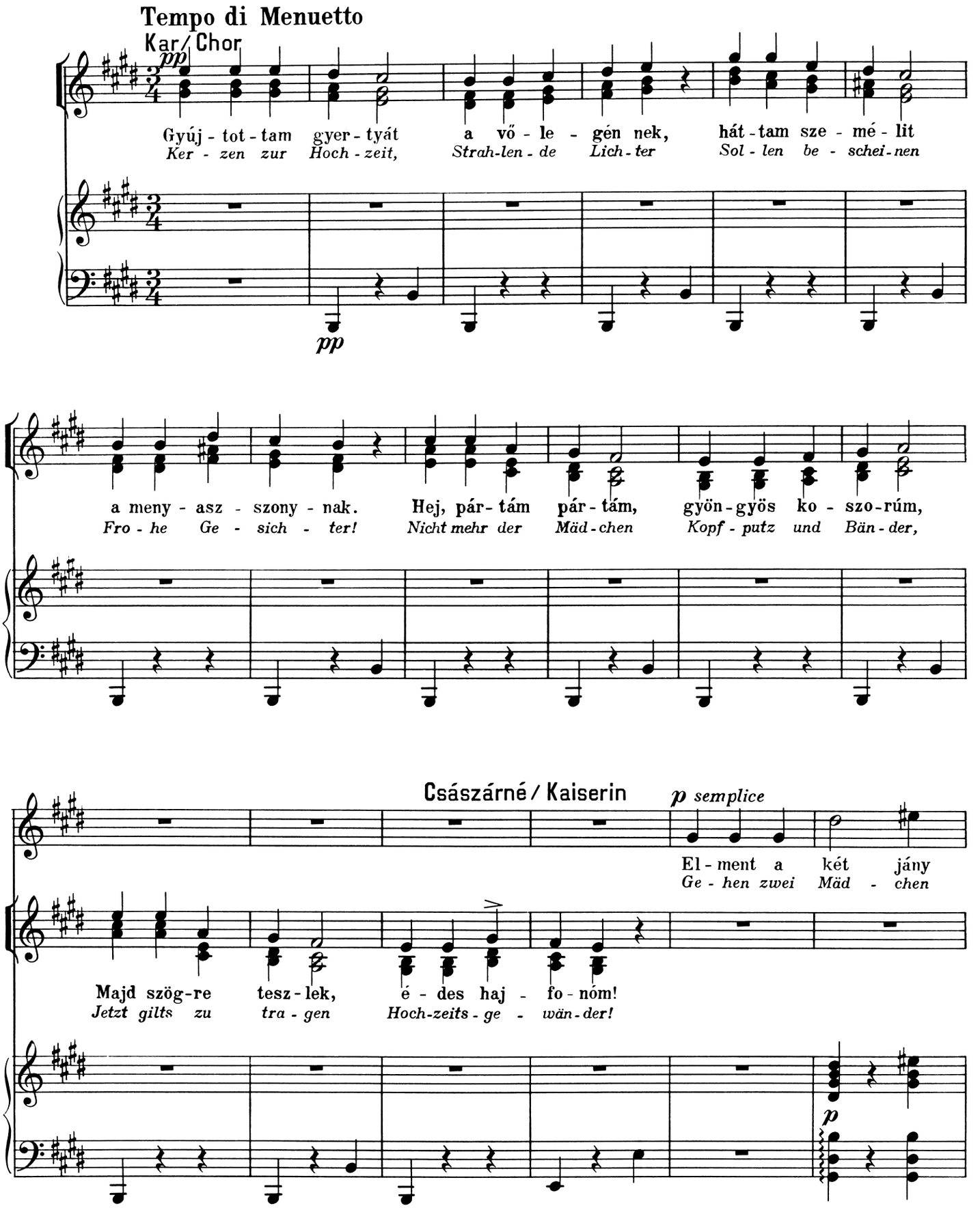

Con moto
cresc.
sff
p
f
f
p
f

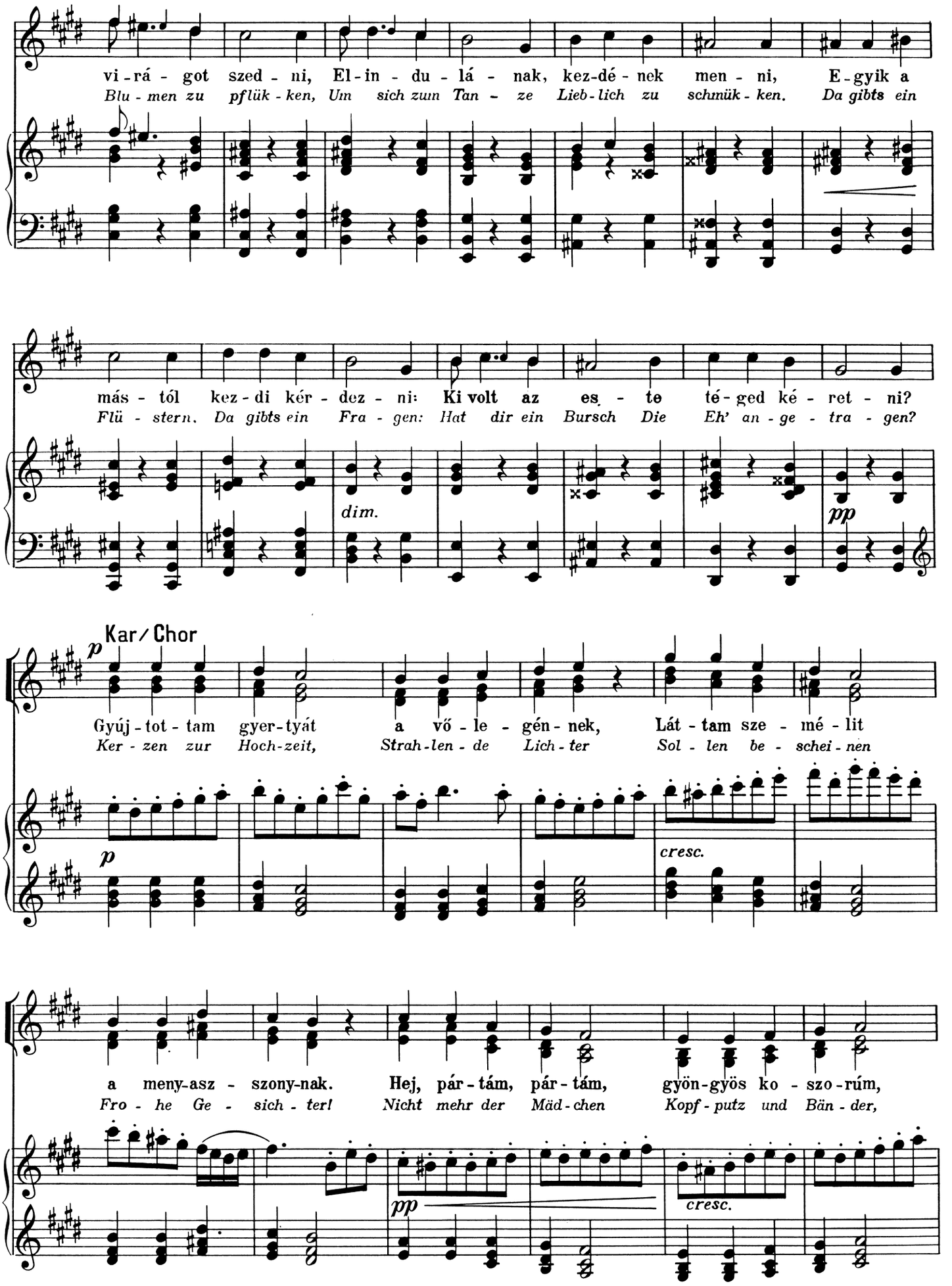

Tempo I.
ff
Kar / Chor
Hej, é - let, be gyöngy é - let, en - nél szebb nem
Hei, welch ein schö - nes Le - ben, Im - mer voll - von
f
cresc.
le - - - het, Csak az gyűj - jön ka - to - ná - nak,
Ta - - - ten! Nir - gends kann es Schön'res ge - ben:
ff
a ki i - lyet sze - - - ret! Hej, é - let
Komm zu den Sol - da - - - ten! Hei, welch ein
ff

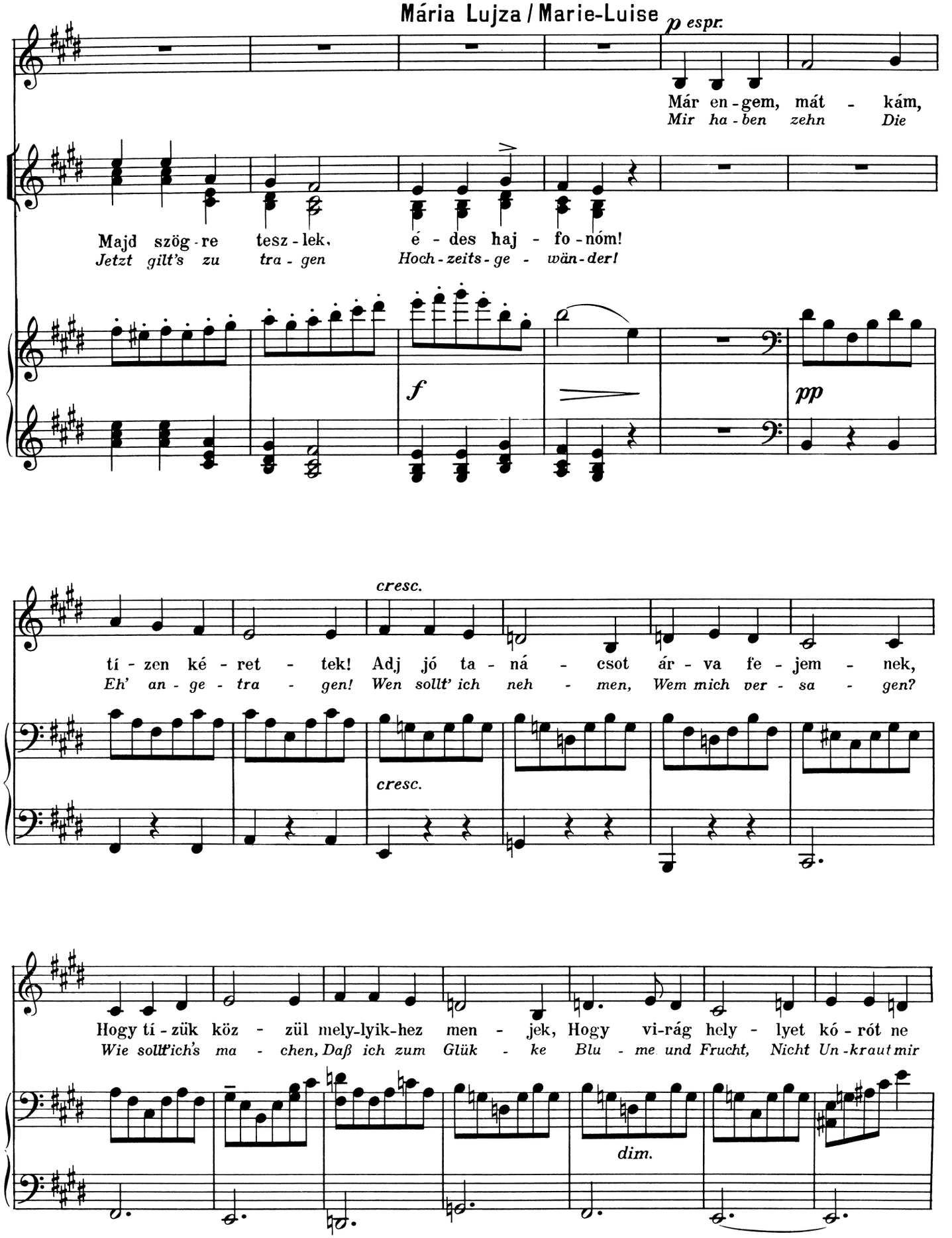

be gyöngy é - let, en - nél szebb nem le - het,
schö-nes Le - ben Im - mer voll - von Ta - - ten!
Csak az gyűj - jön ka - to - ná - nak, a ki i - lyet
Nir - gends kann - es Schön`-res ge - ben: Komm zu den Sol -
sze - ret!
da - - ten!
sfff

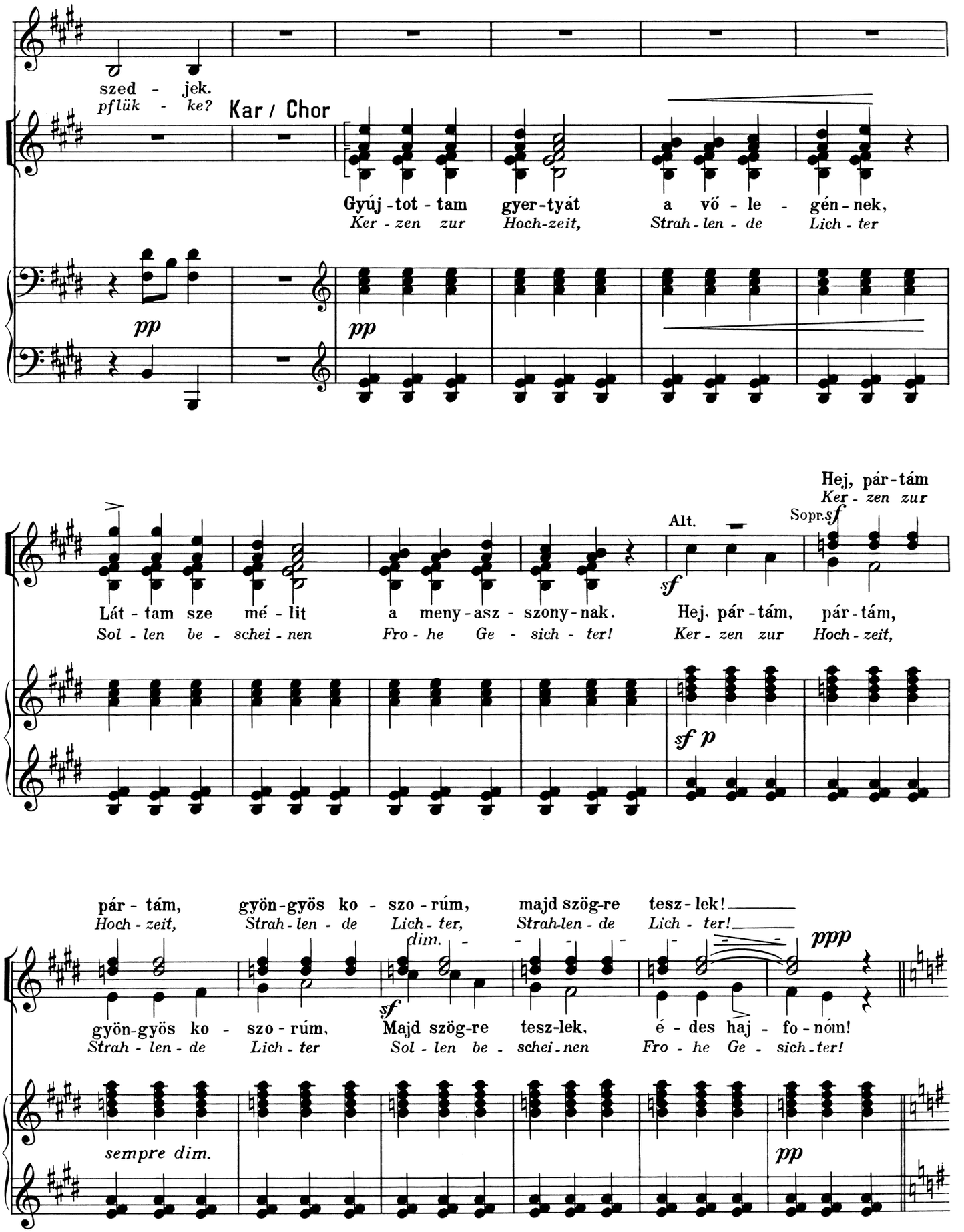
23

DUETT NŐI KARRAL / DUETT MIT FRAUENCHOR




vi-rá-got szed-ni, El-in-du-lá-nak, kez-dé-nek men-ni, E-gyik a
Blu-men zu pflük-ken, Um sich zum Tan-ze Lieb-lich zu schmük-ken. Da gibts ein
más-tól kez-di kér-dez-ni: Ki volt az es-te té-ged ké-ret-ni?
Flü-stern. Da gibts ein Fra-gen: Hat dir ein Bursch Die Eh' an-ge-tra-gen?
dim.
pp
Kar / Chor
p
Gyúj-tot-tam gyer-tyát a vő-le-gén-nek, Lát-tam sze-mé-lit
Ker-zen zur Hoch-zeit, Strah-len-de Lich-ter Sol-len be-schei-nen
p
cresc.
a meny-asz-szony-nak. Hej, pár-tám, pár-tám, gyön-gyös ko-szo-rúm,
Fro-he Ge-sich-ter! Nicht mehr der Mäd-chen Kopf-putz und Bän-der,
pp
cresc.


Mária Lujza / Marie-Luise
p espr.
Már en - gem, mát - kám,
Mir ha - ben zehn Die
Majd szög - re tesz - lek, é - des haj - fo - nóm!
Jetzt gilt's zu tra - gen Hoch - zeits - ge - wän - der!
f
pp
cresc.
tí - zen ké - ret - tek! Adj jó ta - ná - csot ár - va fe - jem - nek,
Eh' an - ge - tra - gen! Wen sollt' ich neh - men, Wem mich ver - sa - gen?
cresc.
Hogy tí - zük köz - zül mely-lyik-hez men - jek, Hogy vi-rág hely - lyet kó - rót ne
Wie sollt' ich's ma - chen, Daß ich zum Glük - ke Blu - me und Frucht, Nicht Un - kraut mir
dim.


szed - jek.
pflük - ke?
Kar / Chor
Gyúj - tot - tam gyer-tyát a vő - le - gén - nek,
Ker - zen zur Hoch-zeit, Strah - len - de Lich - ter
pp
pp
Hej, pár-tám
Ker - zen zur
Sopr. sf
Alt.
sf
Lát - tam sze mé - lit a meny-asz - szony-nak. Hej, pár-tám, pár-tám,
Sol - len be - schei - nen Fro - he Ge - sich - ter! Ker - zen zur Hoch - zeit,
sf p
pár - tám, gyön-gyös ko - szo - rúm, majd szög-re tesz-lek!
Hoch - zeit, Strah - len - de Lich - ter, Strah-len - de Lich - ter!
dim.
sf
ppp
gyön-gyös ko - szo - rúm, Majd szög-re tesz-lek, é - des haj - fo - nóm!
Strah - len - de Lich - ter Sol - len be - schei - nen Fro - he Ge - sich - ter!
sempre dim.
pp

Császárné / Kaiserin

f energico

Sze-ret-ném Győr - yöt, mert jó já - té - kos, An-nak ru - há - ja, tu-dom, a -
Da wär' der Ge - org, Der wär's vor al - len— Und auch sein Tan - zen Hat mir ge -

mf *simile*

ra - nyos! Van pa - ri - pá - ja, hat-van tal - lé - ros, A kony-há - ja is
fal - len. Wert ist sein Pferd Wohl sech-zig Du - ka - ten, In sei - ner Kü - che

dim.

min-den-kor zsí - ros.
Duf - tet's nach Bra - ten.

f

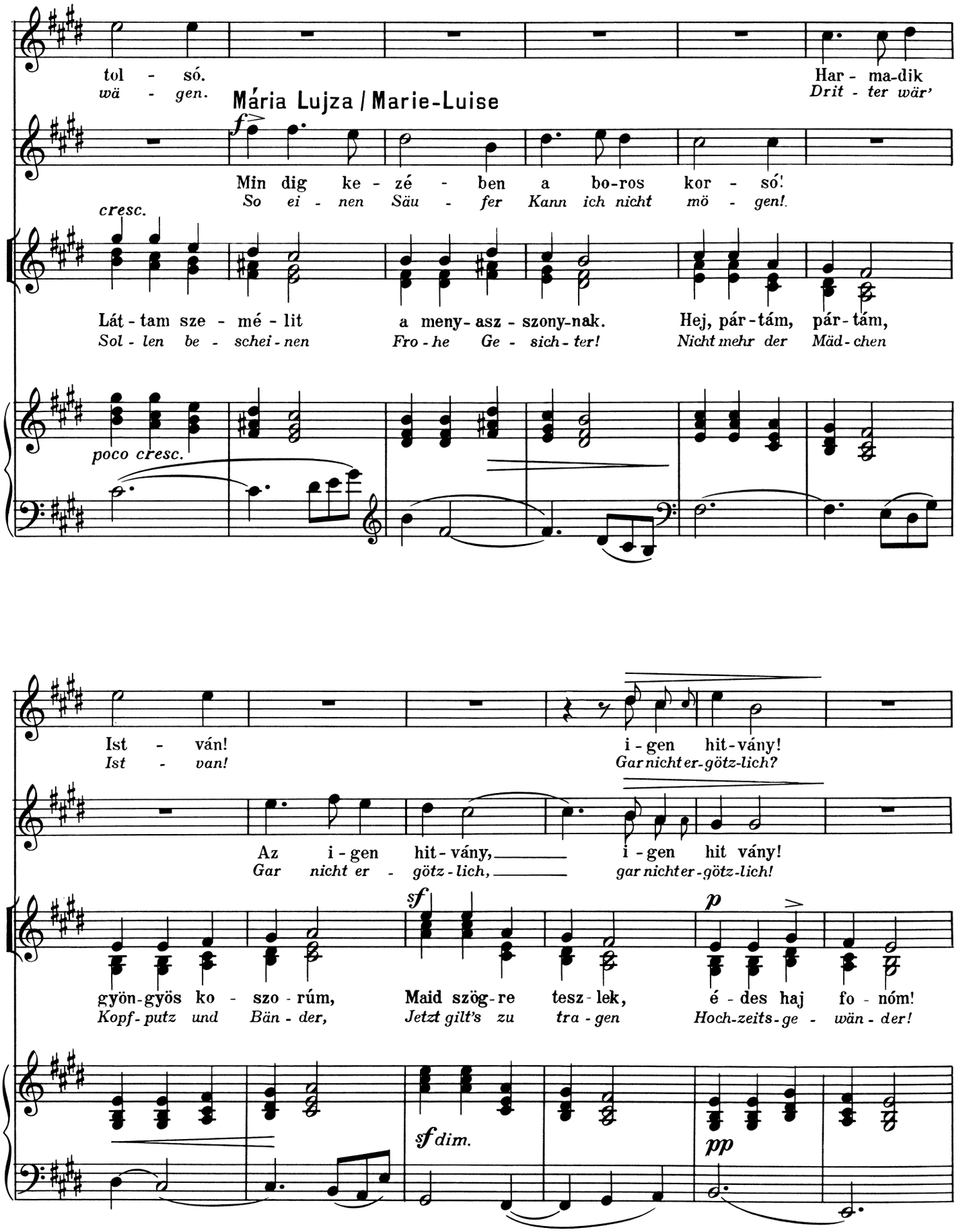
Má - so-dik Gá - bor, az nem u -
Dann kommt der Franz; Wär' auch zu er -

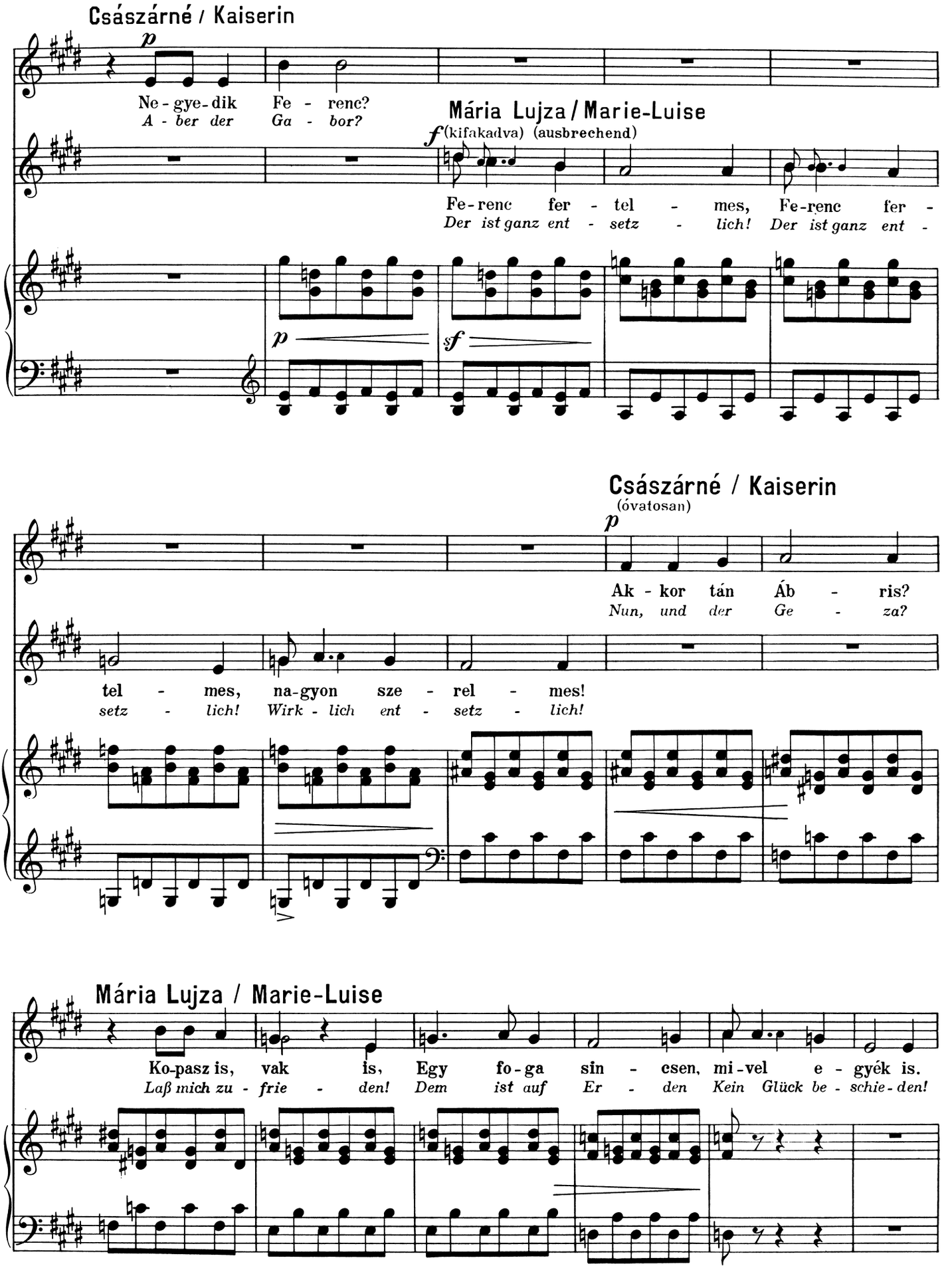
Kar / Chor

p

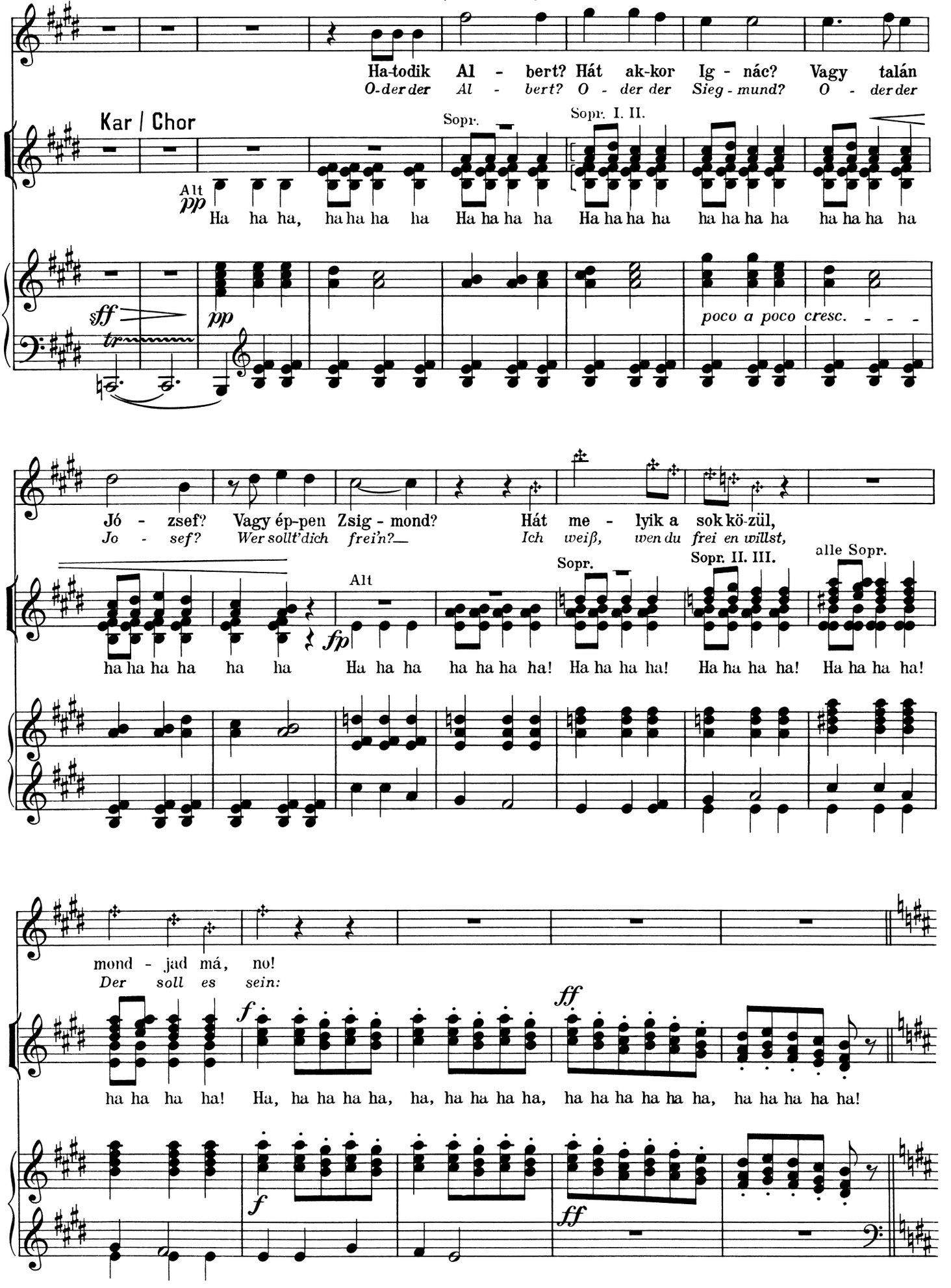
Gyúj-tot - tam gyer-tyát a vő - le - gén-nek,
Ker - zen zur Hoch-zeit, Strah - len - de Lich - ter

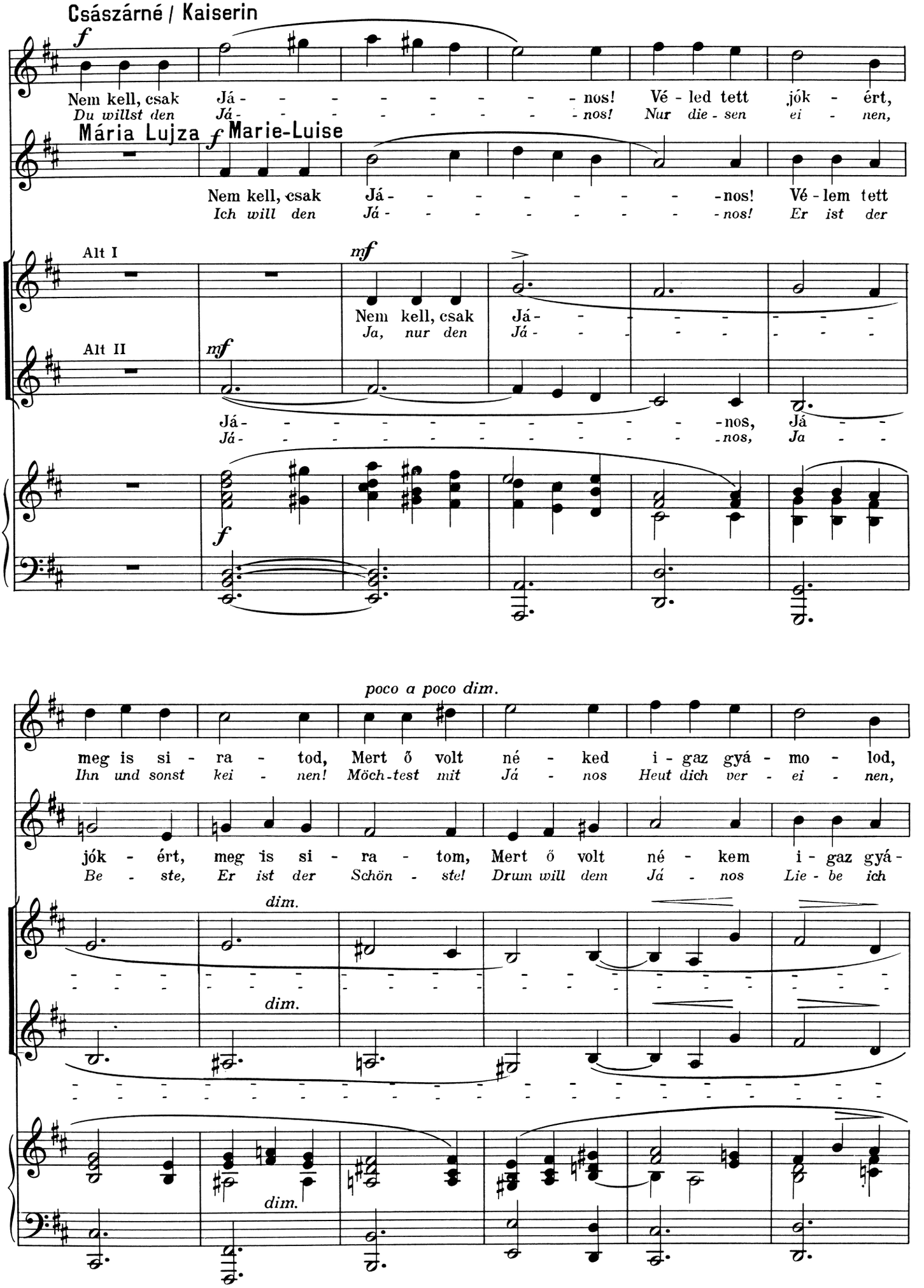
p


tol - só.
wä - gen.
Har - ma-dik
Drit - ter wär'
Mária Lujza / Marie-Luise
f
Min dig ke - zé - ben a bo-ros kor - só!
So ei - nen Säu - fer Kann ich nicht mö - gen!
cresc.
Lát - tam sze - mé - lit a meny- asz - szony-nak. Hej, pár-tám, pár-tám,
Sol - len be - schei - nen Fro - he Ge - sich - ter! Nicht mehr der Mäd - chen
poco cresc.
Ist - ván! i - gen hit-vány!
Ist - van! Gar nicht er-götz-lich?
Az i - gen hit - vány, i - gen hit vány!
Gar nicht er - götz - lich, gar nicht er-götz-lich!
sf
p
gyön-gyös ko - szo - rúm, Maid szög-re tesz - lek, é - des haj fo - nóm!
Kopf - putz und Bän - der, Jetzt gilt's zu tra - gen Hoch-zeits-ge - wän - der!
sf dim.
pp


Császárné / Kaiserin
p
Ne - gye - dik Fe - renc?
A - ber der Ga - bor?
Mária Lujza / Marie-Luise
f (kifakadva) (ausbrechend)
Fe - renc fer - tel - mes, Fe - renc fer -
Der ist ganz ent - setz - lich! Der ist ganz ent -
p
sf
Császárné / Kaiserin
(óvatosan)
p
Ak - kor tán Áb - ris?
Nun, und der Ge - za?
tel - mes, na - gyon sze - rel - mes!
setz - lich! Wirk - lich ent - setz - lich!
Mária Lujza / Marie-Luise
Ko - pasz is, vak is, Egy fo - ga sin - csen, mi - vel e - gyék is.
Laß mich zu - frie - den! Dem ist auf Er - den Kein Glück be - schie - den!

Császárné / Kaiserin




Császárné / Kaiserin
f
Nem kell, csak Já - - - - - - - - nos! Vé - led tett jók - ért,
Du willst den Já - - - - - - - - nos! Nur die - sen ei - nen,
Mária Lujza
f
Marie-Luise
Nem kell, csak Já - - - - - - - - nos! Vé - lem tett
Ich will den Já - - - - - - - - nos! Er ist der
Alt I
mf
Nem kell, csak Já - - - - - - - -
Ja, nur den Já - - - - - - - -
Alt II
mf
Já - - - - - - - - - - nos, Já - -
Já - - - - - - - - - - nos, Ja - -
f
poco a poco dim.
meg is si - ra - tod, Mert ő volt né - ked i - gaz gyá - mo - lod,
Ihn und sonst kei - nen! Möch-test mit Já - nos Heut dich ver - ei - nen,
jók - ért, meg is si - ra - tom, Mert ő volt né - kem i - gaz gyá -
Be - ste, Er ist der Schön - ste! Drum will dem Já - nos Lie - be ich
dim.
dim.
dim.

Ő szép sze - mé - lit magad - nak tar - tod!
Lie - be ihn schwö - ren, Ihn nur ge - hö - ren!

mo - lom! Ő szép sze - mé - lit ó - haj - tom!
schwö - ren; Mir soll der Já - nos ge - hö - ren!

nos!
nos!

Sopr.
Alt
I - pitt a pot - tál
Laßt uns nun tan - zen,

breve

a pad - ló desz - kán,
Hö - ret die Gei - gen!

Eb lé - szen tob - bé nyo - szo - ló
Las - set uns tan - zen Fröh - li - chen

cresc.

Mária Lujza / Marie-Luise

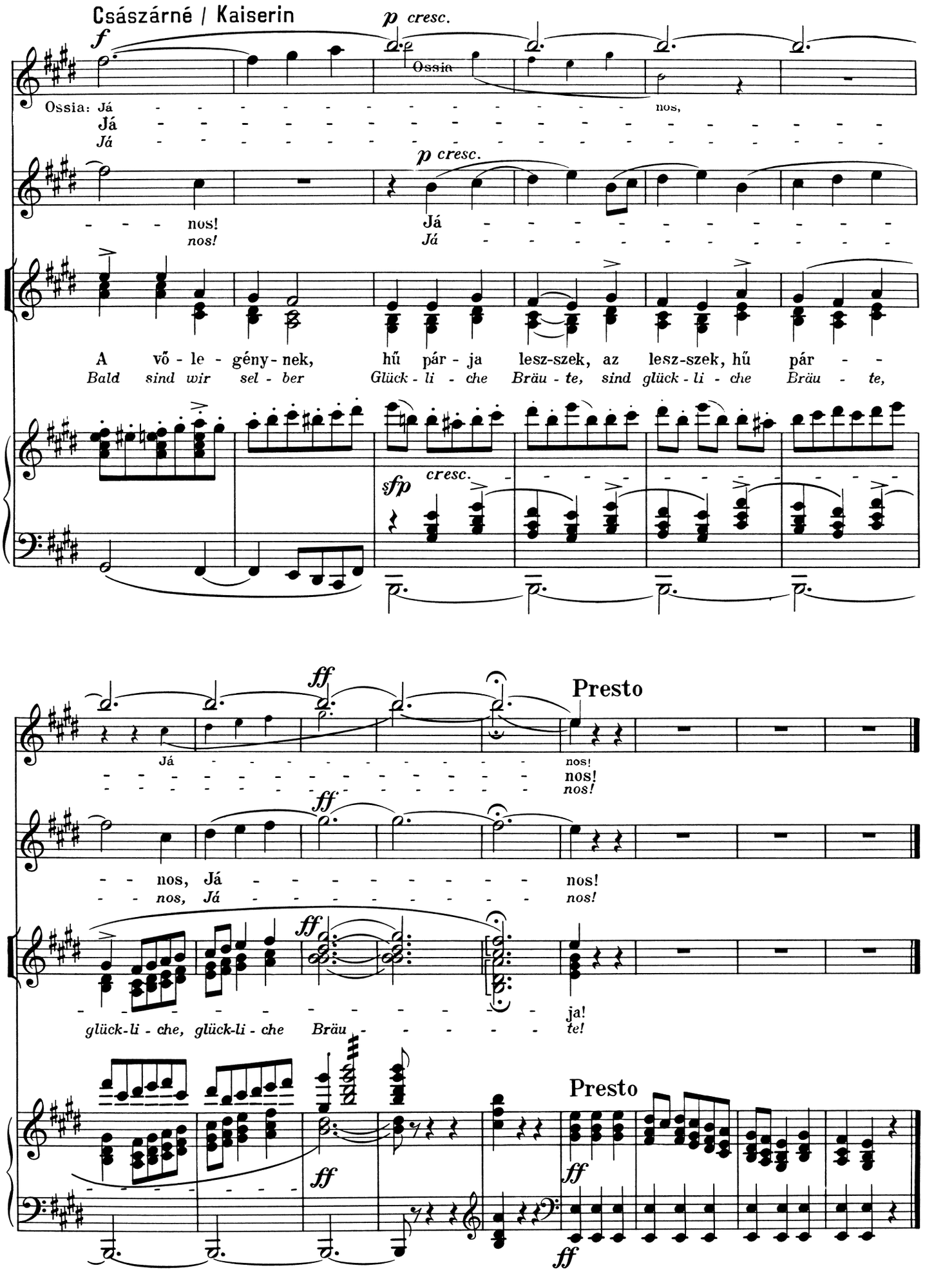
Já - - - - - - - - - - - - - -
Já - - - - - - - - - - - - - -

le - ány!
Rei - gen!

Ha lesz - szek, lesz - szek,
Wol - len nicht län - ger

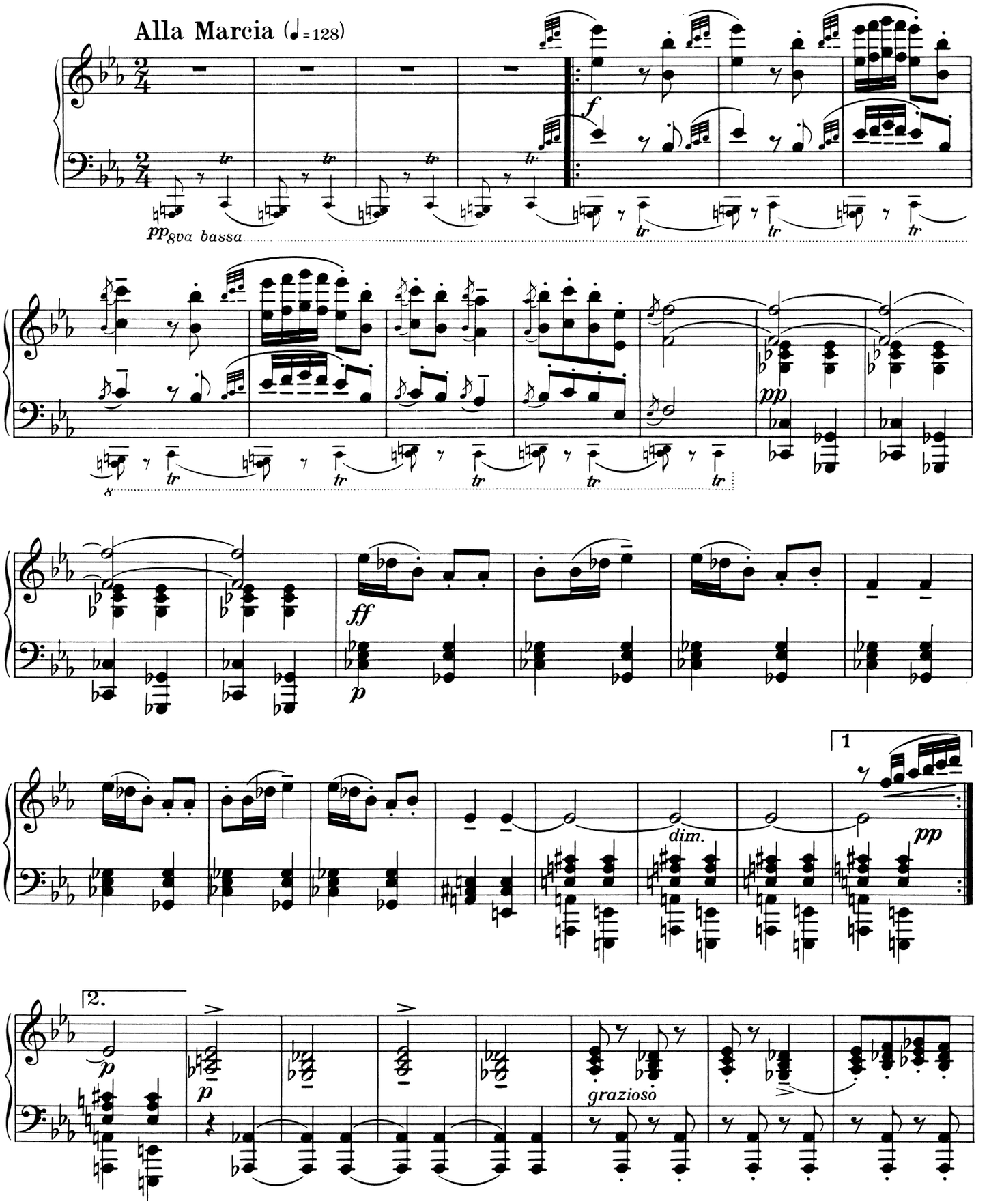
meny-asz - szony lesz - szek,
Ste - hen bei - sei - te:

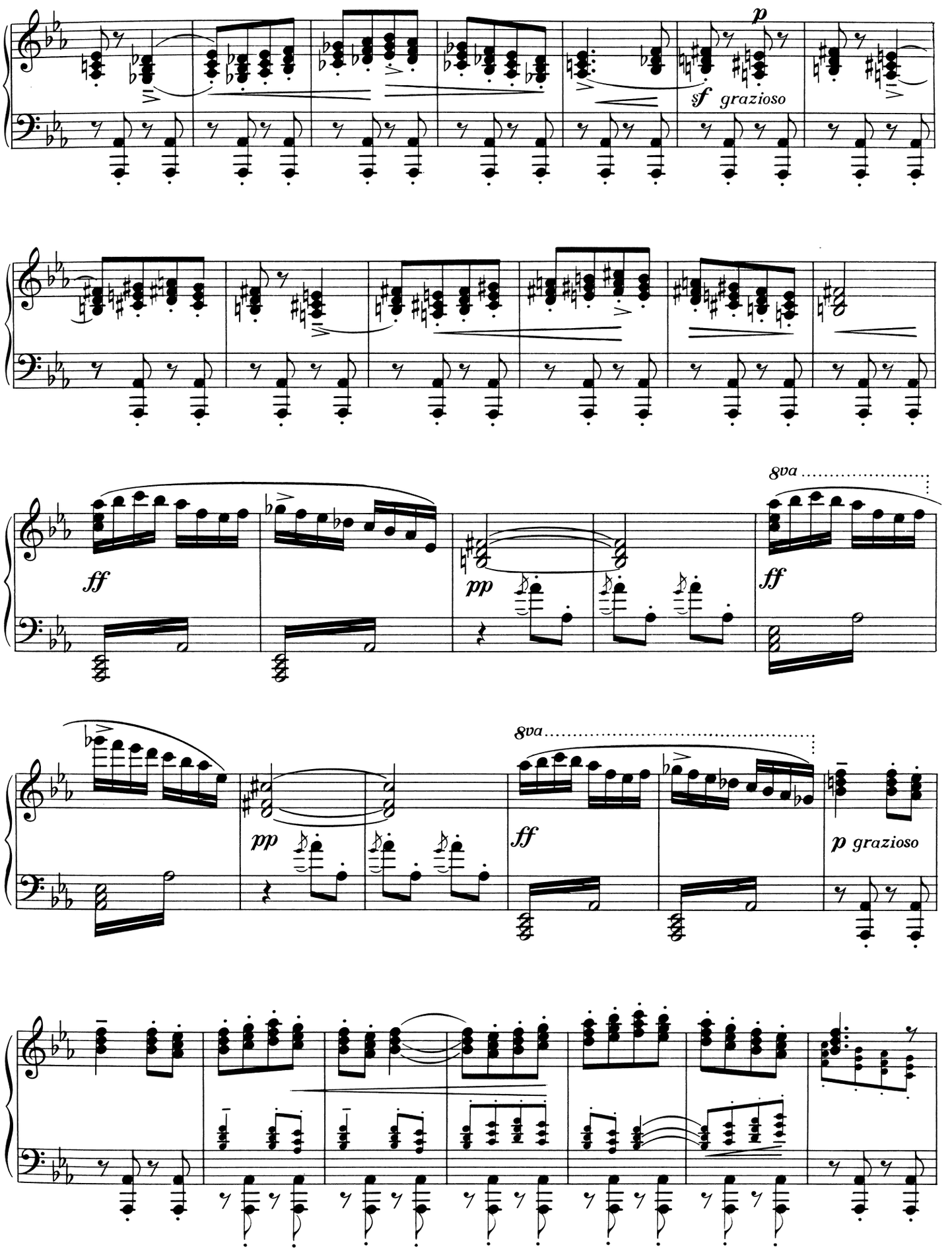
cresc.

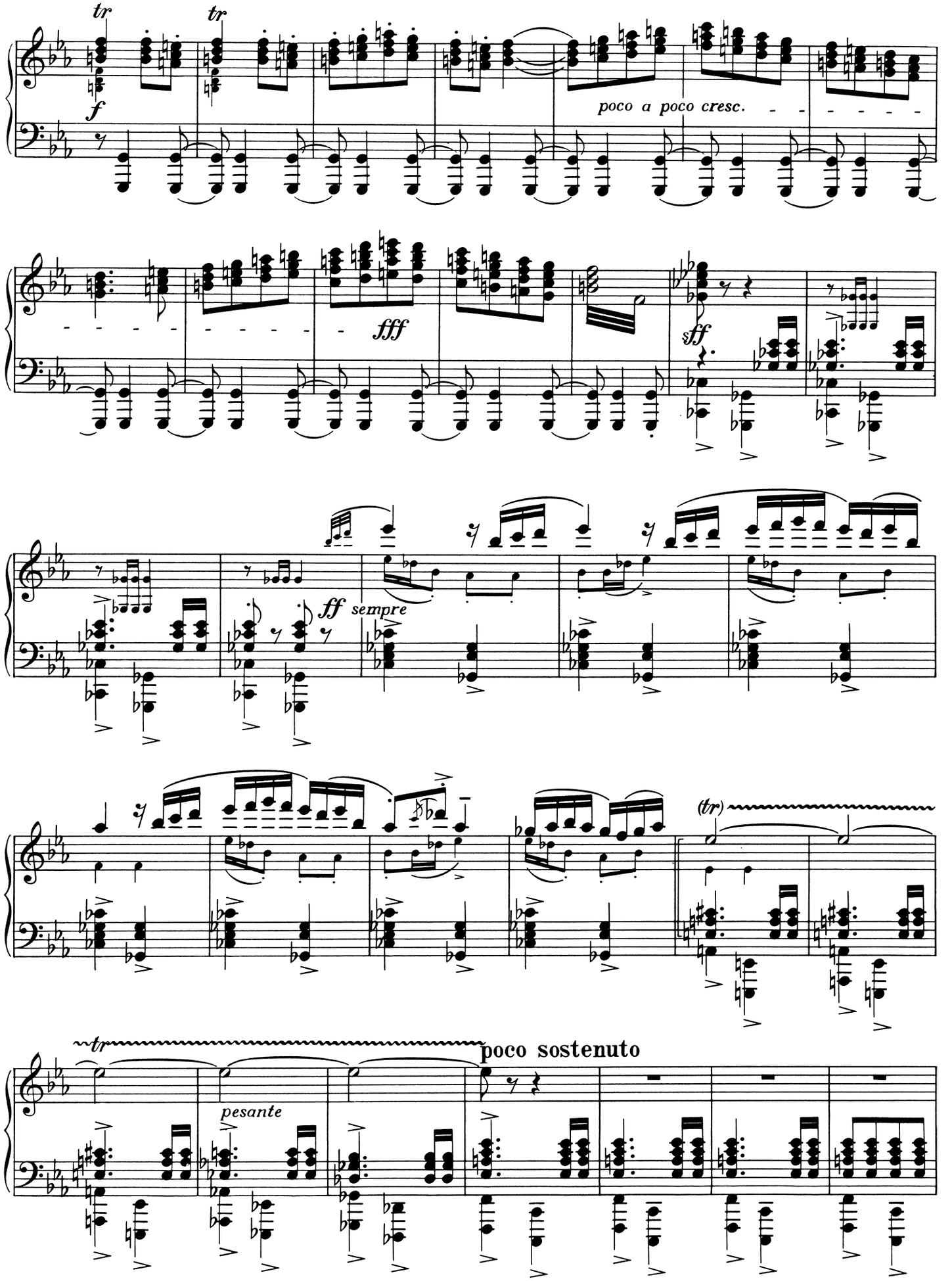

Császárné / Kaiserin
f
p cresc.
Ossia: Já - - - - - - - - - - - - - - nos,
Já -
Já -
p cresc.
- - - nos!
nos!
Já -
Já -
A vő - le - gény - nek, hű pár - ja lesz-szek, az lesz-szek, hű pár - -
Bald sind wir sel - ber Glück - li - che Bräu - te, sind glück - li - che Bräu - te,
sfp
cresc.
ff
Presto
Já - - - - - - - - - - - - - - nos!
- nos!
- nos!
ff
- - nos, Já - - - - - - - - - - nos!
- - nos, Já - - - - - - - - - - nos!
ff
- ja!
glück-li - che, glück-li - che Bräu - - - - - - - - - te!
Presto
ff
ff
ff

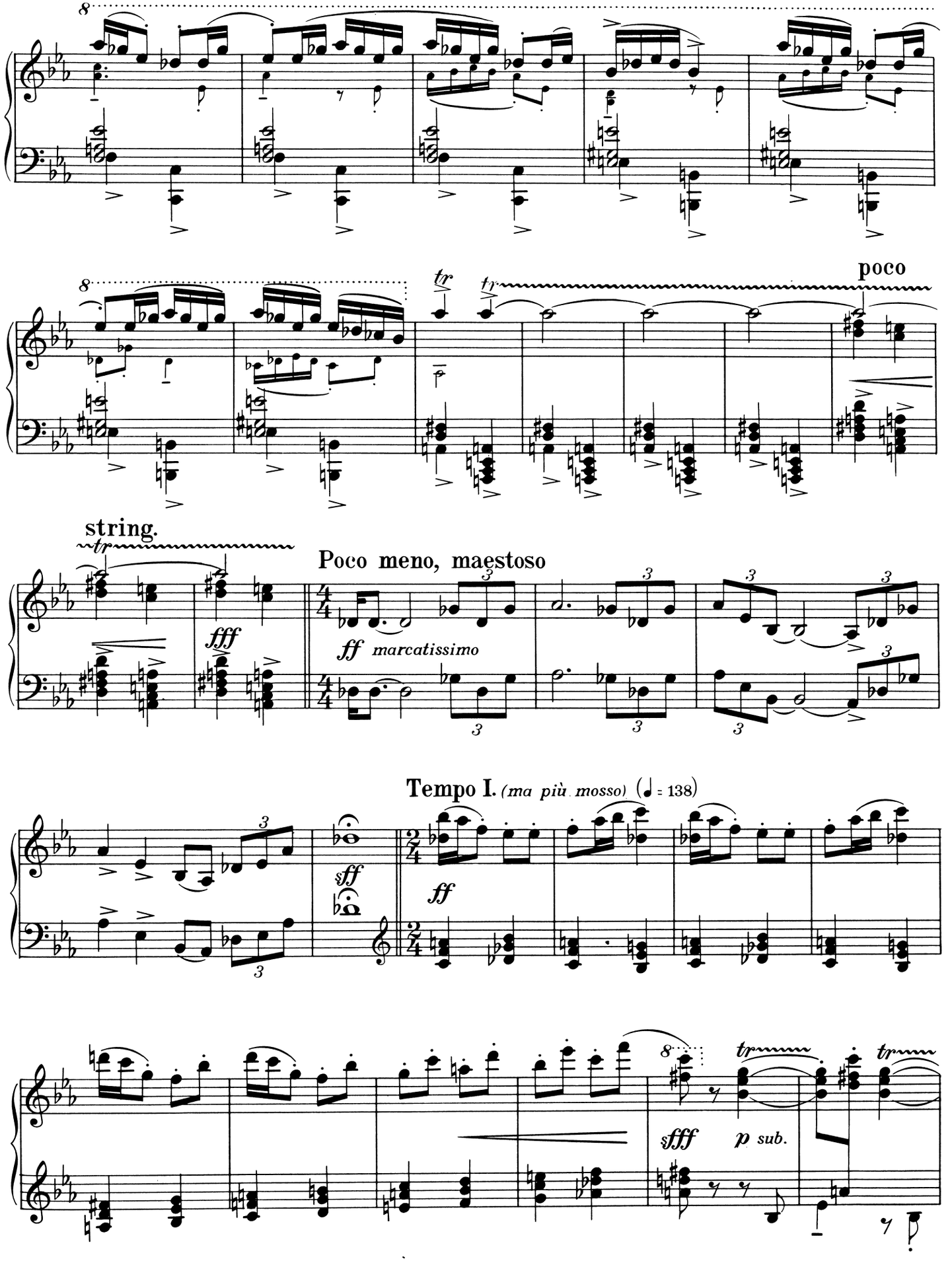
24

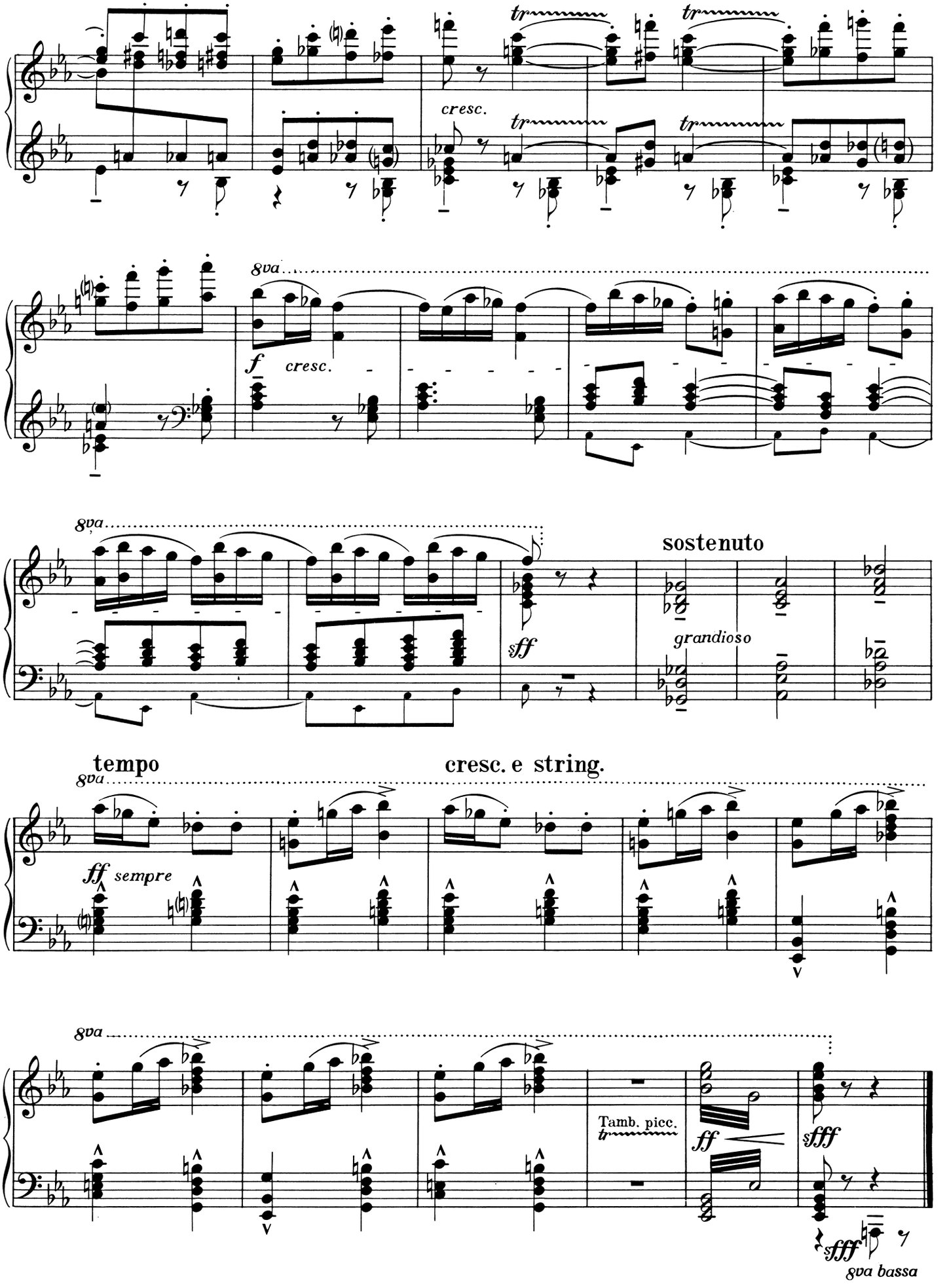
A CSÁSZÁRI UDVAR BEVONULÁSA
EINZUG DES KAISERLICHEN HOFES




p
sf grazioso
ff
pp
8va
ff
pp
8va
ff
p grazioso


tr
tr
f
poco a poco cresc.
fff
ff
ff sempre
(tr)
tr
pesante
poco sostenuto


poco
string.
Poco meno, maestoso
fff
ff marcatissimo
Tempo I. (ma più mosso) (♩ = 138)
sff
ff
sfff
p sub.

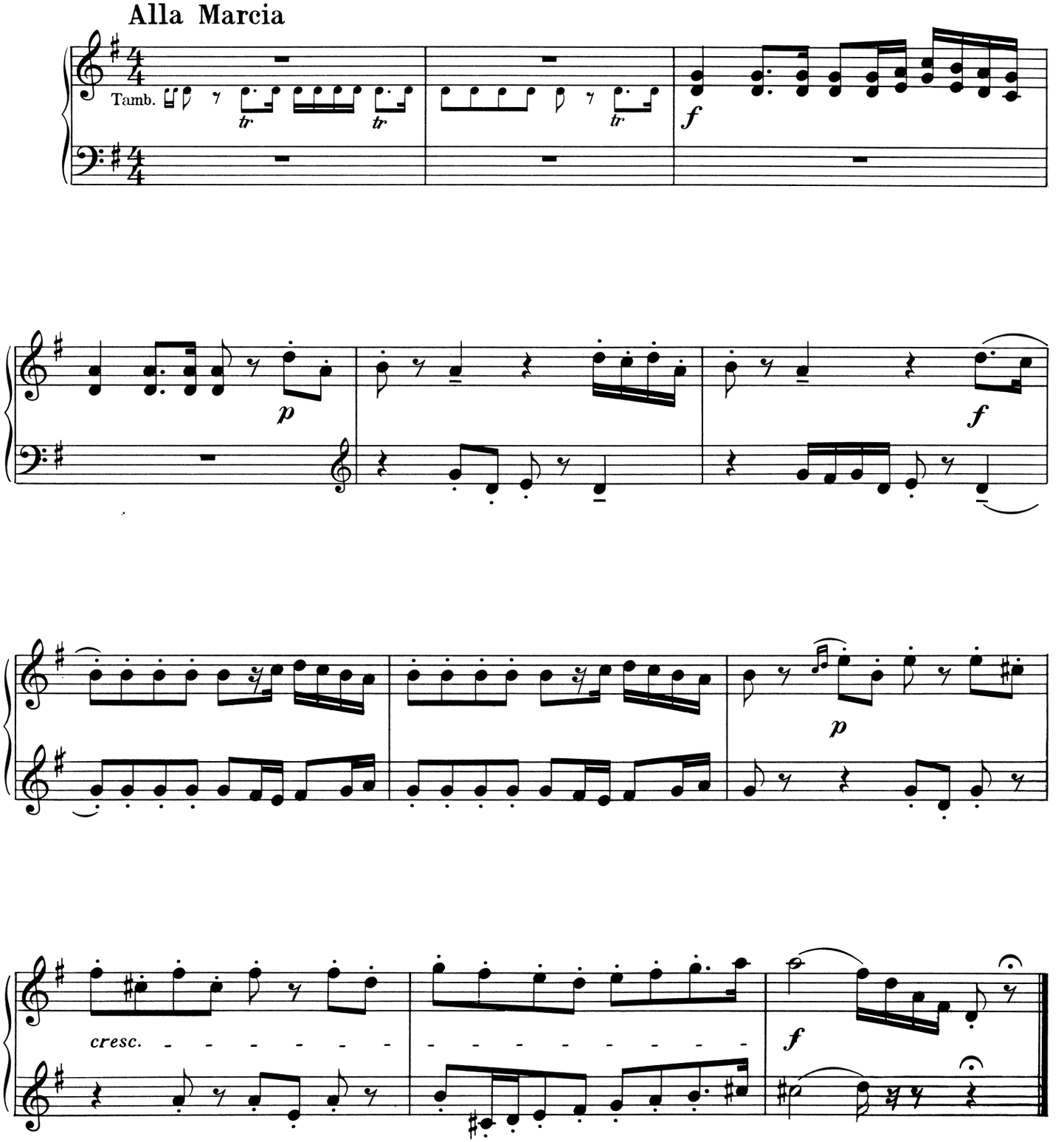

tr
cresc.
8va
f
cresc.
sff
sostenuto
grandioso
tempo
cresc. e string.
ff sempre
Tamb. picc.
ff
sfff
8va bassa

25

A KIS HERCEGEK BEVONULÁSA

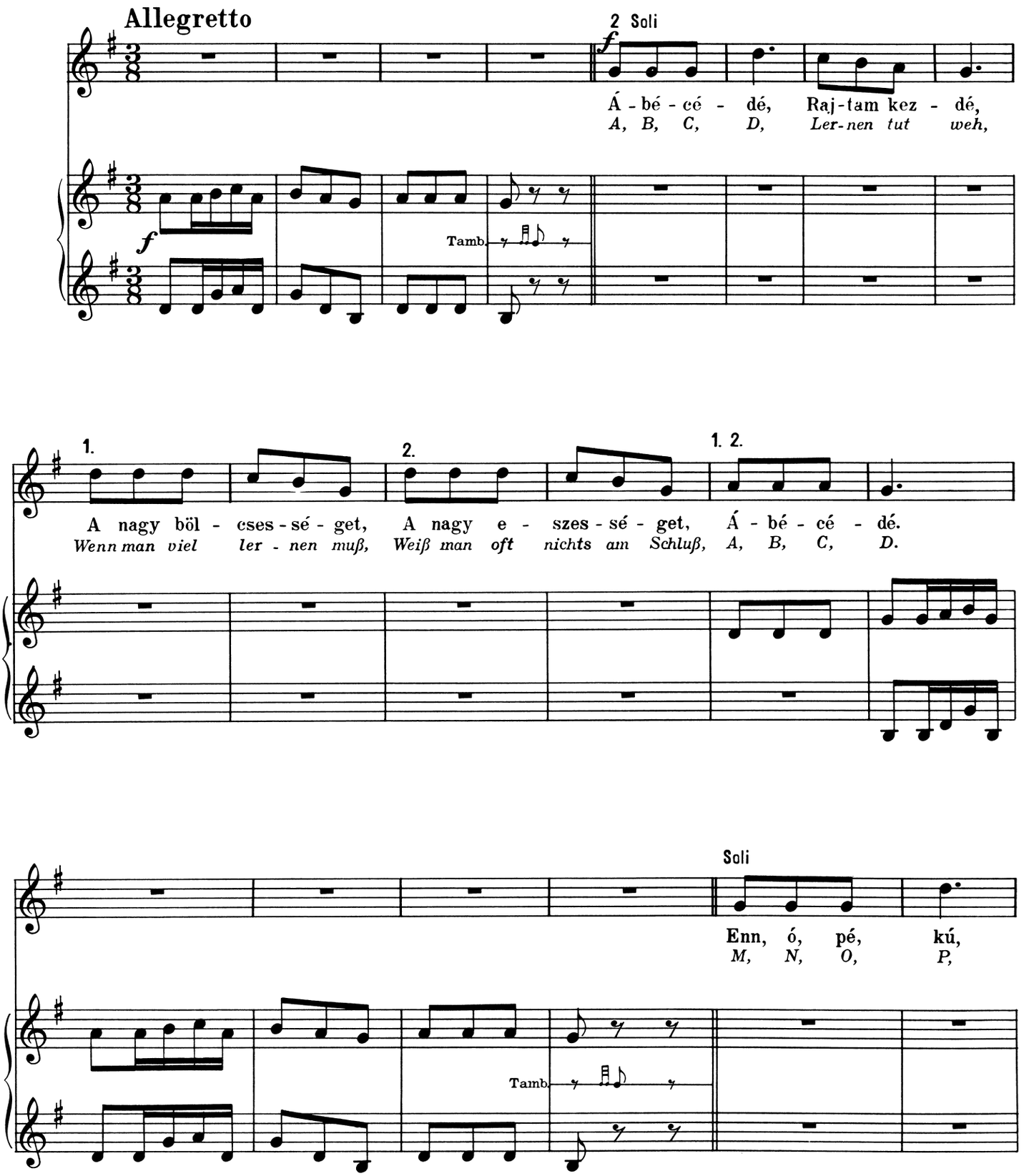
EINZUG DER KLEINEN PRINZEN

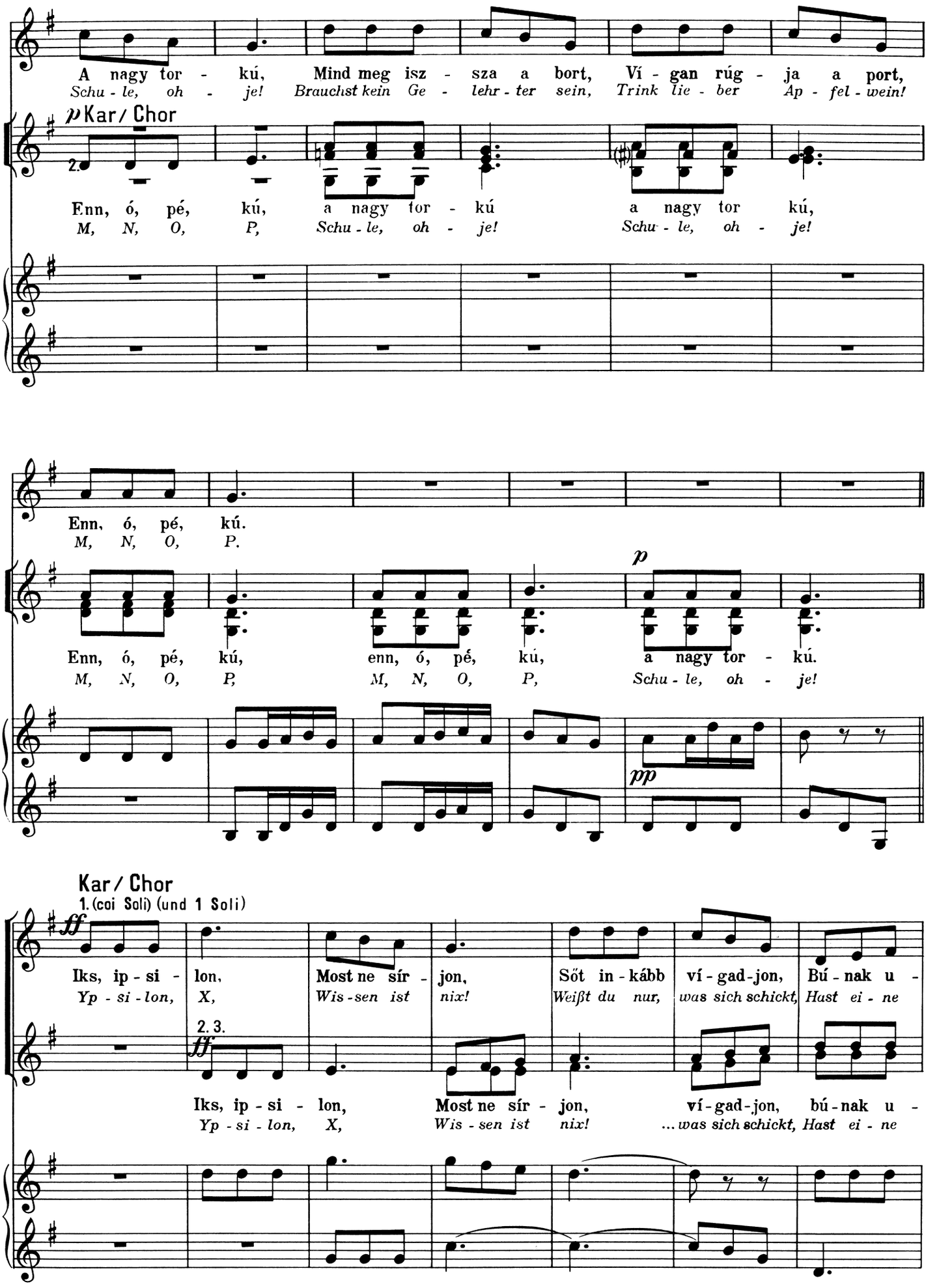
Alla Marcia

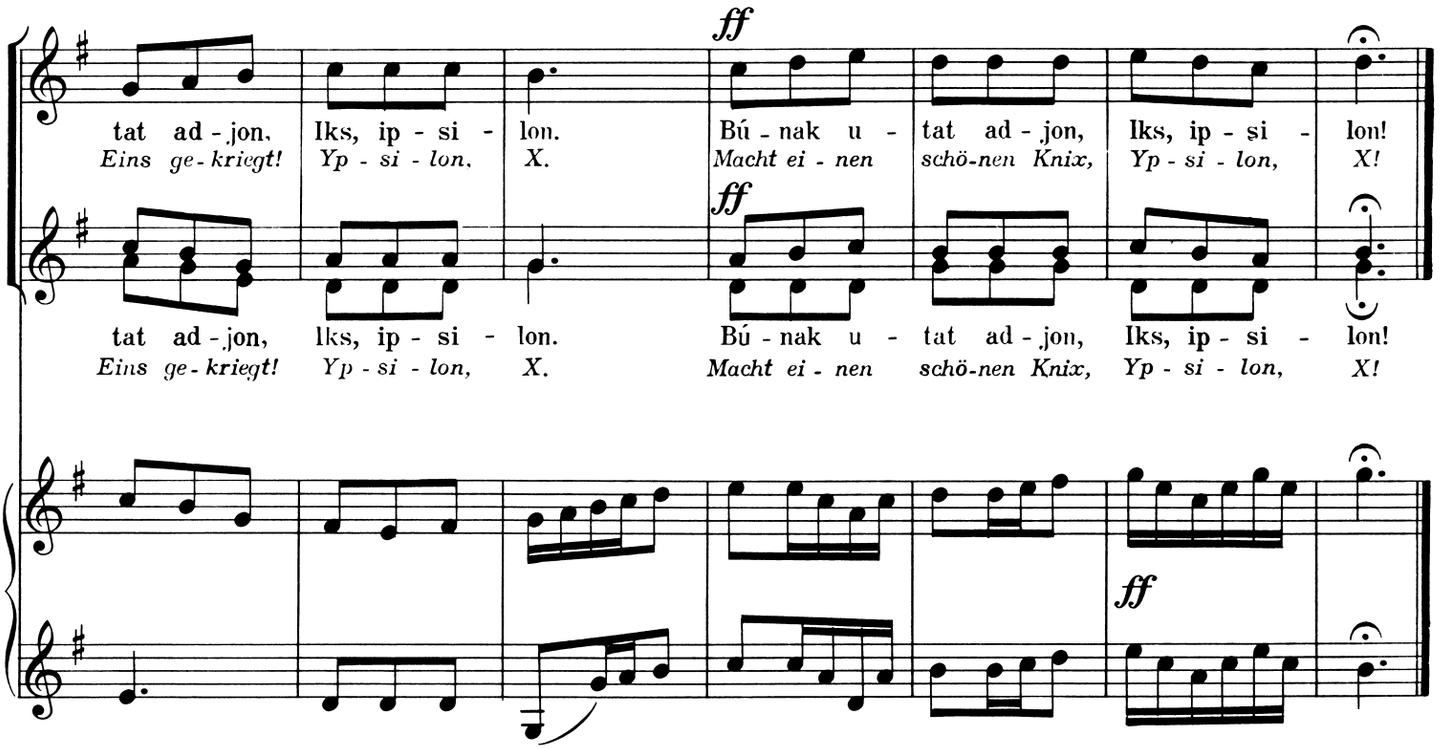


26

GYERMEKKAR / KINDERCHOR

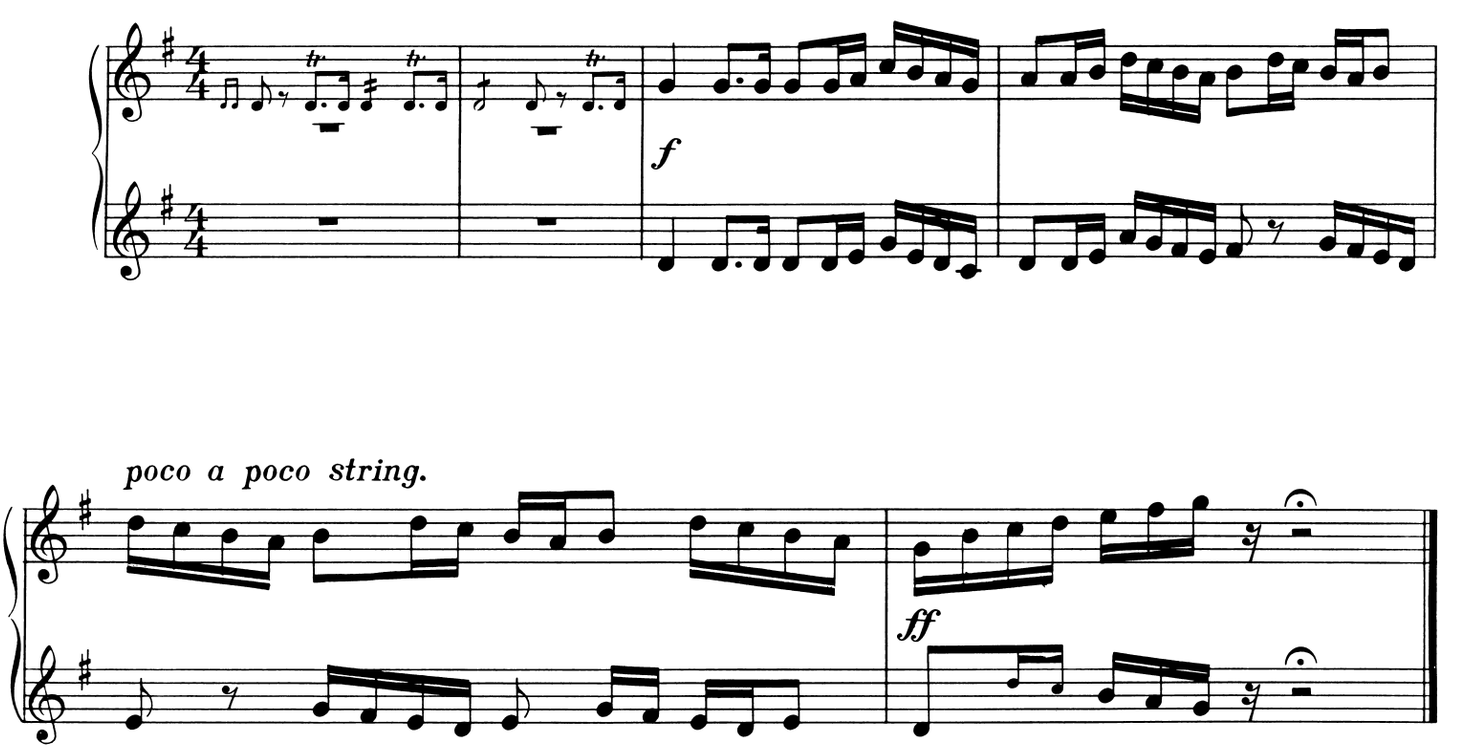



A nagy tor - kú, Mind meg isz - sza a bort, Ví - gan rúg - ja a port,
Schu - le, oh - je! Brauchst kein Ge - lehr - ter sein, Trink lie - ber Ap - fel - wein!
p Kar / Chor
2.
Enn, ó, pé, kú, a nagy tor - kú a nagy tor kú,
M, N, O, P, Schu - le, oh - je! Schu - le, oh - je!
Enn, ó, pé, kú.
M, N, O, P.
p
Enn, ó, pé, kú, enn, ó, pé, kú, a nagy tor - kú.
M, N, O, P, M, N, O, P, Schu - le, oh - je!
pp
Kar / Chor
1. (coi Soli) (und 1 Soli)
ff
Iks, ip - si - lon, Most ne sír - jon, Sőt in - kább ví - gad - jon, Bú - nak u -
Yp - si - lon, X, Wis - sen ist nix! Weißt du nur, was sich schickt, Hast ei - ne
2. 3.
ff
Iks, ip - si - lon, Most ne sír - jon, ví - gad - jon, bú - nak u -
Yp - si - lon, X, Wis - sen ist nix! ... was sich schickt, Hast ei - ne



27

KIVONULÁS / ABGANG

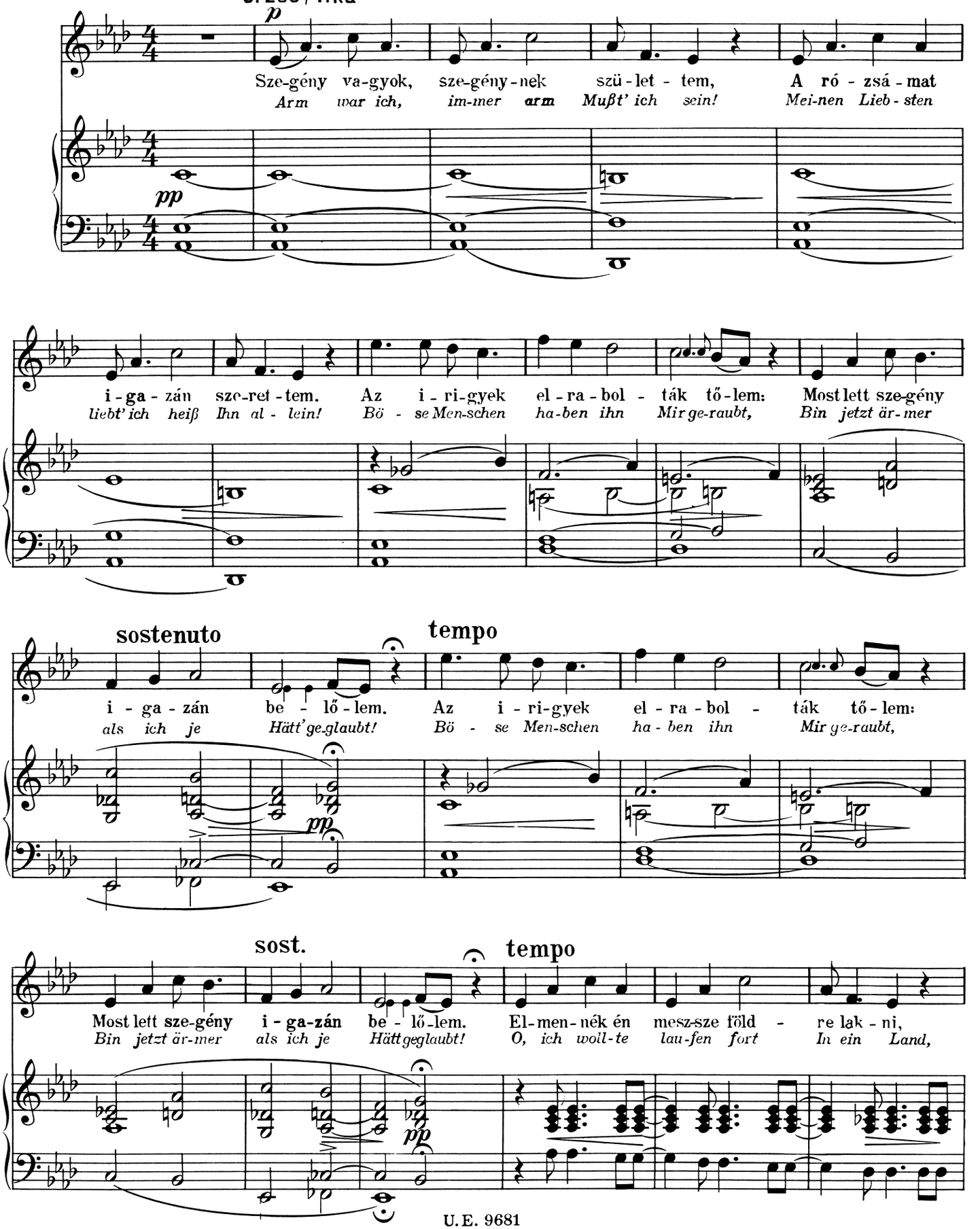


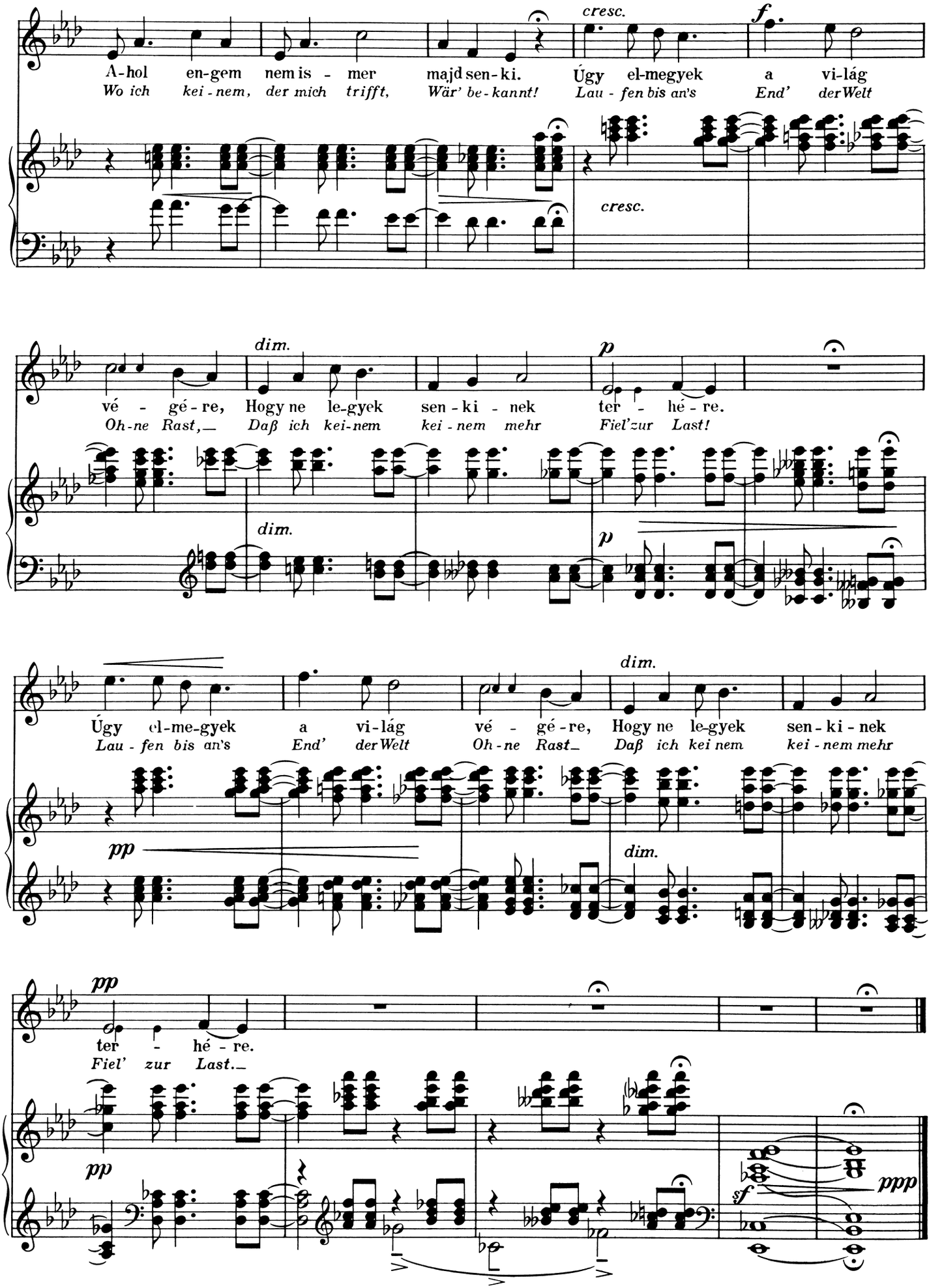
28

DAL / LIED

SZEGÉNY VAGYOK / ARM WAR ICH

Örzse / Ilka

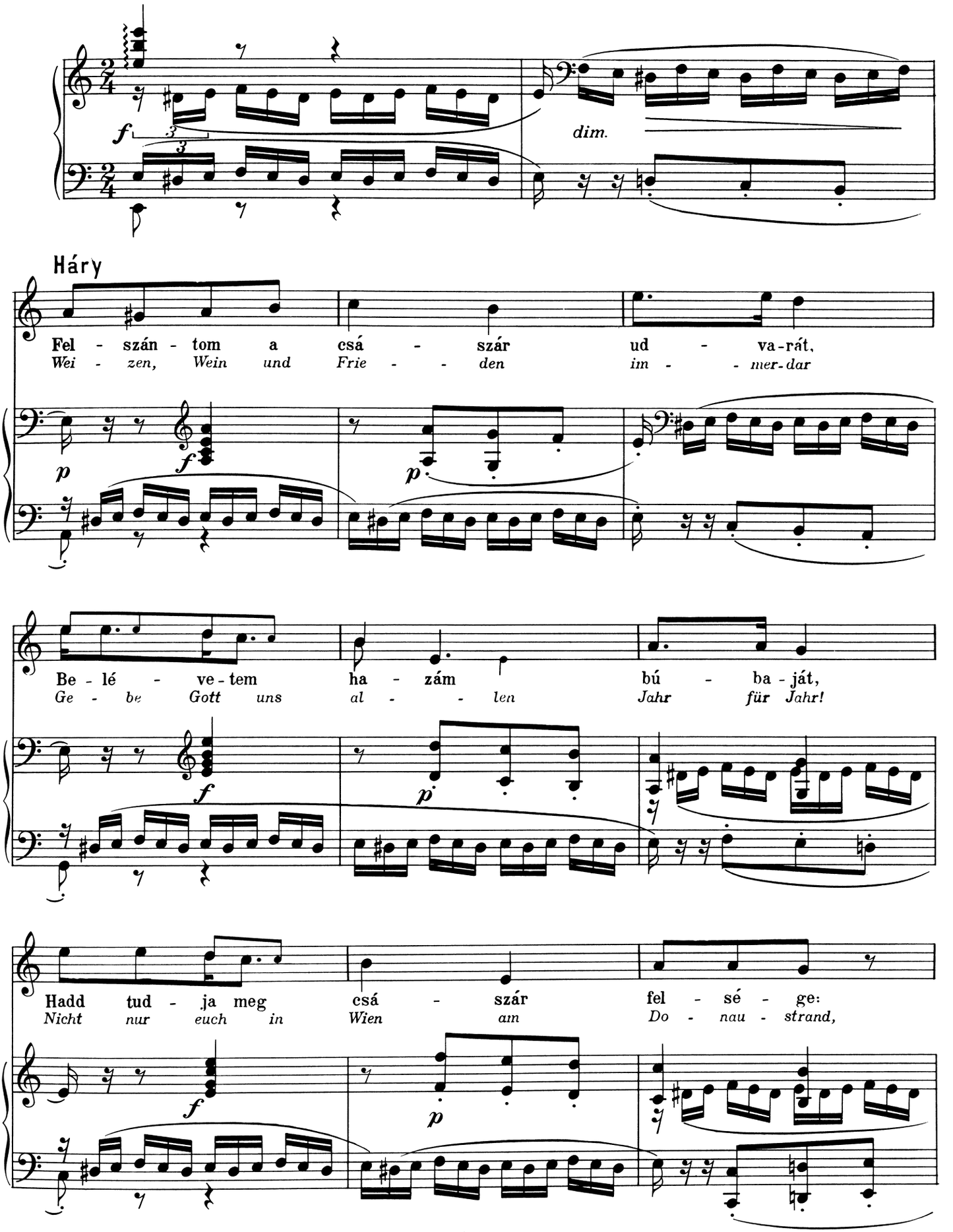


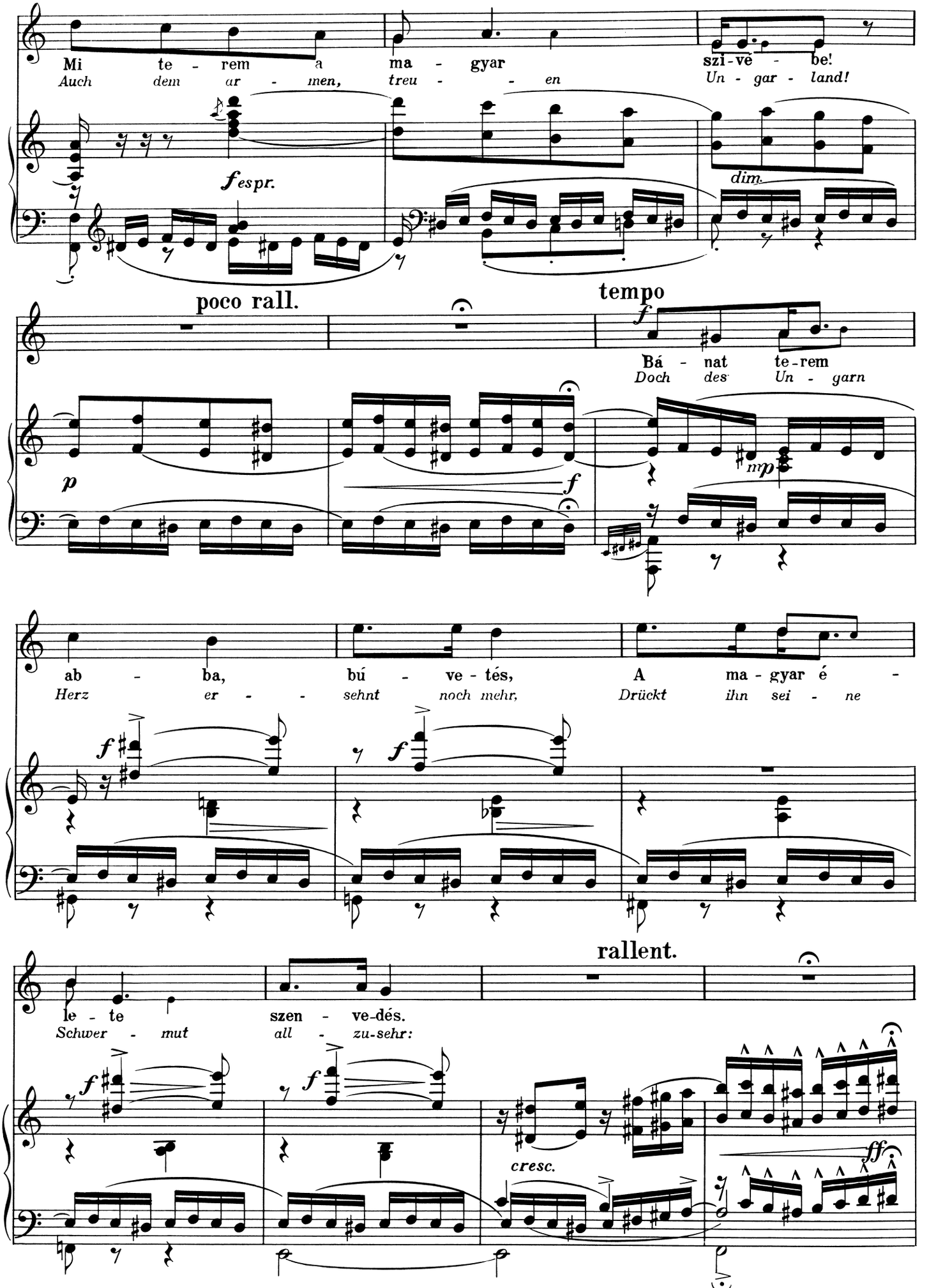

A-hol en-gem nem is - mer majd sen-ki.
Wo ich kei-nem, der mich trifft, Wär' be-kannt!
cresc.
Úgy el-megyek a vi-lág
Lau-fen bis an's End' der Welt
f
cresc.
dim.
vé - gé-re, Hogy ne le-gyek sen-ki - nek
Oh-ne Rast,— Daß ich kei-nem kei-nem mehr
p
ter - hé-re.
Fiel'zur Last!
dim.
p
Úgy el-me-gyek a vi-lág vé - gé-re, Hogy ne le-gyek sen-ki-nek
Lau-fen bis an's End' der Welt Oh-ne Rast— Daß ich kei nem kei-nem mehr
dim.
pp
dim.
pp
ter - hé-re.
Fiel' zur Last.—
pp
sf
ppp

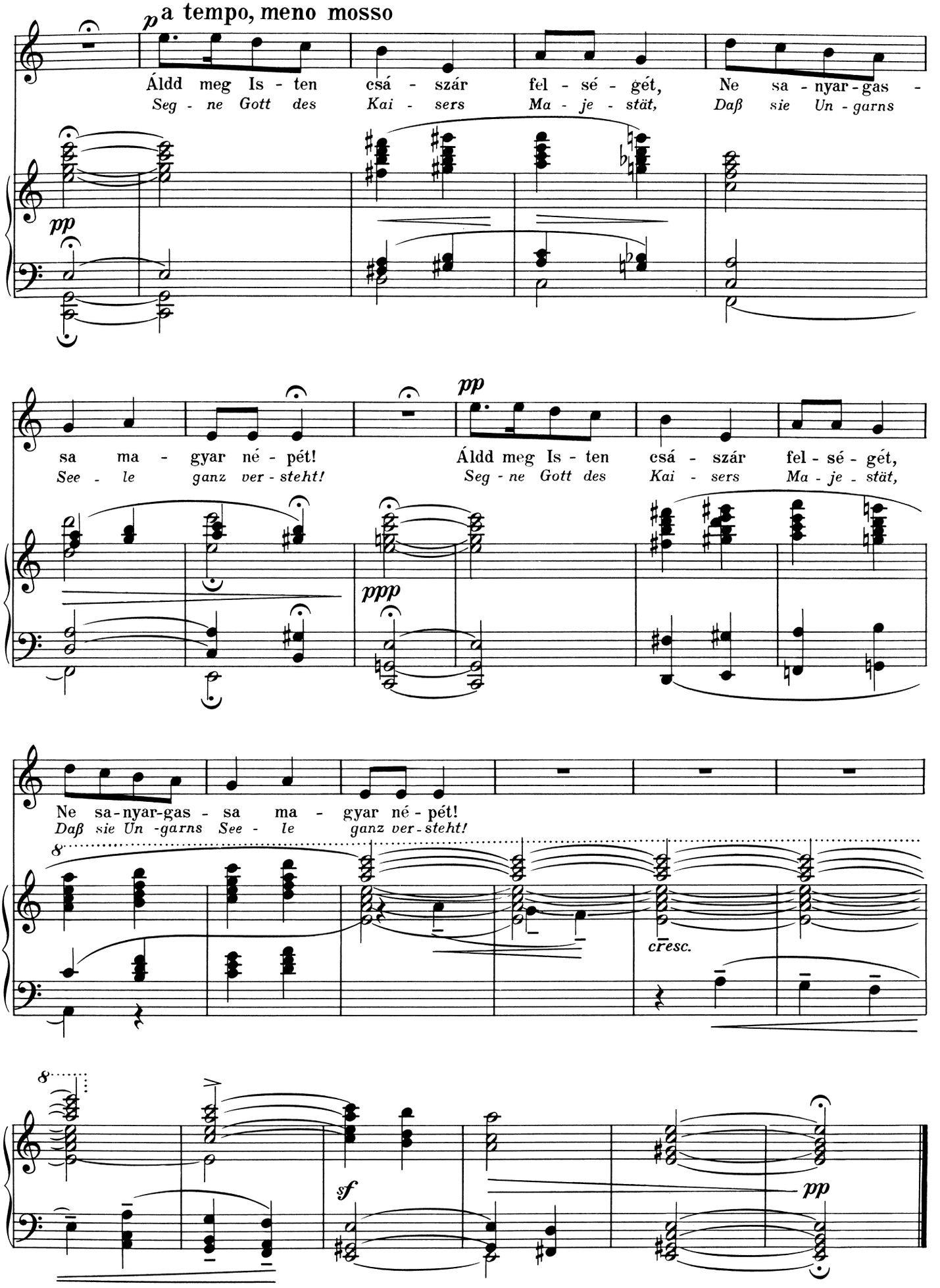
29

DAL
FELSZÁNTOM A CSÁSZÁR UDVARÁT /

LIED
WEIZEN, WEIN UND FRIEDEN

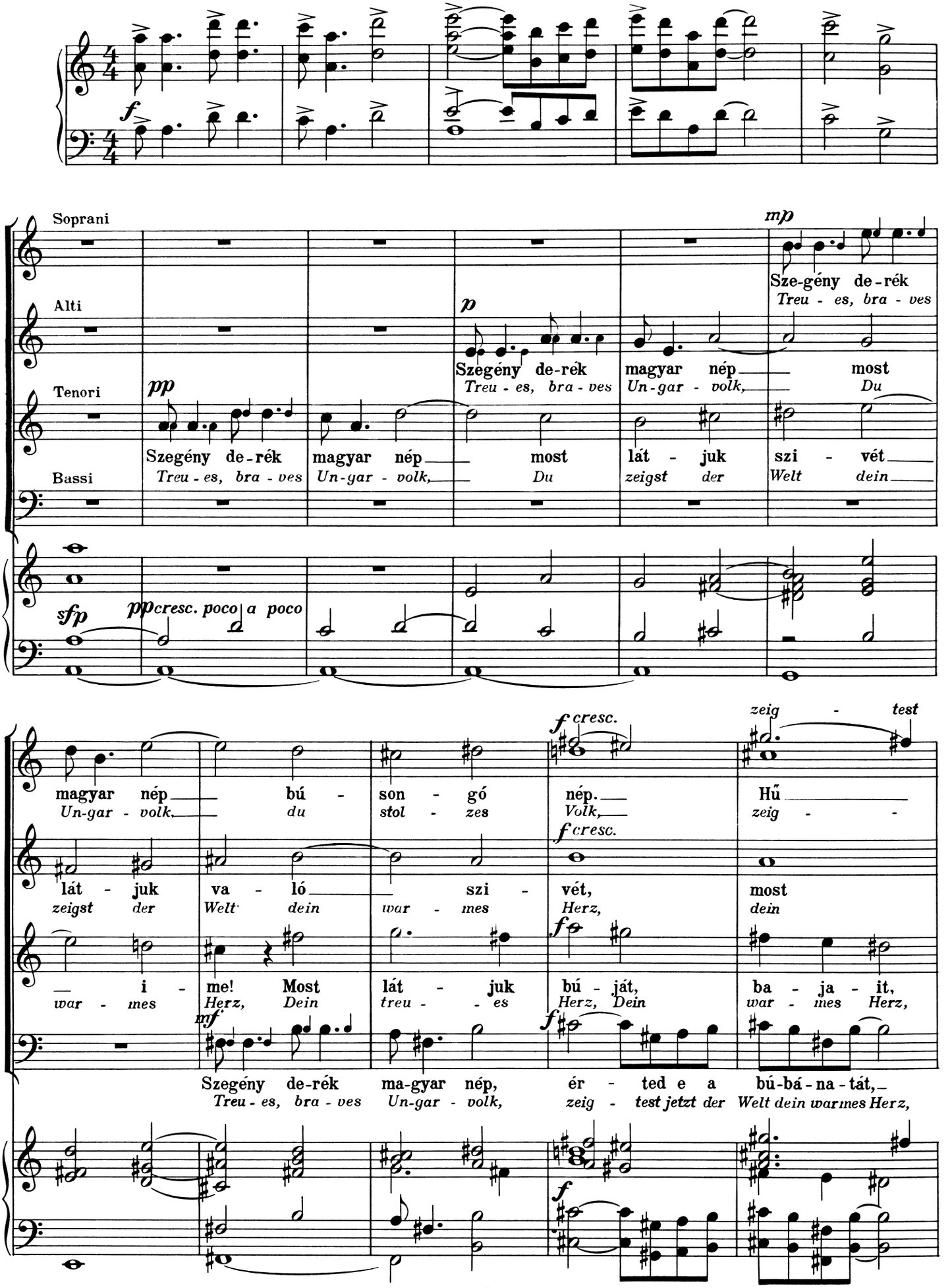


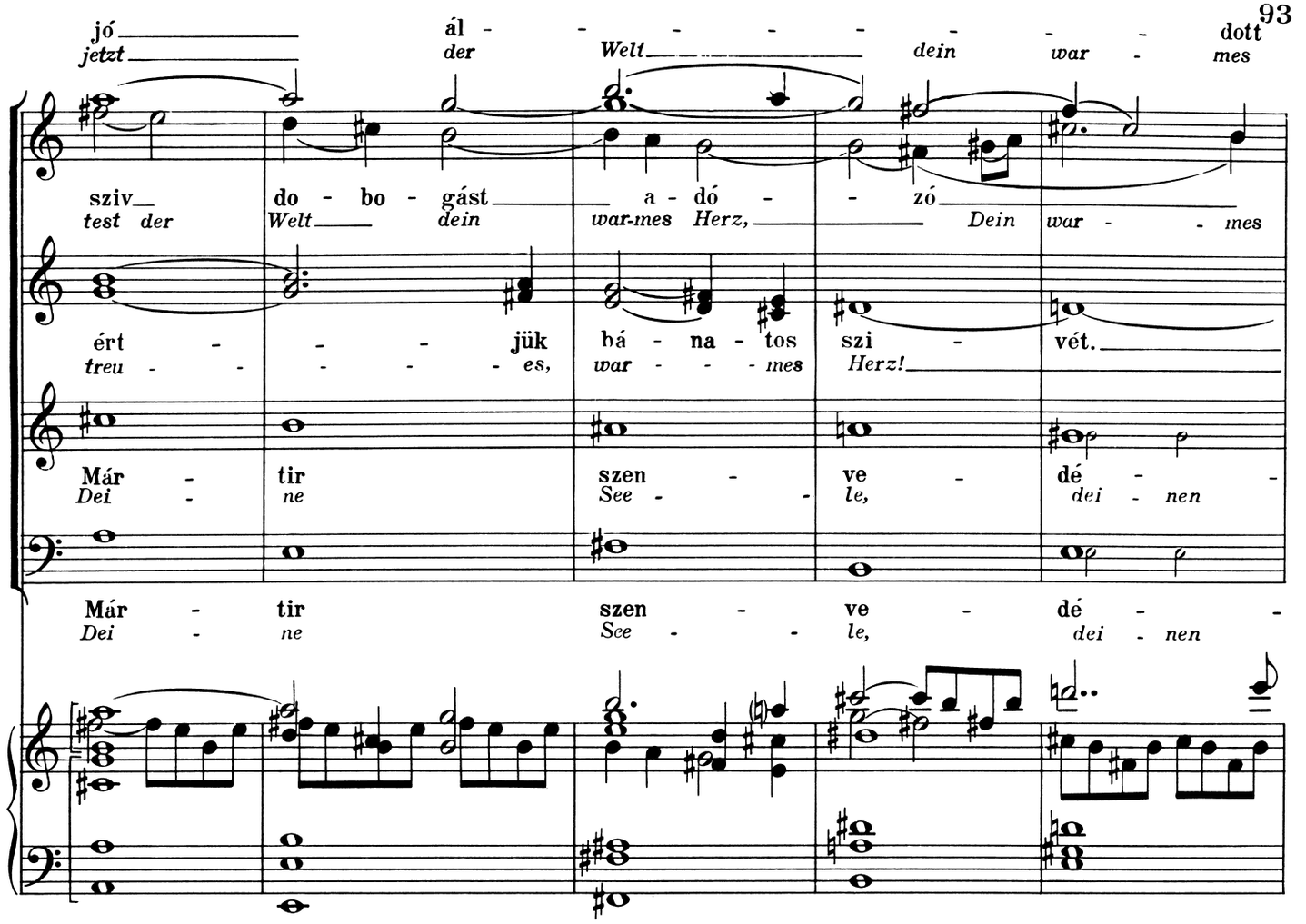

Mi te - rem a ma - gyar szi-vē - be!
Auch dem ar - men, treu - - en Un - gar - land!
fespr.
dim.
poco rall.
tempo
Bá - nat te-rem
Doch des Un - garn
ab - ba, bú - ve-tés, A ma - gyar é -
Herz er - - sehnt noch mehr, Drückt ihn sei - ne
rallent.
le - te szen - ve-dés.
Schwer - mut all - zu-sehr:
cresc.

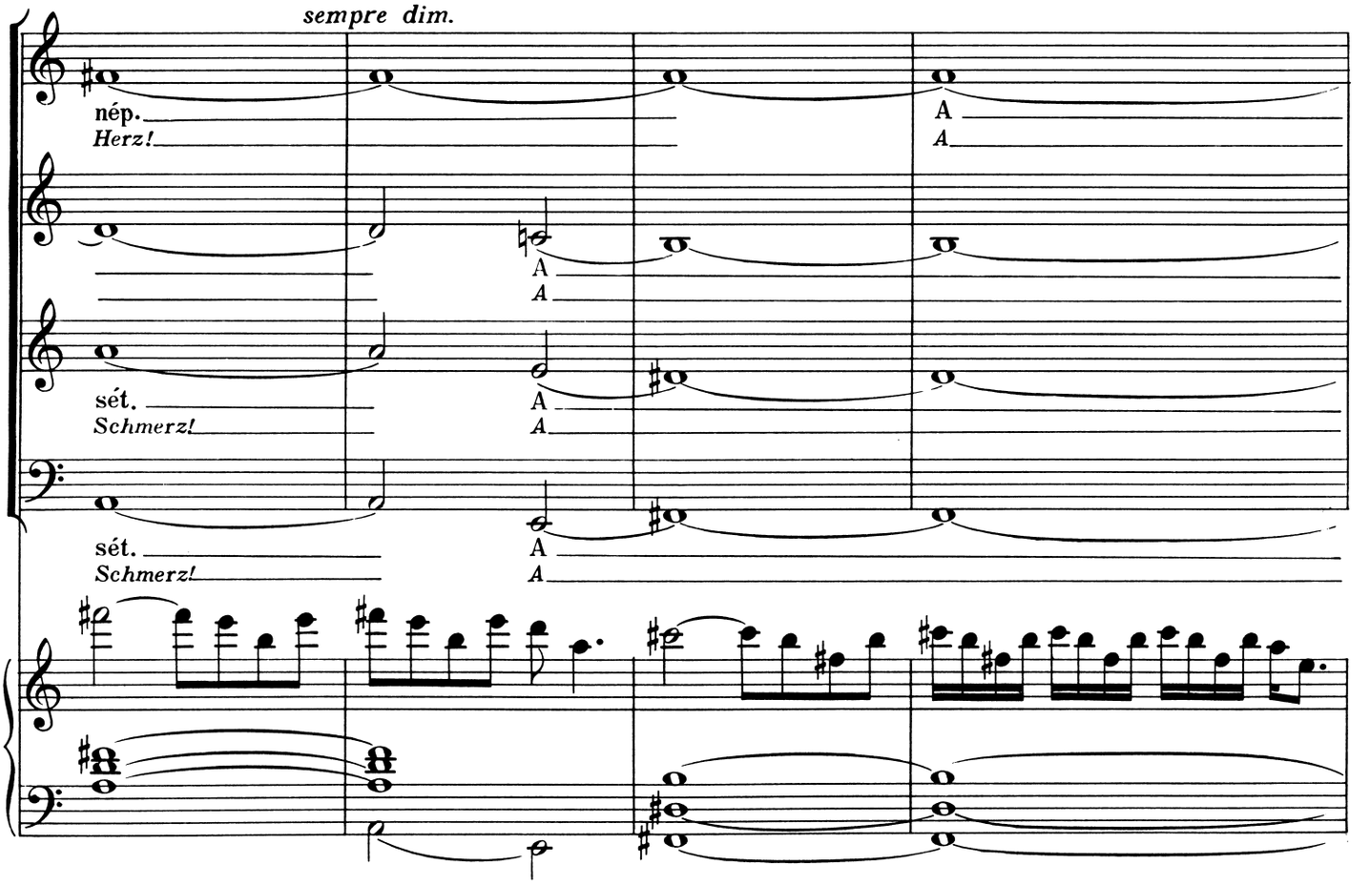

p a tempo, meno mosso
Áldd meg Is - ten csá - szár fel - sé - gét, Ne sa - nyar - gas -
Seg - ne Gott des Kai - sers Ma - je - stät, Daß sie Un - garns
pp
sa ma - gyar né - pét!
See - le ganz ver - steht!
Áldd meg Is - ten csá - szár fel - sé - gét,
Seg - ne Gott des Kai - sers Ma - je - stät,
ppp
Ne sa - nyar - gas - sa ma - gyar né - pét!
Daß sie Un - garns See - le ganz ver - steht!
8
cresc.
8
sf
pp

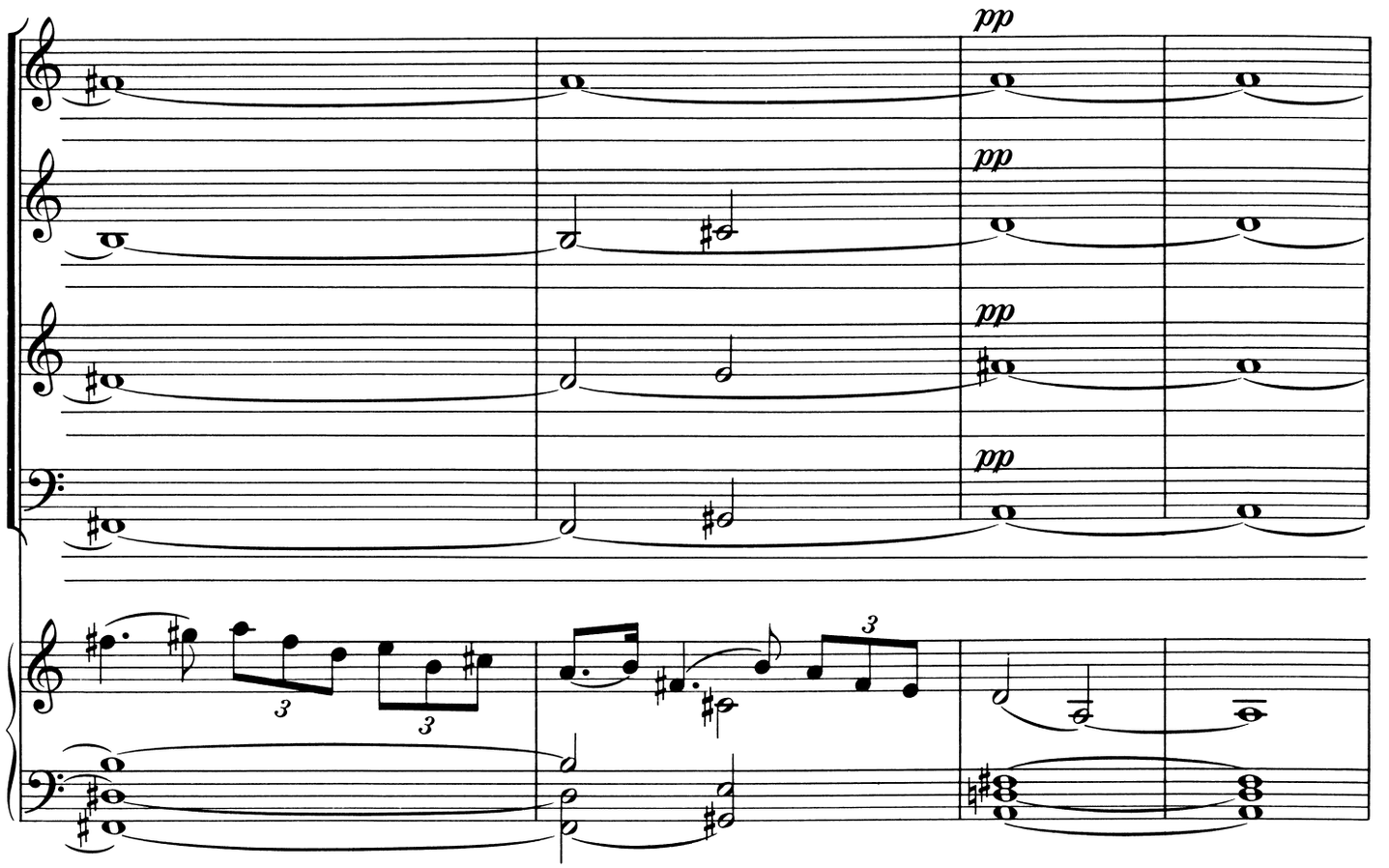
30

ZÁRÓKAR / SCHLUSSGESANG



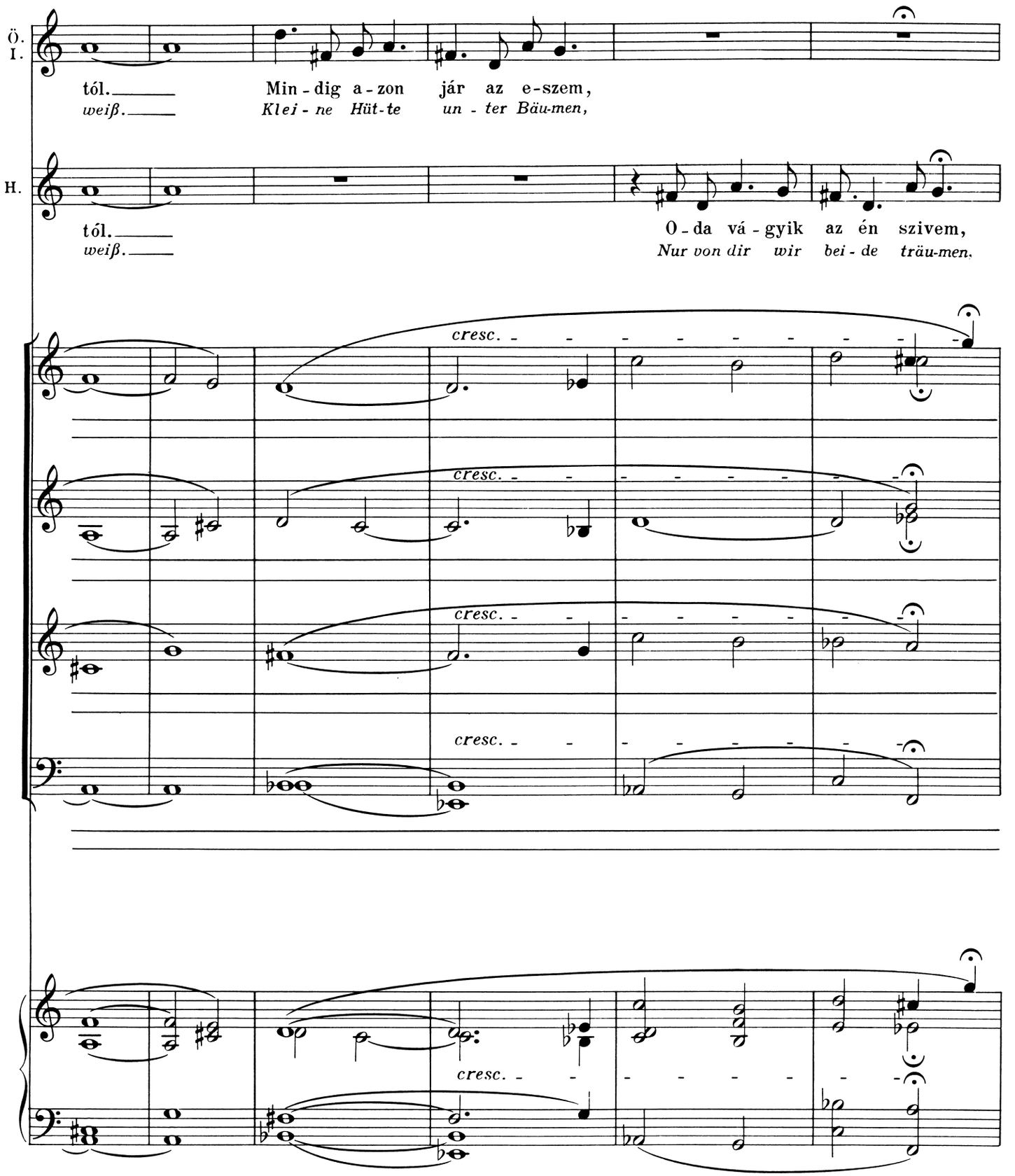

jó ál - - - - - - - - dott
jetzt der Welt dein war - mes
sziv do - bo - gást a - dó - - zó
test der Welt dein war-mes Herz, Dein war - - mes
ért - - - jük bá - na - tos szi - vét.
treu - - - - - es, war - - - mes Herz!
Már - tir szen - ve - dé - -
Dei - ne See - - le, dei - nen
Már - tir szen - ve - dé - -
Dei - ne See - - le, dei - nen

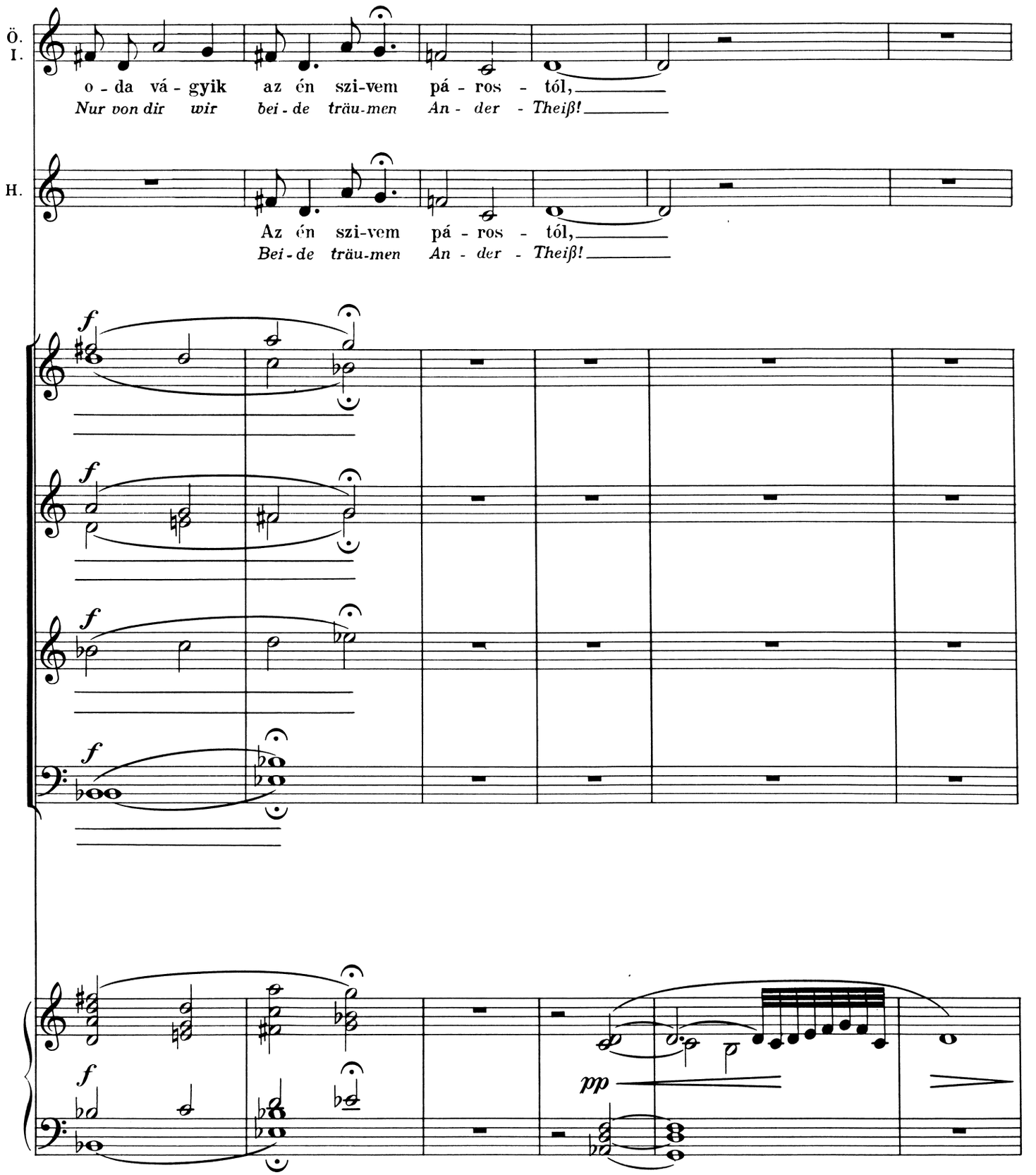

sempre dim.
nép.
Herz!
A
A
sét.
Schmerz!
sét.
Schmerz!

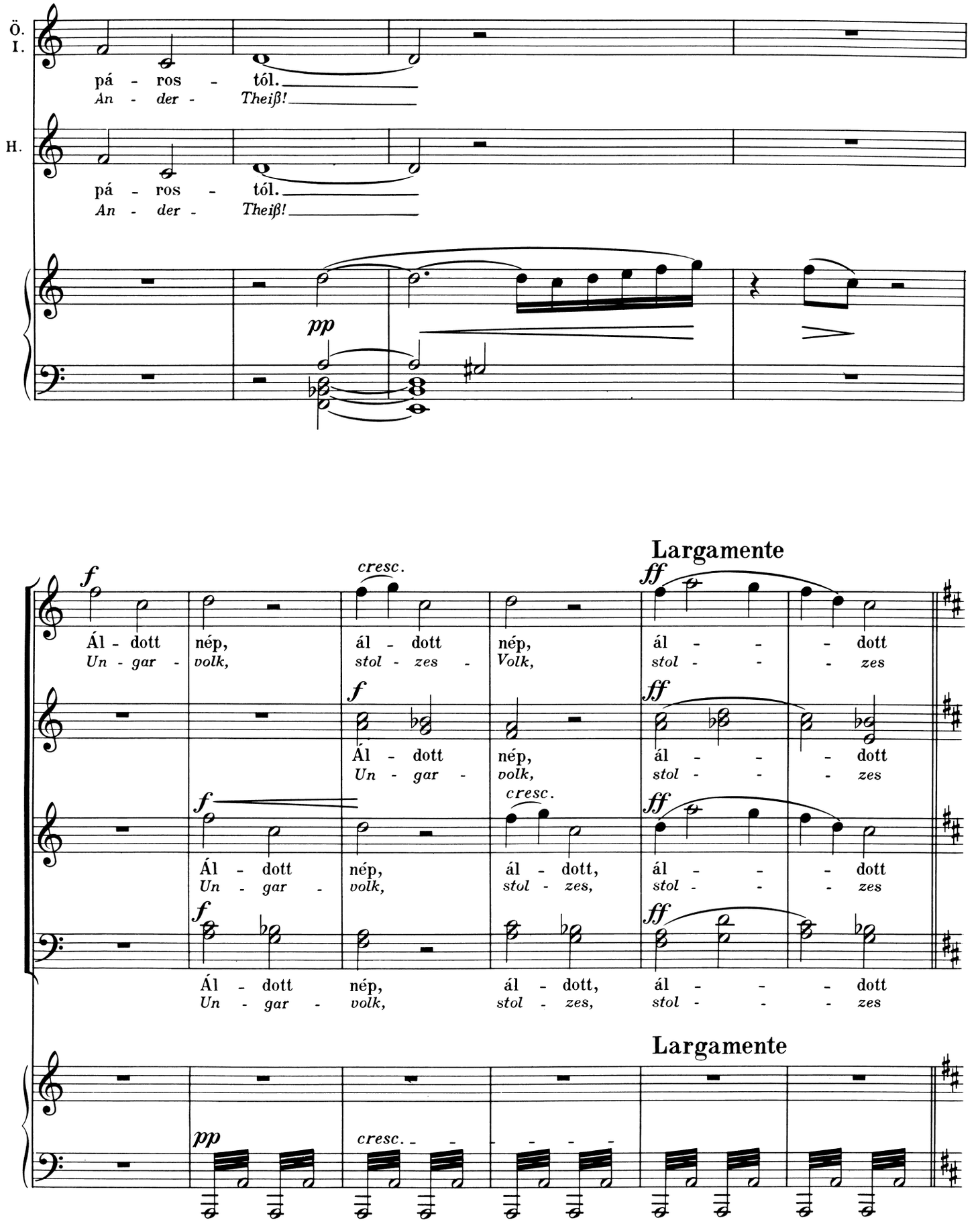


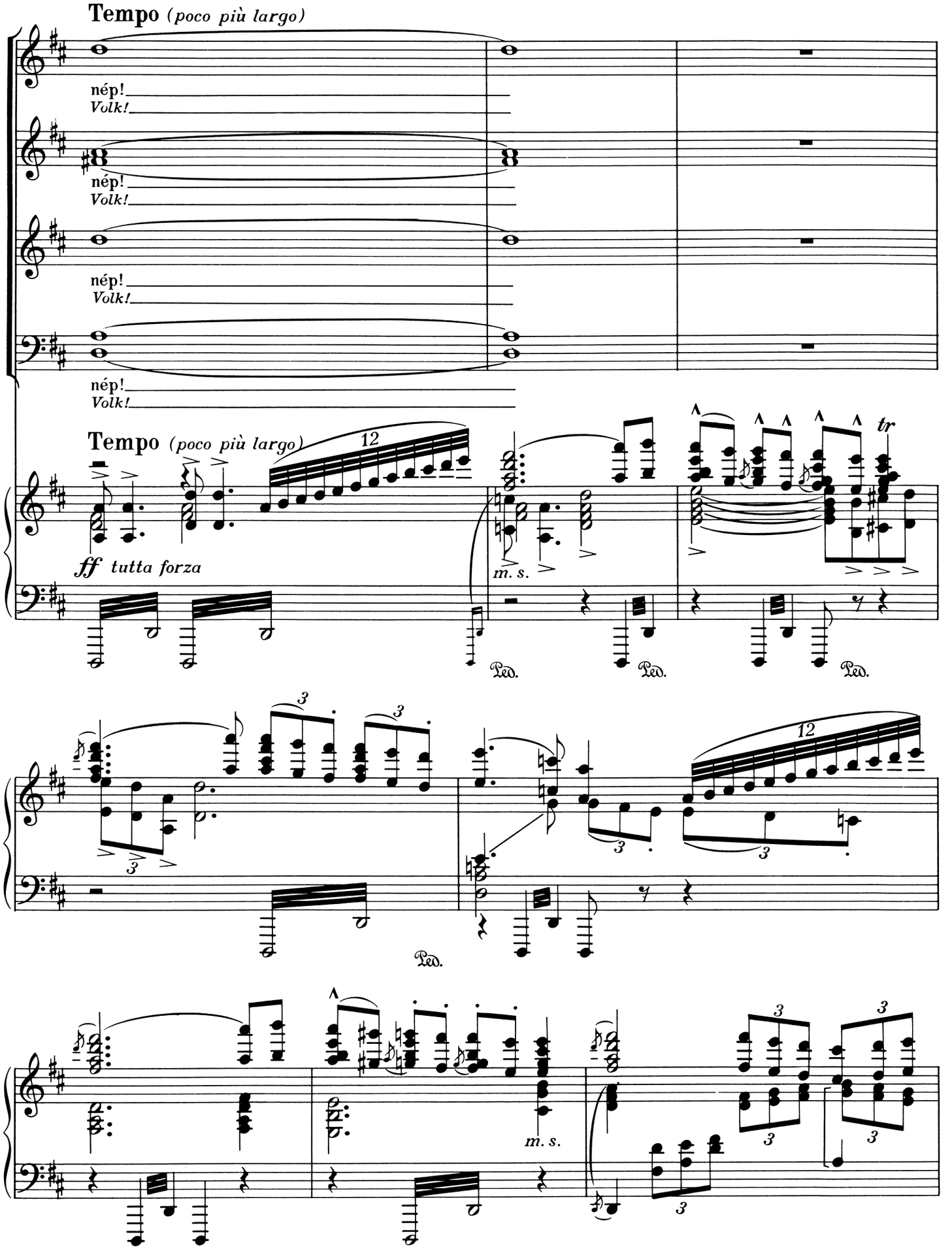
Háry és Örzse/ Háry u. Ilka

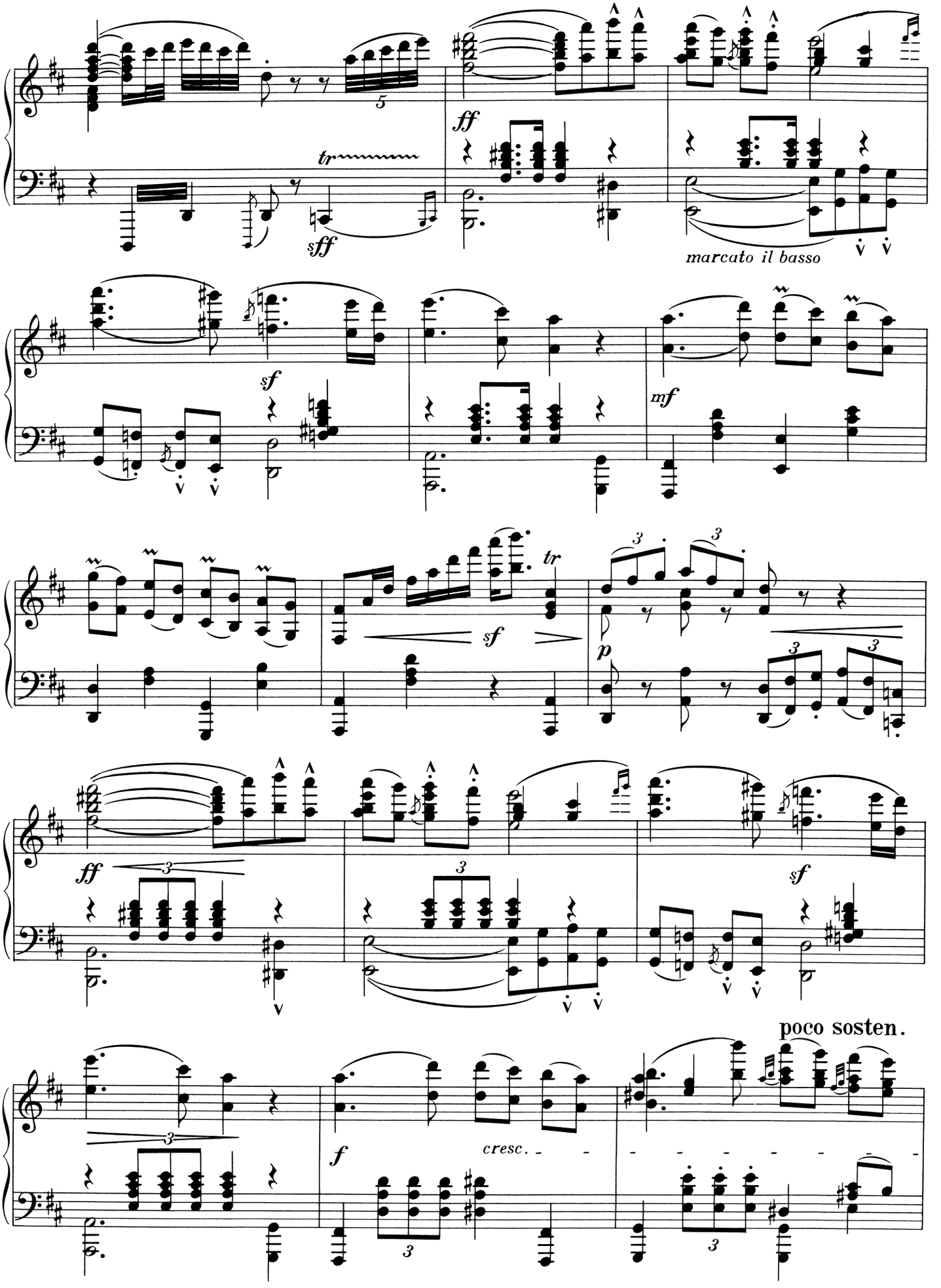
Ti-szán in-nen, Du-nán túl, Túl_ a Ti-szán ki-csi kuny-hó_ nyár - fás -
Fern der Do-nau, an der Theiß Steht_ ein Hütt-chen un-ter Pap-peln, Grün und

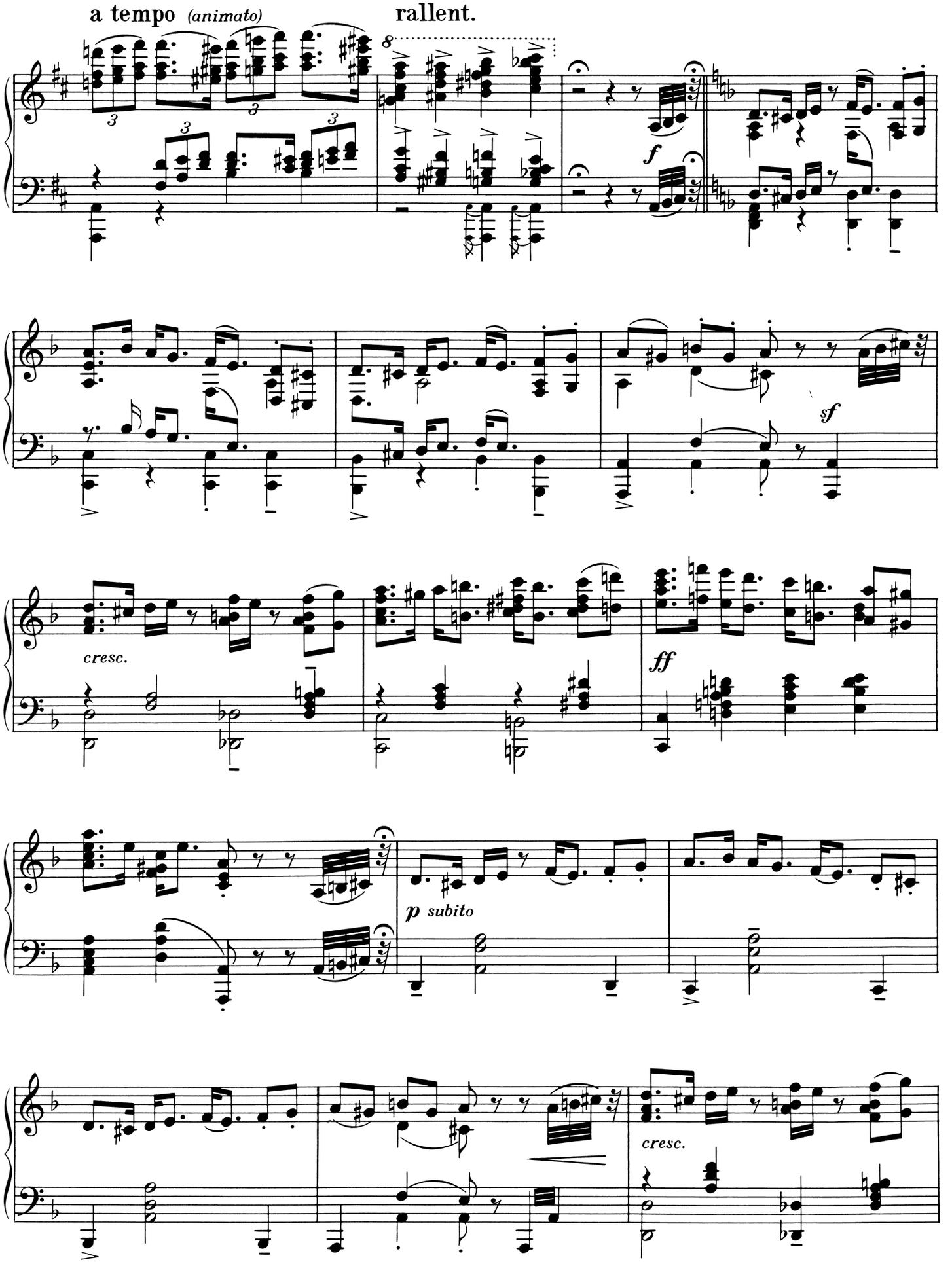

Ö.
I.
tól.
weiß.
Min - dig a - zon jár az e - szem,
Klei - ne Hüt - te un - ter Bäu - men,
H.
tól.
weiß.
O - da vá - gyik az én szivem,
Nur von dir wir bei - de träu - men.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

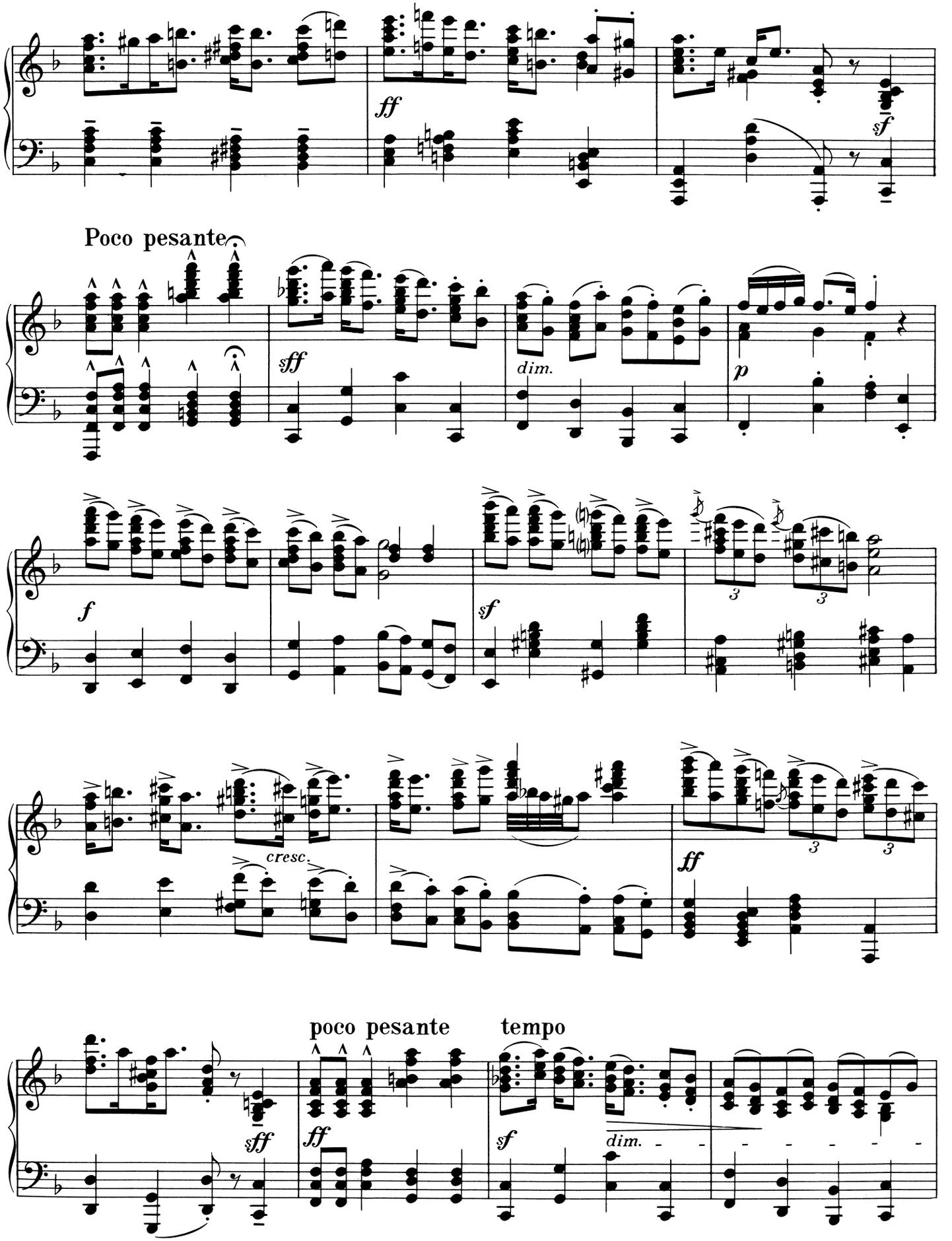

Ö. I.
o - da vá - gyik az én szi-vem pá - ros - tól,
Nur von dir wir bei - de träu-men An - der - Theiß!
H.
Az én szi-vem pá - ros - tól,
Bei - de träu-men An - der - Theiß!
f
pp

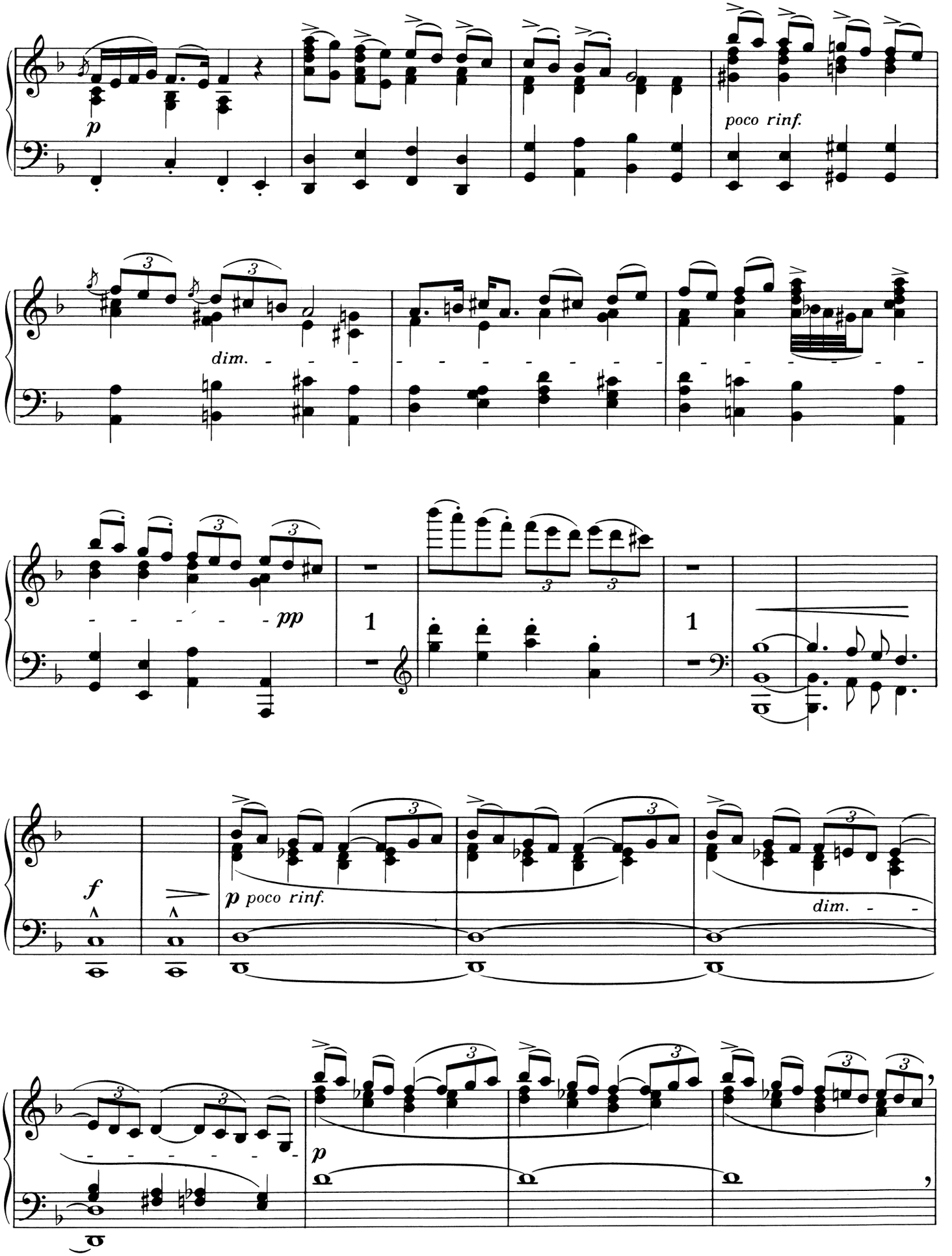

Ö.
I.
pá - ros - tól.
An - der - Theiß!
H.
pá - ros - tól.
An - der - Theiß!
pp
Largamente
f
cresc.
ff
Ál - dott nép, ál - dott nép, ál - - - dott
Un - gar - volk, stol - zes - Volk, stol - - - zes
Ál - dott nép, ál - - - dott
Un - gar - volk, stol - - - zes
Ál - dott nép, ál - dott, ál - - - dott
Un - gar - volk, stol - zes, stol - - - zes
Largamente
pp
cresc.

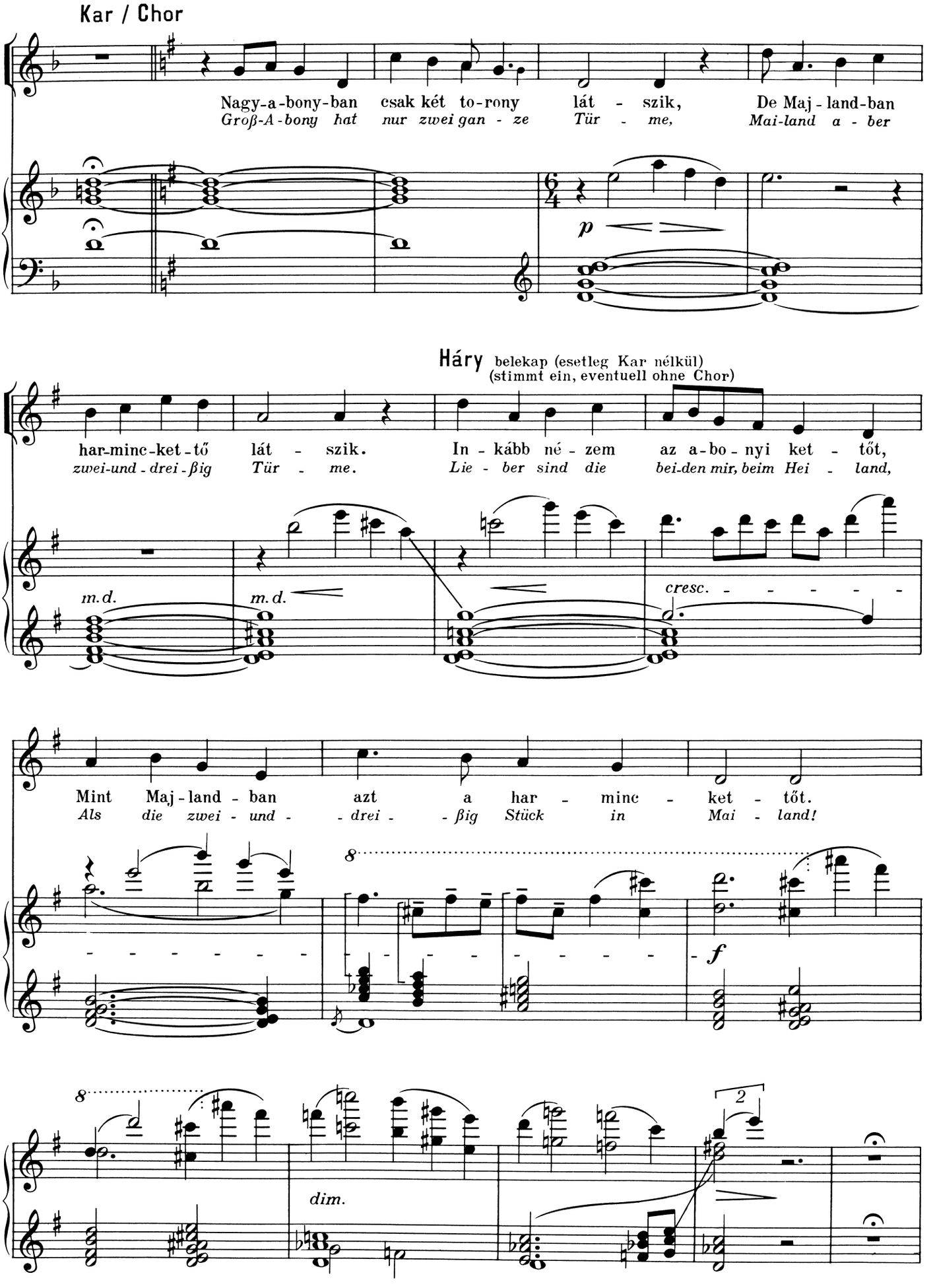

Tempo (poco più largo)
nép!
Volk!
nép!
Volk!
nép!
Volk!
nép!
Volk!
Tempo (poco più largo)
ff tutta forza
m. s.
tr
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
m. s.

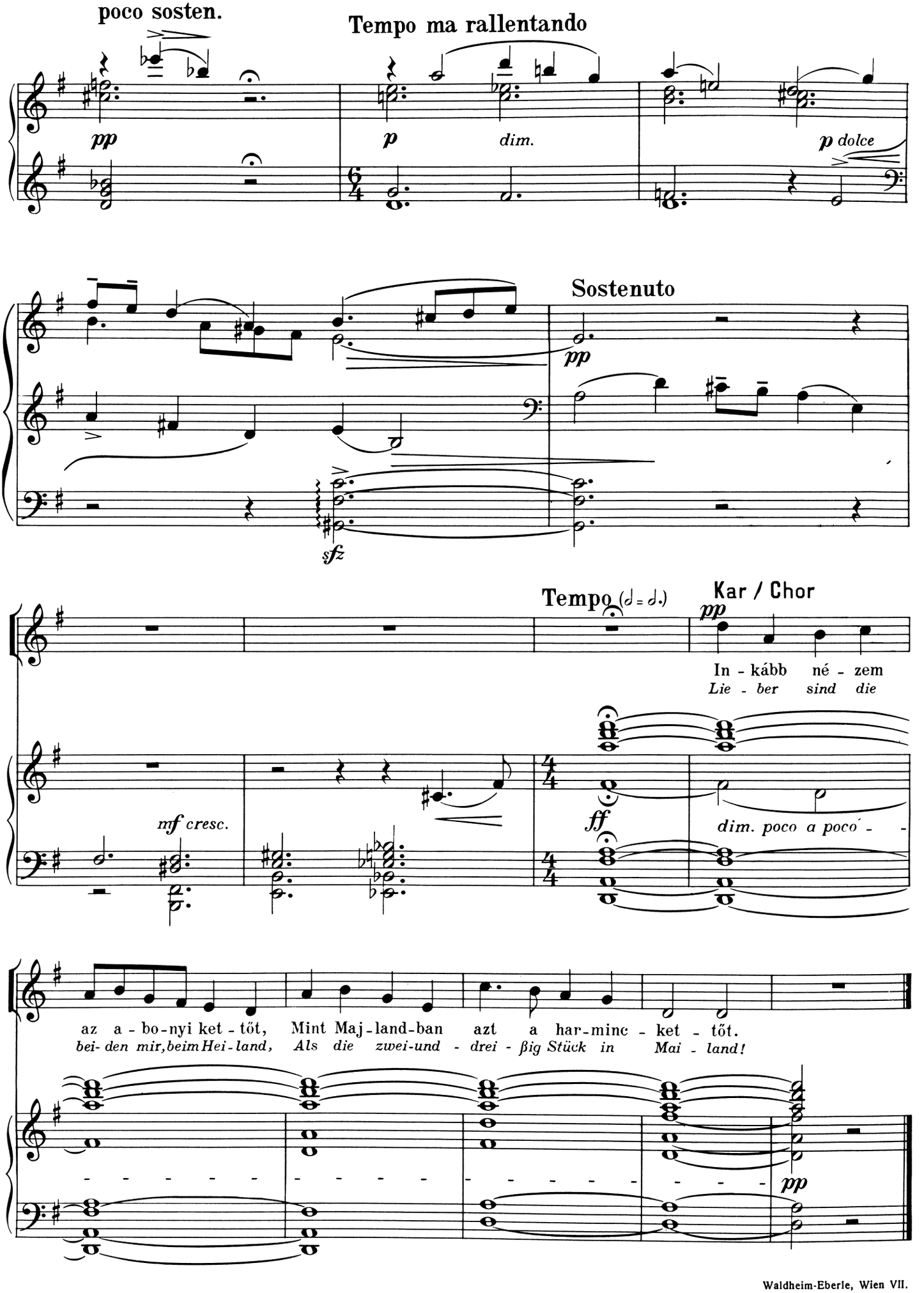

tr
sff
ff
marcato il basso
sf
mf
tr
sf
p
ff
sf
poco sosten.
f
cresc.


a tempo (animato)
rallent.
f
sf
cresc.
ff
p subito
cresc.


ff
sf
Poco pesante
sff
dim.
p
f
sf
3
3
cresc.
ff
poco pesante
tempo
sff
ff
sf
dim.


p
poco rinf.
dim.
pp
1
1
f
p poco rinf.
dim.
p


Kar / Chor
Nagy-a-bony-ban csak két to-rony lát - szik, De Maj-land-ban
Groß-A-bony hat nur zwei gan - ze Tür - me, Mai-land a - ber
p
Háry belekap (esetleg Kar nélkül)
(stimmt ein, eventuell ohne Chor)
har-minc-ket-tő lát - szik. In - kább né - zem az a-bo-nyi ket - tőt,
zwei-und-drei-ßig Tür - me. Lie - ber sind die bei-den mir, beim Hei - land,
m.d.
m.d.
cresc. - - - - - -
Mint Maj-land-ban azt a har - minc - ket - tőt.
Als die zwei - und - - drei - - ßig Stück in Mai - land!
8
f
8
2
dim.



Waldheim-Eberle, Wien VII.

U.E. 9681